

**cDE**

# **Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana**



## **Fascicolo 79 cosséta – covèrt**

Centro di dialettologia e di etnografia  
Bellinzona 2011

Centro di dialettologia  
e di etnografia  
viale Stefano Franscini 30a  
CH-6500 Bellinzona  
telefono  
+41 91 814 14 50  
fax  
+41 91 814 14 59  
e-mail  
decs-cde@ti.ch

Direzione  
Franco Lurà  
Redazione  
Giovanna Ceccarelli  
Mario Frasa  
Johannes Galfetti  
Monica Gianettoni Grassi  
Michele Moretti  
Lidia Nembrini  
Dario Petrini  
Laura Sofia

Publicato a cura  
della Repubblica e Cantone Ticino  
con il sostegno finanziario  
dell'Accademia svizzera  
di scienze morali e sociali

In copertina  
Scricciolo (da MAUMARY-VALLOTTON-KNAUS, Oiseaux 543; fot. D. Saluz).

Prestampa  
Taiana  
Stampa  
Tipografia Cavalli, Tenero

Fr. 19.–

*cosséta* (circ. Mesocco), *còssa cosséta* (Carasso, Bodio), *còssa cuséta* (Russo), *còssa cusséta* (S. Antonio, Comolengo, Arogno, Stabio), *cóss (e) cosséta* (Lumino, Biasca, S. Vittore, Roveredo Grig.), *cussa cusséta* (circ. Malvaglia); – *cossina cosséta* (Rovio), *cossina cosséta* (Caveragno), *cossín cosséta* (Magadino), *cossín cosséta* (Gordevio), *cussígn cusséta* (Comolengo), *cussígn cussètt* (Cavigliano), *cussina cusséta* (Rovio), *cussina cusséta* (Airolo).

1. *Indovina sto cóss cosséta*, indovina questo indovinello (Roveredo Grig.), *giugaa a cóss cosséta*, giocare agli indovinelli (Biasca), *em giugava al cilíu o cóss e cossètt*, giocavamo alla lip-pa o agli indovinelli (Lumino). – A Roveredo Grig., anche come soprannome di persona.

## 2. Altri significati

2.1. A Mesocco vale, nel linguaggio infantile, ‘segreto’.

2.2. A Comolengo, poco di buono, buono a nulla, pettegolo: *tiré miğa a magn quell inò, l'è una còssa cusséta*, non parlate di quel tizio, è un buono a nulla, *quèla tusa l'è una còssa cuséta*, quella ragazza è una pettegola.

Dim. di → *còssa*<sup>1</sup>. Si tratta di un uso sostantivato di sintagmi ripresi da formule impiegate per introdurre l'enunciazione di un indovinello, per cui v. *còssa cusséta*, *indovina cussa l'è quèsta?* ‘indovina indovinello, indovina cos'è questa?’ (Arogno), oppure *mí sò nu còssa cosséta che va ala valèta* (Arbedo-Castione), *mí sò na còsa*, *cosín cosèta*, *violín violèta* (Bedano), *còssa cosséta*, *mí sò na cosséta*, *violín violèta* (Gravesano), *cussina cusséta mi sò* (Airolo), *cussígn cussètt salta fora da chèll saçètt* (Cavigliano), *mí sò cussígn cusséta valvarèta* (Minusio) [1].

Bibl.: [1] PELLANDINI, Arbedo 36, Trad.pop. 61, PASSARDI 85, BEFFA 106.

Galfetti

## COSSÍN (kosín) s.m. Cuscino.

Var.: *cossín*, *cussín*, *cüssín*; *coscín* (Biasca), *coscín* (Gordevio), *cossígn* (Gudo, Biasca, Menzonio, Moghegno, Mergoscia, Sonogno), *cuscígn* (Broglia, Caveragno), *cüscígn* (Broglia), *cuscín* (Cavagnago, Chironico, Soazza, SopraP.), *cuscinn* (SottoP.), *cusségn* (Ludiano, Auressio, Loco, Berzona), *cussígn* (Gudo, Sementina, Montecarasso, Biasca, Peccia, Rovana, Ons., Terre Ped., Navegna, Lavertezzo, Brione Verz., Sonogno), *cüssígn* (Montecarasso, Biasca, Brione Verz.).

### 1. Cuscino, guanciaie

Fornimento del letto, serve per appoggio del capo durante il sonno ed è protetto da una fe-



Fig. 105. Cuscini per sedie, prima metà del Novecento (Collezione etnografica dello stato; fot. R. Pellegrini).

dera e imbottito di materiali morbidi quali lana, piume, crine o altro: *fedrighi dol cossín*, federa del cuscino (Landarenca), *ra stópa la s douraa per impienii i coscígn e i bissacch*, la stoppa si usava per riempire cuscini e sacconi (Biasca [1]), *mé ava la gh'avèe sèmpro ùm coscígn ad brègn sótt al copígn per guarii dro stortaçéll*, mia nonna aveva sempre un cuscino ripieno di felci sotto la nuca per guarire dal torcicollo (Biasca [2]); *ara séra a ciarchèvum dumè da mètt ra tésta sül cüssín*, alla sera aspettavamo soltanto di posare la testa sul cuscino: di coricarci (Malvaglia [3]), *par la brüta i gh metéa sóta al cussín un còrn da cèrv*, come rimedio per l'epilessia ponevano sotto il cuscino un corno di cervo (Poschiavo). Altri impieghi: *cossín da scagn*, cuscino posto sopra lo sgabello (Sonvico); *cossígn do batésim*, cuscino su cui si adagia il neonato durante la cerimonia del battesimo (Menzonio); *cüssín do scòss* (Giornico), *cussinín di list* (Airolo), *cuscígn dal frècc* (Caveragno), *cussinétt dala finèstra* (Campocologno), cuscinetto posto sul davanzale contro la finestra, a riparo degli spifferi; *cüssín dla soprèssa* (Giornico), *cussinétt dal fèr* (Viganello), presina imbottita con cui si prende il ferro da stiro caldo; *cussín*, cuscino posto sotto il basto degli animali da soma (Brissago), mannello di fieno arrotolato in un fazzoletto, posto sulle spalle per proteggerle mentre si porta un carico di fieno con l'apposito telaio (Brusio); *cussitt*, ginocchielli, guancialetti imbottiti che proteggono le ginocchia dal freddo (Loco); *cussinígn di gócc* (Crana), *cossín par pontèe i vugitt* (Gerra Gamb.), *cuscinn dalan guètta* (Bondo), *cussinétt dai spuntùn* (Brusio), guancialetto portaspilli, *cuscígn dal vucc e dal góff*, cuscinetto per aghi e spilli (Caveragno); per estensione, *cussígn da sarta* (Gres-

so), *cossín da lavór* (Gerra Gamb.), *cüssín di foras* (Giornico), *cussinétt da lavurá* (Pedrinatte), *cuscín da cousciá* (Soazza), *cuscinn cul plü-macc* (Soglio), cassetina provvista di stipetti entro cui riporre gli arnesi del cucito e munita di un coperchio imbottito su cui appuntare il lavoro da cucire.

2. Elemento, struttura di appoggio, di sostegno

*Cussitt*, sedili di legno delle botti (Campo VMa.), *cussinétt*, blocchi di pietra su cui poggiano le botti (Poschiavo); *cossín*, travetti da inserire tra il tavolato posto sulle vinacce e la trave premente del torchio a leva (Carasso); *cussígn con impedüzz* (Comologno), *cussinètt* (Campo VMa.), falsa catena, mensola appoggiata sulla radice del tetto e munita di incastro nel quale si appoggia il puntone; *cuscitt*, scannelli del carro (Broglione), *cossín portafónd*, parte del carro che regge l'assale (Mesocco); *cussín*, bronzina entro cui gira l'estremità inferiore dell'albero del mulino (Cabbio), *cüssígn*, balzuoli, cuscinetti entro cui girano le caviglie della ruota verticale del mulino (Biasca).

3. Coscio, coscia dell'animale macellato

*Cusségn de bòcia*, *de peritgn*, cosciotto di capretto, di agnello (Loco), *cussígn da vača*, coscia di vacca (Cavigliano); ò *matú vèe düi cuscitt a sečèe*, ho tenuto da parte due cosce (di capra) per farle seccare (Caverigno), *fatt dá n tòcch da cussín da manz par fá n bón stüvád*, fatti dare (dal macellaio) un pezzo di coscia di manzo per preparare un buon stufato (Grancia), *óltre l'umiliazióin, el castígh pegiór l'è stacc chéll de portágh fóra om béll cussín de camóss de paga*, oltre all'umiliazione, il castigo peggiore è stato quello di dovergli dare un bel cosciotto di camoscio come ricompensa (Roveredo Grig. [4]); – *cussígn d'inzanz*, coscia anteriore: spalla (Cavigliano), *cèrtu che n cussín dananz ar ga va dént bén in di salám crú*, è vero che la carne della spalla è ottima per preparare i salami da consumare crudi (Grancia); *sta tént a digh: cussín dadré; e lassat miga dá r cussín di paiísán*, bada bene a dirgli: coscia; e non lasciarti dare il cuscino dei contadini: la spalla (Grancia). Viene a volte usato nella forma diminutiva per indicare il coscetto di animali minuti quali capre, pecore, vitelli: *i cussinitt dru cavrétt métaí lá a ròst*, i cosciotti del capretto cucinali arrosto (Grancia).

4. A Osco, polpastrello.



Fig. 106. Cuscino funebre di velluto nero con bordatura e nappe dorate (Collezione etnografica dello stato; fot. R. Pellegrini).

5. Altri significati

A Grancia *cussín*, covoni disposti lungo il muro per ricevere la battitura. – A Sonogno i *cossitt* sono i doni (torte, bottiglie, ecc.) che il giorno della festa della Madonna del Rosario le bambine recavano all'altare; dopo la celebrazione venivano venduti all'incanto [5].

6. Modi di dire, proverbi

6.1. *Durmü tra düi cussita*, dormire tra due cuscini: vivere bene, senza preoccupazioni (Linessio); – *ta ga servivat da cussín*, gli servivi di cuscino: di sostegno, di appoggio (Stabio); – ironicamente: *preparán un bun cussígn*, preparare un buon cuscino: fare una cattiva azione (Brione s. Minusio); – *fá picá giò i urécc sül cussín*, far pestare le orecchie sul cuscino: sedurre, portare a letto (Mendrisio); – *l'è sül cussinétt di gügióin*, si trova sul puntaspilli: a disagio, in difficoltà (Stabio). – Il cuscino del talamo, sul quale poggiano le teste degli sposi, può simboleggiare l'accordo e l'unione coniugale: *ti farè la móniga da sant Agostígn, con dó tèst su d'un cussígn*, farai la monaca di S. Agostino, con due teste su un cuscino: ti sposerai (Verscio), *la congregazióm da sant Agüstígn, dó tèst in um cussígn*, la congregazione di S. Agostino, due teste in un cuscino: il matrimonio (Peccia); *dü cò in sül cussín vóltan l'aqua in dal mulín*, due teste sul cuscino fanno girare l'acqua nel mulino: garantiscono la continuazione della stirpe (Vacallo); per estensione: *i a mutüü l cò tütt düü in d'un cussín*, hanno messo la testa tutti e due sullo stesso cuscino: si sono accordati, la pensano allo stesso modo, agiscono di concerto (Rovio). – Al capezzale del letto di morte, o a quello che nella bara sostiene il capo del defunto, fanno riferimento alcu-

ne espressioni: *tu l truarás sótt al cussín*, lo troverai sotto al cuscino: alla morte si sveleranno le cattive azioni commesse (Brusio); *i a purtará dré sótt al cussín*, porterà i peccati con sé nella tomba: di chi muore senza aver ricevuto l'assoluzione (Rovio).

6.2. *Ul püssée bèll cussín l'è na bóna cuscénza*, il miglior cuscino è una coscienza serena: per dormire sonni tranquilli (Lugano); – *i prumèss da cussín i düran dala sira ala matín*, le promesse da cuscino (fatte durante l'ardore amoroso) durano dalla sera al mattino: hanno breve durata (Savosa [6]).

### 7. Filastrocche, canzoni

«*Minín, minín... in duu che t sè nacc a töö la ciav? E l ciavetín?*» «*sótt al cussín*», «gattino, gattino, dove sei andato a prendere la chiave? E la chiave?» «sotto il cuscino» (Arbedo-Castione [7]); *adèss che gh'ém un bambinèll, neanca un cussín per dormentall; cur mantèla dela Madòna ghe farém un bèll cussín*, adesso che abbiamo un bambino, nemmeno un cuscino per metterlo a dormire; con la mantella della Madonna gli faremo un bel cuscino: strofa di una canzone natalizia (Brione Verz. [8]); *in questa casa i fa girá i cossín, Dío che ghe daga un bèll fantolín*, in questa casa fanno girare i cuscini, che Dio mandi loro un bel bambino: strofa della canzone del maggio (Brè).

### 8. Derivati

**cossín** (S. Abbondio), *cussinígn* (Crana, Comolengo), *cussinín* (Medeglia, Robasacco, Airolo, Astano) s.m. 1. Cuscinetto, guancialino (Robasacco). – 2. Guancialetto posto sotto porte e finestre a riparo degli spifferi (Airolo). – 3. Puntaspilli.

**cussinón** s.m. Capezzale (Grancia).

V. inoltre → *cossinètt*

Come l'it. *cuscino* [9], dall'ant. fr. *coissin* a sua volta dal lat. *CŌXA* 'anca' [10], cfr. il lat. mediev. «*coxinum*» [11]; il significato originario era pertanto quello di 'cuscino su cui sedere', poi estesi a quello di 'guancialetto'. Il significato di 'coscia dell'animale macellato' (par. 3.) è un trasl. suggerito dalla somiglianza formale con un cuscino (cfr. del resto anche il valore di 'polpastrello' al par. 4.) e non un deriv. di *CŌXA*, i cui continuatori mancano nei dial. della SvIt., dove persiste invece il prelat. *calón, galón* (e var. [12]). Nel sintagma *cuscinn cul plümacc* di Soglio (par. 1.), nel quale *plümacc* vale 'cuscino', il termine pare già aver assunto il senso di 'cassetta, scatola' che è anche del rom. *cuschin* [13] (cfr. inoltre → *cossinètt* par. 1.).

Bibl.: CHERUB. 1.353, Giunte 64, MONTI 57.

[1] MAGGINETTI-LURATI 62. [2] MAGGINETTI-LURATI 62. [3] Voce di Blenio 1984.5.11. [4] RAVEGLIA, Poesii e stòri 1.13. [5] Cfr. LURATI-PINANA 204. [6] FOLETTI, Campagna lug. 195. [7] PELLANDINI, Trad.pop. 33. [8] MONDADA, FS 58-59.79. [9] DELI 1.307. [10] REW 2292, FEW 2.1260-1265. [11] DEI 2.1197. [12] LSI 1.593. [13] DRG 4.597.

Moretti

## COSSINÉTT (kossinét) s.m. Cuscinetto.

V ar.: *cussinètt, cussinètt; cossinètt* (Rossura, Palagnedra, Locarno, Magadino, Lug., Capolago), *cossinètt* (Carasso, Bellinzona, Leontica, Gerra Gamb.), *cuscinètt* (Bondo, Vicosoprano), *cuscinètt* (Biasca), *cüssinètt* (Grancia, Capolago), *cüssinètt* (Giubiasco, Sementina, Montecarasso, Caviano).

### 1. Cuscinetto, guancialetto

*Cussinètt d'udúr*, cuscinetto impregnato di essenze, per profumare gli ambienti (Brusio), ... *dala finèstra*, cuscinetto posto alla base della finestra a riparo degli spifferi (Campocologno); – in senso figurato, *cussinètt di vugitt* (Brissago), *cuscinètt dala guéta* (Vicosoprano), *cussinètt dai spuntùn* (Brusio), puntaspilli; – *l'è sül cussinètt di gügión*, si trova in una posizione difficile, a disagio (Stabio); *cussinètt da lavurá*, cassetta provvista di cassette entro cui riporre gli arnesi del cucito e munita di un coperchio imbottito su cui appuntare aghi e spilli (Pedrinata). – *Cossinètt*, imbottitura della sella (Rossura). – Presina, panno imbottito usato per afferrare un oggetto caldo (Intragna, circ. Pregassona).

### 2. Parte anatomica o di organismi vegetali

Coscia, coscio dell'animale macellato (Carasso, Palagnedra, Caviano, Grancia, Stabio, S. Vittore); al pl., callosità delle ginocchia (Calpiogna), escrescenze patologiche piene di polvere nera che si formano sugli steli del grano-turco (Rovio).

### 3. Elemento di protezione

*Cussinitt*, guancialetti di cuoio che riparano le ginocchia del cavallo (Loco), *cussinètt*, guardastinco dello stivale (Sonvico).

### 4. Struttura di appoggio, di sostegno

Supporto di legno su cui poggia il perno dell'albero del mulino (Sigirino); falsa catena, mensola che regge il puntone del tetto (Campo VMA.); *cussinètt*, sedili, sostegni di sasso su cui poggiano le botti (Poschiavo).

## 5. Parte di congegni e meccanismi

Elemento della sega idraulica (Olivone, Poschiavo); al pl., legni in cui girano le due caviglie dell'albero della ruota del mulino (Camignolo, Mugena, Poschiavo).

6. Nel Mendrisiotto, caramella, confetto: *trí cussinitt da ménta rigaa da róss*, tre caramelle di menta striate di rosso.

Dim. di → *cossín*.

Moretti

cossinín → *cossín*

cossoléta → *còssa*<sup>1</sup>

cóssón → *còssa*

cóssónni, cossoquée, -orina → *còssa*<sup>1</sup>

**CÒST** (kòšt) s.m. Costo, prezzo.

V a r.: *cóst*, *cósto*, *cóstu*; *còst* (Ludiano), *cóste* (Sonvico), *cust* (Bondo), *custu* (Gudo, Montecarasso, Leontica, Linescio).

1. *U cóst du pagn*, il prezzo del pane (Intragna), *ul cóstu dala mèrce al sultava a l'òcc lu stéss*, il costo della merce saltava all'occhio ugualmente (Mendrisio [1]); *a cóst de fábriche*, a costo di fabbrica (Breno), *dá vía ra ròba ar còste*, vendere la merce al prezzo di fabbrica: svenderla (Sonvico).

## 2. Locuzioni

2.1. (A) *cóst da* 'a costo di, a rischio anche di', per esprimere assoluta determinazione (generalism.): *andavum fina a Lügán, cóstu da fá metá strada cui zòcur in man*, andavamo fino a Lugano, anche a costo di fare metà cammino con gli zoccoli in mano (Comano [2]), *a cóstu da murí, ma cédi miga*, dovessi morire, ma non cedo (Poschiavo). – *A ògni cóst/ a tütt i cóst*, a tutti i costi, a qualunque condizione, in ogni modo, assolutamente (generalism.). – *E cóst de tucc i cósti*, ad ogni costo, assolutamente (Chironico).

2.2. *Imparaa a só cust*, imparare a proprie spese, pagando di tasca propria (Gordevio); in senso fig. *a só cóst*, a proprio danno, pregiudizio (Auressio, Terre Ped., Poschiavo), cfr. al par. 3. – *Stòfa / ròba da cóst*, stoffa, merce pregiata, di valore (Lodrino, Menzonio).

## 3. Proverbi

*Chi mangia üga d'avóst i la caga a só cóst*, chi mangia uva d'agosto la evacuerà a sue spese: ne dovrà sopportare le spiacevoli conseguenze

(Tegna); *chi dórm al més d'agóst, dórm a sè cóst*, chi dorme il mese di agosto, dorme a suo discapito (Poschiavo [3]), v. anche → *agost*, VSI 1.49.

## 4. Derivati

**cósta** (Cal.), *cósto* (Landarenca) nella locuz. avv. *a – da*, a costo di.

## 5. Composti

**malcòste** nella locuz. avv. *a –*, a danno, a discapito (Sonvico).

*Tu vegnaré a tó malcòste*, verrai a tuo danno, *al li vó a só malcòste*, li vuole a suo scapito.

Come mostrano le var. con voc. finali conservate, si tratta piuttosto dell'it. *costo* e non di un deverb. di → *costá* 'costare' [4]; questa deriv. è avvalorata dal fatto che nel significato 1. è più invalso *prézzi* 'prezzo, valore'. – L'espressione *e cóst de tucc i cósti*, rilevata a Chironico (par. 2.1.), riemerge pure nel berg., mentre la locuzione avv. cit. al par. 5. si riscontra nel mil. [5].

B i b l.: CHERUB. 1.354, MONTI, App. 29.

[1] BUSTELLI, Alura 116. [2] SOLDINI ms. [3] GONDENZI-CRAMERI 219. [4] DEI 2.1134, DELI<sup>2</sup> 406, REW 2170. [5] TIRAB. 393, CHERUB., Giunte 64, 5.48.

Galfetti

**CÒST** (kòšt) s.m. Fianco.

V a r.: *chést* (S. Vittore, Roveredo Grig.), *cóst* (Breno, Bondo), *còst* (Isonne, Bioggio, Moes., Stampa).

## 1. Fianco, lato

1.1. Fianco del corpo (Isonne, Bioggio).

1.2. Costa, parte di una lama opposta al taglio (Soazza, S. Domenica).

1.3. Pendice, versante della montagna (Roveredo Grig.): *rivée dént a fónnd ala Vall del Mull, ... o tigníd el còst de mézz, vèrs i Caurgan*, giunti in fondo alla Valle del Mulo, ho percorso il costone centrale, verso le *Caurgan* [1]. Come toponimo: *Còst brusò*, bosco bruciato (Leggia), *ol Còst dol Galbinés*, prato (Landarenca), *Còst da crós*, sperone di roccia, doc. 1772 «Costo dell'Oro», bosco in pendio (Arogno) [2].

2. Nei Grigion, gambo, fusto, torsolo di vegetali: *i còst dela canuv*, gli steli della canapa (Mesocco), *al cóst dal gabúsg*, il fusto del cavolo (Bondo); *anchéi un gh'a da fá la cunsèrva de reobarber, lava pulíd i còst e táii sú menúd int una bièla*, oggi dobbiamo fare la conserva di rabarbaro, lava bene i gambi e tagliali fini in una scodella (Mesocco [3]), *la fiederòla l'é miga una bóna èrba, cul sechè la lassa crudá*

sul pròu fiór e féen e ghe rèsta dumá el còst, la cresta di gallo non è un buon foraggio, seccando lascia cadere sul prato fiori e foglie e rimane solo lo stelo (Mesocco [4]), *se te taia el formentón al pè, a gh rèsta indré el chést tacò ala tèra*, se tagli il granoturco al piede, resta indietro il moncone nel terreno (Roveredo Grig. [5]); – *brusaa i chést*, bruciare i culmi del granoturco, lasciati sul campo dopo la raccolta in autunno fino al Giovedì Santo dell'anno successivo, quando venivano tagliati, ammucchiati e poi bruciati durante la processione notturna (S. Vittore [6]); con *on còst d'oliva benedèta*, un ramoscello di ulivo benedetto, si usava incidere gli ascessi (Arvigo [7]). – A Breno *còst*, ginestra dei carbonai, citiso.

Variante masch. di → *còsta*. – Con il significato di 'fianco della montagna' è anche della valtell. val Tartano [8]; l'accezione riferita a vegetali si incontra anche in area rom. e a Malesco in valle Vigezzo [9].

Bibl.: [1] RAVEGLIA, Poesii e stori 1.13. [2] RN 12. 495,517, DELUCCHI, Luoghi 136-137. [3] LAMPIETTI BARELLA 227. [4] LAMPIETTI BARELLA 104. [5] RAVEGLIA 48. [6] ZOPPI, FS 60.75. [7] BASSI, QGI 15.157. [8] DVT 247. [9] AIS 7.1367, DRG 4.155, RAGOZZA, Malesco 198.

#### Frasa

### COSTÁ (koštá) v. Costare.

Var.: *costá, costaa, custá, custaa; costè* (Malvaglia, Lev., SottoP.), *costèe* (Preonzo, Moleno, Lodrino, Brione Verz., Gerra Verz., Gerra Gamb.), *costèr* (Vicosoprano), *custán* (Brione s. Minusio), *custè* (Ludiano, Dalpe, Airolo, SottoP.), *custèe* (Lodrino, Olivone), *custèr* (Stampa), *gostá* (Rossa).

1. Avere prezzo, valere: *quant cústela?* (Isone), *qué ch'i còsta?* (Ludiano), quanto costa/ costano?, *la còsta tint da chi danèe*, costa tanti di quei soldi (Maggia), *quand che una ròba la piès mìa, ènča se la còsta pòch la s vò mìa*, quando qualcosa non piace, anche se dovesse costare poco non la si desidera (Quinto). – Avere un costo elevato, valere molto: *stòfa, ròba che còsta*, stoffa, merce pregiata, costosa (Soazza), *l'ann passò ò catò sciá ómen de quii da l'impréa Pieracci e la m'è ida a costaa*, l'anno scorso ho ingaggiato operai dell'impresa Pieracci e mi è costata cara (Roveredo Grig. [1]).

2. Comportare, richiedere un corrispettivo oneroso: *al còsta fadiga mantégn na famiglia*, costa sacrifici mantenere una famiglia (Sigrino), *stu fundu quí u m còsta tant südüar*,

questo fondo mi costa tanto sudore: tanta fatica, parecchi sacrifici (Isone), *a gh'a custú trí ann da prasòn quèla cratinèda ca l'a facc*, gli è costata tre anni di galera quella stupidaggine che ha fatto (Ludiano); – anche assolutamente: *éum int la vaca: la m custava pó pòch a chéll témp la vaca, par furtüna*, avevamo su (all'alpe) la vacca: ci costava poco la vacca a quel tempo, per fortuna: a tenerla in alpeggio (Dalpe [2]), *a èssa gentíl al còsta pòch*, costa poco essere gentili (Poschiavo [3]). – Pesare, dispiacere: *u t còsta iscé tèt a cumpagnall fégn só a r'uspadè a truvè quèla póra dòna?*, ti pesa così tanto accompagnarlo fino all'ospedale a visitare quella poverina di sua moglie? (Ludiano), *tu péissa quá ch'i m'a custéi sti trí més passéi, chí da par mí cumè um cân*, puoi immaginare quanto mi siano pesati questi ultimi tre mesi, qui da solo come un cane (Leontica [4]).

### 3. Modi di dire, locuzioni

3.1. *Costá cara*, costare caro, avere un prezzo elevato; al figurato, comportare gravi svantaggi, pesanti conseguenze; – *costaa carna sarada*, costare carne salata (Gravesano [5]), *costá un öcc (dal cò/ dala tèsta)*, costare un occhio (della testa) (generalism.), ... *i öss dal stómiğ*, le ossa dello stomaco (Russo), ... *i öcc e r cör*, gli occhi e il cuore (Sonvico), ... *un móndu*, un mondo (Rovio), ... *una monéda* (generalism.)/ *una munéda da Díu* (Brusio), una moneta (di Dio): costare salato, avere un costo, un prezzo elevato. – *O còsta chéll ch'o còsta*, costa quel che costa: moltissimo (Fescoggia); *còsta quèll ch'a còsta* (Castasegna), *còsta ca ta còsta* (Maggia), costi quel che costi: in ogni modo. – *L'è custaa na ciòca da latt*, è costato un'ubriacatura di latte: pochissimo (Melide), *la còsta trí e na cica* (Melide), ... *e na mòta in tèra* (Castel S. Pietro), costa tre e una cicca (e un mucchietto in terra): poco o niente.

3.2. *Costaa pisséi la còrda che l ciuchètt* (Verscio)/ *dala campana* (Cavigliano)/ *che al sacch* (Loc.), costare più la corda che il campanaccio/ la campana/ il sacco: essere maggiore la spesa che il guadagno; – *costaa pissée el bröd che la carn*, costare più il brodo che la carne: costare di più gli accessori che il prodotto principale (Losone); – *al còsta püssée l'unguint che i pèzz*, costa di più l'unguento che le bened: il rimedio è più nocivo del male (Minusio).

### 4. Derivati

**costós**, *custós, custús; costóus* (Giornico) agg. 1. Costoso, dispendioso. – 2. Pregiato, di valore.

It. *costare* (che si è affiancato a verbi sinonimi più popolari come *fà* 'fare', *valé* 'valere', *vegní* 'venire') e *costoso* [6].

Bibl.: AIS 4.830, 6.1105, CHERUB. 1.354, Giunte 65, 5.49, MONTI, App. 29.

[1] DSI, disco ZLDI 2. [2] DOSI 3.285. [3] GODENZI-CRAMERI 15. [4] BERETTA, Nügra 116. [5] PASSARDI 85. [6] DEI 2.1133-34, DELI<sup>2</sup> 406, REW 2170, EWD 2.291-292.

*Galfetti*

*còsta* → *còst*

**CÒSTA** (kòšta) s.f. Costa.

V a r.: *còsta*; *còsta* (Bondo, Soglio), *còste* (Fescoggia, Breno), *còste* (Medeglia, Robasacco, Gerra Gamb.), *còsto* (circ. Ticino, Claro, Cavagnago, Chironico, Bironico, Landarenca), *cúosta* (Aquila).

### 1. Costa

1.1. Costola: *i còst du stómagh*, le costole del petto (Sigirino), *a r'è burlád giò e r s'è trái dént na còsta*, è caduto e si è sfondato una costola (Grancia), *i dotór l'ann trovaa che l'éva rótt anca tré còst*, i medici hanno constatato che aveva rotto anche tre costole (Arogno [1]), *a pescá fóra i mört bagnèe ... a m quac'úgn i gh pianta el piçc pi còst*, quando ripescano gli annegati a qualcheduno ficcano l'uncino nelle costole (Lavertezzo [2]), *vaca larga da còsti* (Brusio [3]), *vacca bassa da còsta* (Soglio [4]), bovina dalle costole allargate/ appiattite, *sti pòri péguri ... li sa rumpéan ... li còsti*, queste povere pecore si rompevano le costole (Poschiavo [5]). – Costola provvista di carne della bestia macellata: *i pansétt, la góra, i còst, ul lard*, le pancette, la coppa, le coste, il lardo: del maiale (Torricella-Taverne [6]), *e l'altra chèrn, i còst e l musón e iscí, i t'ai metéve int al bogión*, e l'altra carne, le coste e il muso e così via, te li mettevano in salamoia dentro il mastello (Claro [7]), *al còst da mètt int ila manéstra*, le costole da mettere nella zuppa (Caveragno); – carne del petto della bestia macellata (Gresso, Vira-Mezzovico, Stabio).

1.2. Nervatura delle foglie: *fòglia pcéna de còst*, foglia ricca di nervature (S. Domenica), *a tridái giò fin i è bé bónn anca i còst di vérz*, se tritate finemente, sono buone anche le costole dei cavoli (Grancia); *i còst di arbètt* (Carasso), *lan còsta da mangòld* (Soglio), le coste della bietola; – a Campocologno, costola principale delle foglie di tabacco, che venivano disposte ad essiccare *còsta cuntra còsta*, con le pagine



Fig. 107. Ragazza che infila foglie di tabacco (da PEDROLI-MACCONI 47; fot. G. Pedrolì).

inferiori adiacenti [8]; le foglie venivano infilate sulla nervatura e appese a seccare: *gùgia bastrùca che stanta a sbugiá la còsta dal tabacch, fiöö che sa spungian la punta di did*, ago perfido che fatica a bucare la costola del tabacco, bambini che si pungono la punta delle dita (Mendrisio [9]); il corrispondente di Brissago annota che con l'acqua ricavata dalla bollitura delle costole del tabacco, non utilizzate per la fabbricazione di sigari, si produce un concentrato atto a combattere le malattie della pelle degli animali e a proteggere le piante dagli insetti dannosi; – a Stabio, *èrba sénza còsta*, erba luccia, serpentina. – Al pl., di uso generalizzato e piuttosto recente [10], bietole da coste: *el mèst de masg ch'a végn a vöi mètt sgiú i còst in der ört*, il prossimo mese di maggio planterò le bietole nell'orto (Gordola).

1.3. Fianco, spigolo di un oggetto, parte laterale di un edificio: *lésna a còsta*, lesina a spigoli del calzolaio (Leontica), *còsta do formècc*, spigolo della forma di formaggio (Giornico), *üss da còsta*, entrata laterale della casa (Avegno); ad Agra nel Varesotto, *i còst do tavol*, i la-



ti del tavolo. – Lato opposto al taglio di una lama: *còsta du cortièll*, costola del coltello (Mosogno), *l'é comé drovall dar còsta sto falcióm, l'é vast!*, è come usarla dalla costa questa falce, è rovinata! (Sonogno); per antifrasi, *gròss comè la còsta d'un curtéll*, grosso come la costa di un coltello: sottile, fine (Poschiavo); – rinforzo della lama del saracco sul lato opposto alla dentatura: *trunconin a còsta*, saracco a costola (Viganello); – *còsta dela forslina*, codolo della forchetta (Mesocco); codolo della spada (Sementina, Palagnedra); – dorso di oggetti o di parti anatomiche: *còsta du libro* (Bodio), ... *du piécen* (Loco), ... *dro nas* (Biasca), dorso del libro, del pettine, del naso. – Sponda di legno posta intorno alla macina del mulino per trattenere la farina (Mergoscia); – cosciale, elemento del telaio del carro agricolo (Palagnedra, Gandria). – Striscia di terreno nell'orto a ridosso di un muro o di una siepe, atta a coltivare ortaggi sensibili alle intemperie (S. Antonio, Gordevio, Caviano, Viganello, Arogno); – a Calpiogna, morena, margine del ghiacciaio.

1.4. Elemento sporgente che forma un rilievo su una superficie: *una vòlta i zapp i gh'éva miga ra còsta nsci gròssa*, un tempo le zappe non avevano un rilievo così marcato: nel mezzo della pala (Grancia), *pa l'aqua du país ... i fasévan fò i canói: i évan légn d'abiézz ... e i sbögiavan fò cu l'oróbi, e dòpo i vegnévan méss inzéma cun di vér ded fèr che a metè i évan una còsta, im manéra che cun batai inzéma i düi canói i vasévan arénta*, per l'acqua del villaggio preparavano i tubi: erano di legno di abete bianco e li bucavano con la trivella e poi venivano uniti con degli anelli di ferro che avevano una sporgenza nel mezzo, di modo che col batterli insieme i due tubi combaciavano (Quinto [11]); – linea di contatto delle valve della noce (Rovio); filo, verso del legno (Olivone); – porca, cresta fra un solco e l'altro nel terreno arato (Campo VMa., Lamone); – costura, riga a maglia rovescia sul lato posteriore della calza (Carasso, Leontica, Linescio, Cabbio, S. Domenica); sequenza del lavoro a maglia formata da due punti dritti e due rovesci (S. Antonio); *còsta ravoutèda*, costura rivoltata: tipo di cucitura (Giornico), *còsta di strüvái*, costura degli stivali (Quinto); a Vogogna, in valle d'Ossola, *cusidüra da còsta*, costura.

1.5. Erta, pendio, versante di una montagna: *montagna dra còsta dólza*, monte dal pendio poco ripido (Arosio), *chèmp in còsta*, terreno terrazzato e coltivato (Gerra Gamb.); *Vacarisc l'è na còsta, l'è n sid anca pitòst da biss*, l'alpeggio di Vacarisc è un pendio, è anche un lu-

go piuttosto infestato da serpi (Menzonio [12]), *a fà sü ra còsta du Mònt par sentée da Pasciàll a gh vò di bónn gamb*, per risalire il ciglio del Monte S. Salvatore seguendo il sentiero da Pazzallo ci vogliono buone gambe (Grancia); *i nèva sü pei bricch, sü pei còst a faa èrba da bósch*, salivano sulle balze, sui contrafforti a falciare fieno di bosco (Lodano [13]), «io ero come al solito a piedi nudi e avevo cominciato a falciare un *costél*» (Gerra Verz. [14]); *la liüre la vignève sgiù par la còsto e la fağève di cugl saltri da déis métar l'un*, la lepre scendeva per la costa e faceva di quei salti da dieci metri l'uno (Cavagnago), *la vita dal çaurèe l'è tutt altru che ladina: mangiaa maa, patii la séd, sémpru im pericul da squarataa sgiù da na quái còsta*, la vita del capraio è tutt'altro che comoda: mangiare male, patire la sete, sempre in pericolo di scivolare giù da una qualche costa (Verscio [15]); *dricc sóra a Gerdelina, a mèza còsta, gh'è sü m mónn bass, pinín*, dritto sopra Gerdelina a mezza montagna c'è un insediamento basso, piccolo (Lumino [16]); a Malnate, nel Varesotto, *andá giò a mèza còsta*, scendere a metà del pendio: morire, per la posizione del cimitero rispetto al villaggio. – Dorso, cresta, crinale, contrafforte: *tegniss süla còsta*, tenersi sulla costa: percorrere il crinale di una montagna (Dalpe), *l'è rüóo sü de còrzaner còsta còm un drago dar tèsta róssa*, è arrivato di corsa nella costa come un drago dalla testa rossa: l'incendio (Lavertezzo [17]); – porzione della montagna compresa fra due avvallamenti (Caveragno, Moghegno, Gordevio, Intragna, Cavigliano, Vairano, Caviano): *na còsta dricia*, un contrafforte molto erto (Cavigliano). – Collinetta, rialzo di terreno di natura alluvionale sul fondovalle (Sonogno). – Terreno coltivato in pendio (Posch. [18]). – Forme doc.: «flumen venit inter *costas* de Pregaxona et de Legadino et *costas* de Trevano et de Conago per roziam vel rumblos» (Lugano 1241 [19]), «hanno ordinato che nessuna persona osa tagliar rogori ne mandare altra sorte di legna dalla *costa* del conto in fora» (Giumaglio 1750 [20]).

## 2. Altri significati

2.1. Vertebra (Maggia); al pl., carcassa degli uccelli (Caviano). – Coscia (Sementina, Carasso, Loco, Brione Verz., Torricella-Taverne, Gandria, Arogno, Poschiavo), *costelètt*, cosce di piccoli animali da macello (Arogno).

2.2. Fusto o torsolo di vegetali: torsolo del cavolo (Ligornetto [21]), *còst da ginèstra*, parte legnosa delle ginestre (Carasso, Brissago), che a Gorduno si facevano seccare e costitui-

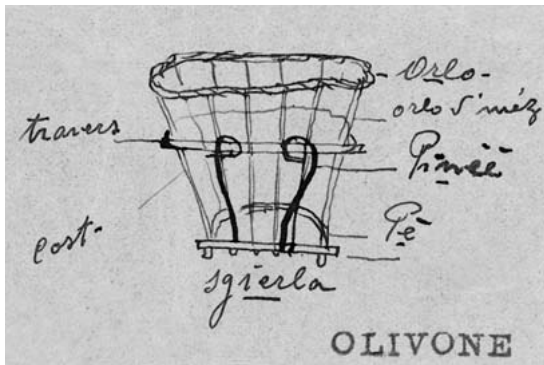


Fig. 108. Gerla a stecche rade con le denominazioni dialettali delle sue parti: disegno su una scheda del corrispondente di Olivone per il VSI.

vano un buon combustibile per accendere il fuoco; filo dei legumi (Rossura); al pl., tuniche della cipolla (Calpiogna).

### 2.3. Elemento di sostegno o di rinforzo

2.3.1. Stecca verticale della gerla: *con còst e sciüdes om a fécc er sciüera*, con stecche e listelli abbiamo intrecciato la gerla (Lavertezzo), *or gèrlo al gh'a rótt na còsta*, la gerla ha una stecca rotta (Villa Lug.), *u sciüei l'a i còst ded frassan*, la gerla ha le stecche di frassino (Airolo [22]), *còst ad badégli*, bacchette di betulla (Cavergno [23]), *lan rama dann buna léna*, *i bütt gröss còstan per gérl*, i rami (del castagno) forniscono buona legna, i polloni più grossi stecche per gerle (Bondo [24]); – a Olivone, *i còst*, le asticelle verticali per le gerle a stecche fitte, venivano ricavate dalle frasche di nocciolo raccolte nell'inverno, scortecciate e lisciate col coltello e quindi squadrate con l'aiuto di una morsa: fra le quattro principali, che delimitavano gli angoli della cesta, si fissavano quelle ordinarie, sempre in numero dispari per permettere di imbastirvi l'intreccio orizzontale evitando il sovrapporsi delle strisce [25]; per il medesimo motivo, a Lodano le stecche della gerla erano ventisette e a Meride venivano fissate con l'intacco rivolto alternatamente verso l'alto e verso il basso; a Sonogno, l'ordito della gerla è formato da venticinque a ventinove stecche, di cui nove o tredici intermedie [26]; a Calpiogna, *i còst maéstri du sciüvèi*, le stecche principali della gerla, erano sei. – Bacchetta della gerla a stecche rade (Gudo, Olivone, VMa., Loc., Corticiasca, Cimadera, Cabbio, Mesocco, SottoP.): *la còrda du barghéi l'è tacada dedré in da còsta de mèzz*, la corda della gerla è attaccata dietro alla stecca di mezzo (S. Abbondio); per la loro confezione si usava

soprattutto legno di betulla, di salice o di castagno.

2.3.2. Al pl.: stecche dell'ombrello (Russo, Castasegna), bacchette dei cesti di vimini (Sonogno); staggi della gabbia per gli uccelli (Bondo); rami di betulla che formano l'intelaiatura del basto delle bestie da soma (Cavergno); *la còsten dela fasséta*, gli elementi di rinforzo della fascetta indossata dalle donne (Soazza), *còst ded baléne*, stecche di balena, impiegate in passato nella fabbricazione di busti e ventagli (Chironico). – Sostegno orizzontale della pergola (Semione); – disco di legno che tiene allargate le gretole della rocca (Brione Verz.). – Coscia del torchio a vite per le vinacce (Lugano, Meride), dello strettoio per fabbricare la pasta (Viganello, Arogno).

2.4. A Sonogno, misura di capacità, equivalente a circa tre quarti di litro, usata soprattutto sugli alpeggi per determinare la quantità del latte munto e di conseguenza dei prodotti caseari da assegnare ai singoli alpigiani: *sèdes còst l'é ne ségia*, sedici coste equivalgono a una secchia. La misurazione avveniva per mezzo di bastoni provvisti di segni indicanti le quantità; cfr. i composti con i numerali che designano recipienti di varia capienza (par. 8.). Analogamente, ancora nei primi decenni del Novecento a Biasca il termine veniva usato per indicare la quantità di mezzo chilogrammo nella pesatura del latte sugli alpeggi [27]. – Un'accezione analoga si rileva in documenti medievali levantinesi, in relazione a canoni d'affitto pagati in burro destinato all'illuminazione: «*costam betolli*» (Calonico 1316), «*costas tres beturi ad costam de lacte in suprascripta lumineria*» (Chironico 1351), «*costas quatuor beturi pulcri cocti et nitidi et bene mensurati ad rectam costam Valis Leventine*» (Faido 1411) [28].

### 3. Locuzioni, modi di dire

#### 3.1. Attinenti al significato di costola

3.1.1. *Còst falz*, costole false: asternali, connesse alle costole superiori (Montecarasso); – *còsta falsa*, porzione di carne ricavata dal petto della bestia macellata (Locarno, Stabio). – *Còsta piata*, carne del fianco della bestia macellata, con annesse le costole (Vairano).

3.1.2. A Sigerino, *al gh'a i còst in pé*, ha le costole in piedi: è rigido, impettito. – *Per lavorá el gh'era i còst un pó tròpp drizz*, aveva le costole un po' troppo diritte per lavorare: era un fanullone (Cama [29]); *vèir lan còsta el lungh*, avere le costole al lungo (Stampa), *végh i còst in pé*, avere le costole verticali (Roveredo Grig.): essere pigro, svogliato.

3.1.3. *Véss dara còsta d'Adám*, essere della costola di Adamo: appartenere allo stesso partito politico (Certara).

3.1.4. *Rumpes i còst*, rompersi le costole: cadere (S. Abbondio); – *hü ul cuè e ròtt trè còst*, (con) il coccige basso e tre costole rotte: di bovina di scarso valore o persona poco considerata (Malvaglia). – *I t rump lan còsta!*, ti rompo le costole!: te le suono (Soglio); *u gh'a morò i còst al sò visín*, ha affilato le costole al suo vicino: lo ha riempito di botte (S. Abbondio), *so-prassaa i còst a vügn* (Broglia), *óng lan còsta a varún* (Castasegna), stirare, ungere le costole a qualcuno: suonargliele di santa ragione, *sfondái* (Cavigliano), *morsinágh* (Sonogno) *i còst*, sfondargli, ammorbidargli le costole: percuoterlo. – *Ta sécca lan còsta!*, ti si seccino le costole!: ti venga un accidente (Soglio).

3.1.5. *Al ga vanza fò li còsti*, gli spuntano le costole: è molto magro (Brusio); *un can ... da quii tütt pèll e còst*, un cane di quelli tutti pelle e costole: magrissimo (Lugano [30]), *bés'cia ch'a s ghe cünta i còsta*, bestia alla quale si contano le costole: molto magra (Cimadara), *pietà ... da chi póri vacch coi còst fó dala pèll ... casciaa vèrz al macèll*, pietà di quelle povere vacche con le costole a fior di pelle avviate al macello (Minusio [31]); *u pò mia faa vüdee al còr*, *u fa vüdee i còst*, non potendo far vedere il cuore mostra le costole: è magro stecchito (Minusio); – *tacada ai còst*, attaccata alle costole: di bovina affetta da malattia, forse infiammatoria, che si manifesta in una forte aderenza della pelle ai fianchi e si cura con beveroni caldi (Leontica). – *Vign ca taca ai còst*, vino che aderisce alle costole: che ha una forte gradazione alcolica (Gordevio).

3.1.6. *Possè ona còsta* (Giornico), *possá um pò i còst* (S. Abbondio), lasciar riposare una costola/ un po' le costole: riposarsi; *slargáa i còst*, allargare le costole: rimettersi in salute, riacquistare peso (Broglia). – *Véi la véna ili còst*, avere la voglia nelle costole: sprizzare energia (Airolo [32]). – *Lassum tirá sú una còsta*, lasciarmi rialzare una costola: dammi il tempo di risollevarmi finanziariamente (Melide), *cünt dra pagóira ch'a gh'a edèss ra sgént*, *i a tirò sú na còsta cóma niént*, per la paura che ora attanaglia la gente, hanno fatto facilmente buoni affari (Biasca [33]).

3.1.7. *Al gh r'a sémpro ai còste*, ce l'ha sempre alle costole: intorno, dietro (Sonvico), *e i testimóni? dó peltrèra ch'i me stava ai còsta comè püres*, e i testimoni? due donnacchere che mi stavano alle costole come pulci (Scareglia [34]), *ul Pèpp u m dév sés franch*, *biségna ch'a gh sta-*

*ga ai còst quand ch'u ciapa ra paga*, Giuseppe mi deve sei franchi, devo stargli appresso quando prende lo stipendio (Camignolo), *i vedèva l'òrs che l scapèva ... ma el can l'èva sémpro ai còst*, vedevano l'orso che scappava ma il cane gli stava sempre addosso (Carasso [35]); *stèe sémpro ai còst da quaidún*, incalzare continuamente qualcuno: per dargli suggerimenti e consigli (Gerra Gamb.).

3.1.8. *Restaa in sui còst*, restare sulle costole: avere un conto aperto (Carasso), *i m'a restaa in di còst*, mi sono rimasti nelle costole: a carico (Melide), *ra fióra r'è a pòst pulitu*, *e quèll ch'a gh'am chí ai còst cumè tu dis*, *u truvàrà bè quaicóus da fá*, la figlia è sistemata bene, e quello che come dici tu abbiamo qui da mantenere, troverà pure qualcosa da fare (Leontica [36]), *i zingal ... i gh'ann miga l cumissari dali impòsti ni creditúr*, *o figliósc tacái ali còsti!*, gli zingari non hanno l'esattore delle tasse né creditori, o figliocci a carico! (Poschiavo [37]), *l'a gh l'a lassada in di còst*, gliel'ha lasciata nelle costole: non ha ritirato la merce ordinata (Roveredo Grig. [38]); con un gioco di parole, *il mé bisnóno Pacífico*, *quan la sgint la gh domandava «indó ti gh'è i fiéi?»*, *lui u rispondeva «i è tutt de lá da l'océan, méno vun che l'è sui còst dal Pacifich»*, mio bisnonno Pacifico, quando la gente gli chiedeva «dove sono i figli?», rispondeva «sono tutti al di là dell'oceano, salvo uno che è a carico del Pacifico» (Verscio); – *dala in di còst*, darla nelle costole: agire a danno di qualcuno (Ronco s. Ascona); *i a l'a ciapada in di còst*, l'hanno presa nelle costole: hanno perso la causa (Roveredo Grig. [39]).

3.1.9. *L'è nicc üna gran carestia e la fam la gh batéva al còst*, venne una gran carestia e la fame gli batteva alle costole: lo tormentava (Isonne [40]), *dam sciá quaicóss*, *ma batt in di còst na sgaiusa maledèta*, passami qualcosa, ho una fame terribile (Savosa [41]); *al lüff*, *che la ga batéva in di còst*, *al se l'è min'a fai dí dó vólt*, il lupo, che era affamatissimo, non se lo fece ripetere due volte (Rovio [42]); – *rimòrs in dal còst*, rimorso nelle costole: fame (Caveragno). – *Sta ròba quí la fa bón ai còst*, questo cibo fa bene allo stomaco (Camignolo).

3.2. Di lato, di traverso

*Vultass in còsto*, girarsi di lato (Sementina), *l'è usò a dormí in còsta*, è abituato a dormire sul fianco (Sonvico), *còsa te n'infá a tí se mí a véi dormii in còsta o sola schéna?*, che t'importa se voglio dormire di lato o sulla schiena? (Roveredo Grig. [43]); *dormii in còsta*, dormire sul fianco sinistro, dalla parte del cuore (Menzonio); – *métt sass in còsta*, posare sassi

sul fianco: nelle pavimentazioni stradali, a formare selciati (Calpiogna), *i faséum sù cume na bissaca, cume un matarazz, da métt sór'ala sli-ta e pó metéum sù i fórm in i sacch, in còsta, bèn saréi*, facevamo una specie di pagliericcio, come un materasso da mettere sulla slitta e poi mettevamo su le forme (di formaggio) nei sacchi, poste sul fianco, ben serrate (Prato Lev. [44]), *ògni camp ch'i metéva sgiù i sgént, a gh'é-ra sò sid, sò bòcc, cor sgiù sòi piótt da cantón in còsta al sóleh*, ogni campo (di patate) che i contadini coltivavano aveva il suo posto, la sua buca con le sue piode d'angolo a lato del solco (Ghirone [45]); – *mí pòss gnanca métt un ghèll in còsta*, non posso mettere da parte neanche un centesimo (Lugano [46]), *tu i métt in còsta*, li accumuli: ti arricchisci (Sonvico). – *Rasseadüra in còsta*, taglio obliquo del legname (Quinto), *spianè in còsta*, piallare a ritroso (Rossura); *métas al capéll in còsta*, portare il cappello sulle ventitré (Giornico); *calzéi in còsto*, scarpe consumate, dalle soles sghembe (Chironico); – *s l'é magari növ ul pastó, i prim dí a vardénn um pò n còsto*, se il pastore era magari nuovo, i primi giorni (le vacche) guardavano un po' di traverso (Chironico [47]). – *Décia de còsta a taiaa el bordióm*, adoperata al contrario per tagliare il filo metallico: la roncola (Lavertezzo [48]). – *A gh'è mòi nassún, e quan ch'i gh'è i è fàcc in còsta*, non c'è mai nessuno, e quando ci sono sono di cattivo umore (Leontica [49]). – *Fann da còsta (e da) curtéll*, farne di costa (e di) coltello: di tutti i colori, commettere malvagità (Airolo), *l'amúr ċ'u piča cul sò mèr da còsta e da curtéll*, l'amore che batte con la sua crudele asprezza (Bedretto [50]); cfr. → *cortéll* par. 5.2.3.

3.3. *Na bèla latüga dra còsta ra gh'è sù in dr'ört du sciór Lüis*, una bella lattuga romana c'è su nell'orto del signor Luigi (Grancia); *ërba de cinch còst*, specie di erba (Selma); *bgiava dai còst*, segale ottenuta con una seconda battitura, di qualità inferiore e usata come foraggio (Soazza); *tebacch da còsta*, tabacco ottenuto da striscioline di foglie trinciate (Poschiavo).

3.4. *Nas a còsta*, naso affilato (Palagnedra). – *Fá còsta*, lavorare a maglia (Pianezzo); – *pónt in còsta*, punto in costa: maglia avvolta, tipo di lavoro a maglia (Rossura); – *calza a còsta*, calza a maglie alternate, che si sostiene senza ricorrere a legacci (Leontica).

3.5. *I la fa marciá in costa*, la fanno marciare in costa: deve rigare dritto (Melide), *ma né in Italia a marzèe n còsta!*, ma andate in Italia a vivere di stenti!: invito rivolto agli immigrati che non mostrano gratitudine (Cevio). – *Viv*

*in còsta*, vivere a stecchetto, con pochi mezzi (Viganello).

#### 4. Sentenze e proverbi

4.1. *I paròll i rómp mìa i còst*, le parole non rompono le costole: non lasciano lividi (S. Abbondio). – *La fémna cióla l'é cóm'un svéi sénza còst, la tégn int nóta*, la donna sciocca è come un gerlo senza stecche, non tiene dentro niente: parla troppo (Quinto [51]).

4.2. *Per Pentecòst e s va e ris'c de rump i còst*, a Pentecoste si corre il rischio di rompersi le costole (Montecarasso [52]): forse un monito a chi non la celebra degnamente [53].

#### 5. Cantilene e canzoni

5.1. *In nòmine patris, galina a matris, galina a ròst, bastón sui còst*, in nomine patris, gallina a matris, gallina arrosto, bastone sulle costole: parodia scherzosa di preghiera (Soazza).

5.2. *O Día Día, ca m fur üna còsta! Tör ié l tuléss bèn, ma l fa par epòsta*, o Dio Dio, che mi punge una costola, sposarlo lo sposerei bene, ma non fa sul serio: strofa di una canzoncina nuziale (Vicosoprano [54]). – *Viént, viént va lá i l'Òga ch'a g'è lá la tò mama, ch'i la ligà, ch'i la fassa, ch'i la büta sgiù per la costascia*, vento, vai all'Òga (il bosco sull'altro versante della valle) che c'è la tua mamma, che la legano, che la fasciano, che la buttano giù per la costaccia: canzoncina infantile che accompagna un girotondo (Comolengo [55]).

#### 6. Onomastica

6.1. *Costa* è cognome di Poschiavo; forme documentarie dei Grigioni: «f. Federici della *Costa*» (Poschiavo 1594), «*Petrus Costello*» (S. Maria 1664), «*Francesco Costabelli*» (Selma 1858) [56]. – In un elenco di soprannomi di famiglia registrati a Mendrisio nel 1824 figurano i «*Bernasconi di dalla Costa*». – A Comolengo, *quii dal Custígn*, soprannome degli abitanti della frazione di Corbella.

6.2. L'appellativo che indica un rilievo del terreno in pendio (par. 1.5.) ricorre con ampia frequenza nella toponomastica di tutto il territorio della Svizzera italiana [57]: le frazioni del comune di Brissago, ad esempio, sorgono lungo tre contrafforti della montagna, detti *la Còsta de fòra* o *Còsta de Piudina*, *la Còsta de mèzz* o *Còsta de Inzèla* e *la Còsta de dént* o *Còsta de Pòrta*; questa suddivisione territoriale è attestata sin dal XIII secolo [58].

Da una scelta di occorrenze toponomastiche: *la Còsta*, nucleo abitato (Intragna), alpeggio (Arbedo-Castione, Iragna), insediamento mon-

tano (Brontallo), maggengo (Giumaglio), cono di deiezione, pascolo (Airolo), *ra Còsta*, montagna dalla cresta frastagliata (Olivone), vigneti e frutteto (Pura), *i Còst*, cresta spartiacque (Semione), pendio coltivato (Brontallo), boschi in pendio (Vico Morcote) [59]; *in Pusscòsta*, dosso con prato (Sagno) [60]; *– ra Còsta lunga*, boschi su un pendio ripido (Caslano), *i Còst di Ragòzz*, terreno ripido con dossi e rocce (Broglio), *la Còsto da Ravall*, costa rocciosa e boschiva (Preonzo) [61]. – *I Costèll*, pendii boschivi (Avegno), *i Costiöö*, terrazzi coltivati (Muzzano), *la Custascia*, *la Custascéta* appezzamenti prativi (Salorino), *al Pizz dal Costisc*, vetta rocciosa (Maggia), *er Costorégna*, maggengo (Gerra Verz.) [62]; *al Custiérb*, maggengo (Comologno [63]); *– Pedcòsta*, var. *Percòsta*, Pedecosta, frazione di Poschiavo [64]. – Attestazioni documentarie: «subtis castrum de Coldrario, ubi dicitur ad la *Costam*» (Coldrerio 1287), «in *Costis*» (Giornico 1332), «sopra la favola delle larici della *Costa* e delle alniscie de Salechij» (Giumaglio 1750) [65]. – In una filastrocca: «*bondi bón óm, cus a gh'i nóm?*» «*Gäü-dénz*» «*e la vòssa cá indú ch'a l'è pòsta?*» «*sura la Còsta*» «*anca la nòsta!*» «*alura sém parént?*» «*sicüramént!*», «buongiorno buon uomo, qual è il vostro nome?» «Gaudenzio» «e la vostra casa dov'è posta?» «sopra la Costa» «anche la nostra!» «allora siamo parenti?» «sicuramente!» (Viganello).

#### 7. Derivati

**costaa**<sup>1</sup> (Sonogno) v. Avvicinare.

*A s pó miga costágh*, non ci si può accostare: di una cosa troppo cara (Sonogno).

**costaa**<sup>2</sup> s.m. Coscia (Gandria).

**costadüra** s.f. Costura (Gandria).

**costée** (Gandria), *costèe* (Lodano, Moghegno) s.m. Stecca verticale della gerla, posta su ognuno dei quattro lati.

**costèla** nella locuz.s. *èrba –*, piantaggine (Lumino [66]).

**costéra** s.f. Cordonata, bordo di pietre dell'aiuola (Giornico).

**costéta** s.f. Costola di maiale (Bondo).

**costétt** s.m. Cosciotto di pecora (Arogno).

**costige** s.f. Lista di metallo applicata sulla costola del saracco per rinforzarla (Fescoggia).

*Filéte de costige*, saracco a costola.

**costín** (Brè), *custín* (Lodano, Mesocco) s.m. Stecca della gerla.

Indica specificamente ciascuna delle stecche verticali (a Lodano in numero di otto, a Brè di legno di castagno) della gerla a stecche fitte che, sostenendone la parte superiore sva-



Fig. 109. Inizi del Novecento: emigrati ticinesi a Buenos Aires che consumano costine allo spiedo (particolare; Archivio Audiovisivo di Capriasca e Val Colla).

sata, scendono solo fino a metà della stessa, aggiungendosi a quelle che ne completano la trama fino al fondo.

**costina**, *custina* s.f. 1. Taglio di carne con costola dell'animale macellato, in particolare del maiale. – 2. Striscia di cuoio che si applica sull'anima della scarpa (Gordevio). – 3. Costura, cucitura che unisce due pezzi di stoffa senza sovrapporli (Locarno, Minusio).

**costinada**, *custinada*; *custinèda* (Ludiano) s.f. Pasto a base di costine di maiale.

**costiöla** (Bellinzona, Faido, Intragna, Locarno, Minusio, Vairano, Torricella-Taverne, Comano, Viganello, Gandria, Grancia, Rovio, Soazza), *costaiölo* (Landarenca), *costaiöra* (Cimadera), *costièla* (Brissago), *costiöla* (Verscio, Cavigliano, Losone, Soazza), *costogliölo* (Landarenca), *custiöla*, *custiöra* (Grancia), *custiöla* (Olivone, Linescio, Davesco-Soragno, Grancia, Stabio, Balerna), *custiöra* (Arogno) s.f. 1. Costola della bestia macellata con piccola quantità di carne. – 2. Nervatura delle foglie (Grancia). – 3. Specie di erba dalle foglie allungate con una nervatura nel mezzo, usata

per medicare ferite da taglio (Landarenca). – 3. Porzione di terreno rilevato, ciglione (Cimadara).

**costiöö** (Bellinzona, Verz.), *costaió* (Pianezzo), *costaiöö* (Robasacco), *costiée* (Carasso), *costigliöö* (Verz.), *costiüü*, *costiüüü* (Gorduno), *costiö* (Montecarasso), *costiögn* (Brione s. Minusio), *custaió* (Pianezzo), *custaiöö* (S. Antonio, Giubiasco), *custaiüa* (Isona), *custigliöö* (Vogorno, Lavertezzo), *custiöö* (Sementina), *custiö* (Montecarasso), *custiöö* (S. Antonino, Gudo, Grancia) s.m. 1. Sostegno orizzontale della pergola (Bell., Brione s. Minusio, Verz.). – 2. Assicella, stecca, regolo (Gerra Verz.). – 3. Nervatura della foglia (Grancia).

1. Ricavati da lunghi pali di castagno e lavorati con l'ascia, i *costiöö* vengono disposti longitudinalmente sulla pergola e fissati con ramocelli di salice ai pali traversi, a sostegno dei tralci di vite (Verz. [67]).

**costiss** (Comolugno), *chistiss* (Ons.), *custiss* (Comolugno) s.m. 1. Scheletro (Russo). – 2. Persona magra, individuo scheletrico (Ons. [68]). – 3. Ragazzo magro e agile, birichino, birbante (Comolugno).

1. *U mangia tant e l'è sémpru comè un chistiss*, mangia molto ed è sempre come uno scheletro.

3. *S'a t ciapp, chistiss, a t mand a durmí cul cül strüsgió!*, se ti prendo, briccone, ti mando a dormire col sedere arrossato!: dalle cinghiate [69].

**costós** agg. Grossolano, contenente steli legnosi: detto del fieno (Mesocco).

**custéi** s.m.pl. Stecche verticali della gerla (Aurigeno [70]).

**custór** s.m. Scheletro, carcassa di animale (Soglio).

**incustá** v. Inclinare, mettere per traverso (Poschiavo).

*Guai a ga incustá na vírgula*, guai a mettergli una virgola di traverso: mal ne incolga a chi gli tocca la benché minima cosa [71].

#### 8. Composti

**desscòst** s.m. Recipiente usato per trasportare il latte (Sonogno).

**docòst** s.m. Recipiente a doghe usato per trasportare il latte (Sonogno [72]).

**marcia in còsta** (Sessa), *marcia in còsto* (Chironico), *marcincòsta* (Brissago) locuz.s. e s. 1. Individuo che cammina storto, obliquamente (Chironico, Sessa). – 2. Epiteto affettuoso per bambino (Brissago).

**setcòst** s. Specie di erba che si applica sulle ferite per arrestare le emorragie (Pura [73]).



Fig. 110. La piantaggine maggiore (disegno da MARZELL, Pflanzen 3.816).

**tocacòst** (Gandria), *tocacòste* (Sonvico) s.m. Arnese del calzolaio che serve per ritoccare le costure.

**trecòst** s.m. Recipiente a doghe usato per il trasporto del latte (Sonogno [74]).

**votcòst** s.m. Recipiente a doghe munito di maniglie, usato per trasportare il latte (Sonogno).

#### V. inoltre *cincòst* (→ *cinch*)

Lat. CÒSTA 'lato, costola' [75]. – Al significato delle locuz. del tipo *in còsta* 'di traverso' (par. 3.2.) si deve il borm. *parlár in còsta* 'parlare in gergo' [76]. – Le denominazioni di erbe *quali èrba de scinch còst* (par. 3.3.), *costiöla* (par. 7.), *setcòst* (par. 8.) si riferiranno probabilm. ad alcune varietà di piantaggine: v. i tipi *cinque/ sette coste*, ... *nervi* rilevati in vari dial. it. [77]. – Per il deriv. *costaa* 'coscia' (par. 7.) cfr. l'it. ant. *costato* nel senso di 'fianco, lato', ad es. in «la portava [la spada] al suo *costato*» (XIV sec.) [78]. *Costadiüra* pare fondato su una rimotivazione di → *costiüra*. Le forme dim. *costiöla*, *costiöö* sono menzionate dal Salvioni in una nota sulla diffusione del suffisso del tipo *-agliolol -a* in Lombardia e in Emilia [79]. Le var. de-

riv. *costiss*, *custiss* provengono dai Mat. Lurati e non sono confermate da altre fonti; *chistiss* viene ricondotto a *còsta* dallo stesso Lurati, che vi ravvisa una manifestazione del tipo \**costiccio* [80], la cui uscita non è tuttavia conforme agli esiti locali. Ai deriv. si può aggiungere il doc. «sedimen unum, cum domo una et cassina una et hera, et cum *costera* una vineata» (Coldrerio 1287 [81]), probabilm. nel significato di 'pendio, versante esposto al sole' che la voce ha nei dial. trent. [82]. – V. ancora → *biancostaa*.

Bibl.: AIS 8.1492, ALI 1.53; CHERUB. 1.353-354, Giunte 64, ANGIOL. 245, MONTI 57, App. 29.

[1] KELLER, BLug. 227. [2] SCAMARA, Nonno 180. [3] TOGNINA, Posch. 210. [4] SCHAAD, Breg. 73. [5] TOGNINA, Posch. 241. [6] JERMINI, Temp perdüd 68. [7] DSI 5.59. [8] TOGNINA, Posch. 160. [9] BUSTELLI, Alura 70. [10] Cfr. BEFFA 172, GEERTS, Enquête 27. [11] DOSI 3.198. [12] VICARI, Alpigiani trascr. 52a. [13] GIACCHETTO, Aspetti 10. [14] BINDA 188. [15] DSI 4.50. [16] PRONZINI, Rorè 19. [17] SCAMARA, Nonno 102. [18] TOGNINA, Posch. 111. [19] BOSSHARD, ALomb. 247. [20] MEDICI, BSSI 92.180. [21] AIS 7.1367 P. 93; cfr. ib. P. 243. [22] BEFFA 267. [23] AIS 8.1492 P. 41. [24] PICONONI, QGI 13.270. [25] BOLLA, Aspetti 84. [26] LURATI-PINANA 205. [27] ASV, Komm. 1.654. [28] MDT 1.136 n. 6, 1.266,867. [29] Mat. CSDI. [30] BERNASCONI MAZZUCONI 29. [31] BIANCONI, Paesin 16. [32] BEFFA 93. [33] ROSSI, Il Biaschese 2006.5. [34] QUADRI, Scherpa 26. [35] KELLER, SopraC. 61.297. [36] BERETTA, Nügra 58. [37] BASSI, Poesie 58. [38] CATTANEO, AMC 1976.80. [39] CATTANEO, AMC 1975.87. [40] KELLER, ALug. 151. [41] FOLETTI, Campagna lug. 137. [42] CARLONI GROPPI, Bella infinita 40. [43] RAVEGLIA 99. [44] DOSI 3.273. [45] DOSI 1.61. [46] CATENA 2.68. [47] DOSI 4.180. [48] SCAMARA, Nonno 30. [49] BERETTA, Nügra 105. [50] ORELLI, Sant'Antoni 17. [51] Cfr. BORIOLI, SchwAV 54.29. [52] GUIDOTTI, Notizie 111. [53] Cfr. BOGGIONE-MASSOBRIO I.3.14.4.2. [54] MORF, Volkslieder 77; cfr. LURATI, Musica e dial. 59. [55] IN DER GAND, SchwAV 32.197. [56] RN 3.441; cfr. Nomi di famiglia<sup>3</sup> 1.374, LURATI, Cognomi 205. [57] GUALZATA, Topografia 91, GUALZATA, Bell. e Loc. 52, RN 2.110, LURATI, Nomi di luogo 62, Alpi tic. 1.93, 3.50, Alpi mesolc. 59, Prealpi tic. 69. [58] DSI 4.23, GILARDONI, AST 19.36. [59] Mat. RTT, ANL Arbedo-Castione 22, Iragna 23, Brontallo 197, Giumaglio 99, BEFFA 93, RTT Pura 68, Semione 200, ANL Brontallo 117, Vico Morcote 18. [60] ANL Sagno 16. [61] RTT Caslano 66, Broglio 177, Preonzo 104. [62] RTT Avegno 99, Muzzano 46, Maggia 124, ANL Gerra Valle 74. [63] RTT Onsernone 88, cfr. GUALZATA, Aspetti 61. [64] TOGNINA, Posch. 28, RN 2.110. [65] BRENTANI, CDT 3.39, MDT 1.168, MEDICI, BSSI 92.184. [66] PRONZINI 55. [67] SCATTINI, Vite 6. [68] Cultura pop. 45. [69] Cultura pop. 180. [70] AIS 8.1492 Leg. P. 52. [71] GODENZI-CRAMERI 35. [72] LURATI-PINANA 204. [73] ASV, Komm.

2.1022. [74] LURATI-PINANA 204. [75] REW 2279, SALVIONI-FARÉ, Postille 2279; DEI 2.1133, DELI<sup>2</sup> 406. [76] LONGA 114, cfr. BRACCHI, Parlate 249. [77] PENZIG, Flora 1.361-362. [78] BATTAGLIA 3.897. [79] SALVIONI, Scritti 4.1081. [80] Cultura pop. 46. [81] BRENTANI, CDT 3.39. [82] SALVADORI 145, QUARESIMA 340, GRASSI 131, RIGOBELLO 145.

#### Frasa

costaa, -adüra → *còsta*

**COSTANA** (koštána) s.f. Trave del tetto.

Var.: *costana* (Gnosca, Lumino, Riv., Pollegio, Intragna, Brissago, Vairano, circ. Taverna, Astano, Moes.), *costane* (Robasacco, Gerra Gamb.), *costéna* (Intragna), *custana* (circ. Giubiasco, Sementina, Montecarasso, Lodrino, Chironico, Borgnone, Indemini, Mesocco), *custane* (Medeglia, Robasacco).

1. Indica normalmente la terza, trave del tetto parallela alla trave di banchina e posta fra questa e la trave di colmo a sostegno intermedio dei puntoni: *om sè sciá de dovée cambiaa i costann*, dovremo cambiare le terzere (Roveredo Grig.). Doc. «Riceuto dal contra scritto Jacomo una *costana* a lalpe di pindera a una casina solamente tagliatta de giunio» (Soazza 1646), «lui aueua meso li legni grosi per nostra parte sollo che due la colmegnia et una *costana* che non la mesa» (Soazza 1762) [1]; – a Medeglia e Brissago può anche designare la trave di colmo.

2. A S. Domenica *costana*, stecca verticale della gerla.

3. Derivati

**costanón** s.m. Trave di colmo del tetto (Intragna).

Deriv. di → *còsta*; la voce, variam. diffusa nell'Italia sett. [2], riappare in Sicilia col significato di 'puntone' o 'corrente' [3]. V. anche → *custán*.

Bibl.: AIS 5.863 Leg.

[1] TCLoc. 3.19,21. [2] AIS 5.863 Leg. [3] AIS 5.862, Vocab.sic. 1.880.

#### Moretti

costanón → *costana*

**COSTANZA** (koštánza) s.f. Costanza.

Var.: *costanza*, *custanza*; *costansa* (Sonvico), *cos-*

tènze (Gerra Gamb.), *custanse* (Medeglia, Robasacco), *custènza* (Ludiano).

*Végh migna da costanza*, non avere costanza (Rovio). – Detti, sentenze: *la costanza la ving l'ignoranza*, la perseveranza ha la meglio sull'ignoranza (Menzonio), *ra vuluntà r'è ra segunda forza dr'òm parché ra prima r'è ra costanza*, la volontà è la seconda forza dell'uomo perché la prima è la costanza (Leontica [1]).

It. *costanza* [2].

Bibl.: CHERUB. 1.354, ANGIOL. 245.

[1] BERETTA, Voce di Blenio 1982.4.2. [2] DEI 2. 1133, DELI<sup>2</sup> 406.

Ceccarelli

costée, -tèla, -téra, -téta, -tét, -tìge → còsta

**COSTII** (koští) v. 1. Custodire, curare. – 2. Spiare; appostare. – 3. Ascoltare. – 4. Prendere il sole.

V a r.: *chistí* (Auessio, Loco), *chistii* (Verscio), *costii* (Gudo, Iragna, Cugnasco, Verz.), *custí* (Chironico), Ronco s. Ascona, Indemini), *cüstí* (Caviano, S. Abbondio), *čüstí* (Gresso, Comologno), *cüstígn* (Brione s. Minusio), *custii* (Gudo, Iragna, Losone, Cugnasco, Verz.), *cüstii* (CentoV., Minusio, Verz., Gerra Gamb.), *čüstii* (circ. Maggia), *ghistii* (Cavigliano), *giüstia* (Caveragno), *giüstii* (Peccia, Broglio, Rovana, Maggia).

1. Custodire, curare (Losone): *finalmént l'è riuscíd a trovaa vun ch'u l'a mandóo a custii i só ciunn*, alla fine è riuscito a trovare un tale che l'ha mandato a custodire i suoi maiali [1], *báita par custii la vigna*, capanna per accudire alla vigna.

2. Spiare, curiosare (VMa., Loc.): *chéla fémna la cüstiss pròpi dapartiütt!*, quella donna ficca il naso proprio dappertutto! (Intragna), *e fratant lu rōsc dal strii, ch'èra in viacc per gnii a giüstii, i fa scúli da dó dèda, i a fecc na bóna prèda*, e frattanto le streghe in crocchio, che erano in viaggio per venire a curiosare, fischiano con due dita, hanno fatto buona preda: mentre si sta consumando un omicidio (Caveragno [2]), *u giüstiva fòra da sótt*, sbirciava di sottocchi (Broglio); – appostare, insidiare: *el gatt u cüstiss i ratt*, il gatto tende un agguato ai topi (S. Abbondio), *a sum nao a giüstii varózz*, sono andato a fare la posta alle marmotte (Caveragno); – vigilare, stare all'erta (Campo VMa.); – sorvegliare: *cüstii la dòna*, te-

nere d'occhio la moglie (Palagnedra); – pedinare (Comologno, Verscio, Cavigliano): *la giüstizzia da Luchèrn la l'čüstiva per pudé brancall*, la giustizia di Locarno lo pedinava per poterlo acciuffare (Comologno [3]).

3. Ascoltare: *costiss mò s'a bófa anč el vént*, senti un po' se soffia ancora il vento (Sonogno [4]), *custisc! E baten*, ascolta! Bussano alla porta (Chironico [5]), *la ne custiss pü er aradio, l'a pagüra del teléfon*, non ascolta più la radio, ha paura del telefono (Lavertezzo [6]), *custii tücc i ciacer*, stare a sentire tutti i pettegolezzi (Cugnasco); in un invito scherz. ad aprire gli orecchi, *sénta, costiss, che bèla dòna ch'a petiss!*, senti, ascolta, la bella donna che sta scoreggiando! (Sonogno); – auscultare (Iragna, Brione Verz.): *el dotór u m'a costíd el còr*, il medico mi ha auscultato il cuore (Iragna); – origliare: *u gh'a el brütt vizzi de naa a costii dedré dai pòrt*, ha il brutto vizio di mettersi a origliare dietro le porte (Frasco).

4. Prendere, godersi il sole: *čüstii al sóo come i lapu*, prendere il sole come le lucertole (Moghegno), *setémes sgiú om momént a costii el sóo*, sediamoci un po' a goderci il sole (Sonogno), *u s'a fai cüstii al sóo*, il sole si è fatto godere (Minusio [7]).

#### 5. Derivati

**čüsta** (Comologno), *ghista* (Cavigliano) s.f. 1. Agguato (Comologno [8]). – 2. Nella locuz. v. *faa la –*, spiare, appostare, insidiare (Cavigliano).

2. *Faa la ghista ai rètt*, appostare i topi. **giüstidúa** s.m. Riparo di pietre in alta montagna, entro cui il cacciatore si apposta per insidiare le marmotte (Caveragno).

*Casciadóo da giüstidúa* vale anche, scherz., 'cacciatore poltrone'.

Ricondotto da Salvioni al lat. AUSCULTARE 'ascoltare; origliare', con cambio di coniugazione e metatesi (> lev. *scoutí*, *scutí* > verz. *costii*) [9], sarà piuttosto da considerare un raro riflesso popolare di CUSTODIRE 'custodire, guardare, sorvegliare, proteggere' [10], secondo quanto suggerisce già l'indice dell' AIS [11]. Per la fonetica, si deve ammettere il dileguo della *d* intervoc., come negli a.fr. *costoïr* 'faire la toilette hygiénique d'un individu', a.cat. *costoïr*, *costeïr* 'guardar, tenir esment d'una cosa; procurar de conservar-la' [12] e, per le parlate moderne, nel sardo logud. *kostoïre* 'conservare, riporre in luogo appartato, sicuro' [13]; il fenomeno fon. è notoriamente ben documentato nei dial. dell'Italia sett., in specie occid. [14].



Il gruppo voc. *oi* che ne risulta deve inoltre avere subito una contrazione, similmente alla var. logud. *kistire* [15]: per i dial. della SvIt. v. i casi nei quali l'esito è la vocale ton. anteriore alta come RADICE(M) > *radís* > *raís* Pianezzo, VColla ecc. > *ris* Biasca, Lev. ecc. [16], cfr. ancora il mil. *grèlla* 'graticola' < CRATELLA [17]. Le var. valmagg. con *ǵ-*, difficili da giustificare foneticamente, si dovranno all'incontro con un altro termine, forse il lat. *GĒSTUS* nel senso di 'atteggiamento', qui riferito ai comportamenti di chi spia, apposta ecc. (cfr. inoltre, fra i suoi continuatori gallorom., significati come 'habileté, savoir-faire' [18]). – Gli sviluppi semantici del v. dial. hanno preso le mosse dagli aspetti percettivi legati al custodire; il significato al par. 4. sorge per sinestesia da quello di 'ascoltare' (par. 3.): cfr., fra i riflessi di AUSCULTARE, i cal. *scoltá ol frésch* 'godersi il fresco', blen. *scoltá l sóo* 'gustare, godersi il sole' [19].

Bibl.: MONTI 57, MONTI, App. 29.

[1] KELLER, SopraC. 63.75. [2] MAGISTRINI, Testi 67, cfr. SALVIONI, AGI 16.657. [3] KELLER, SopraC. 63.40. [4] LURATI-PINANA 205. [5] AIS 8.1625 P. 32. [6] SCAMARA, Mano 104. [7] MONDADA, Memorie 463. [8] Cultura pop. 184. [9] SALVIONI, ID 5.303, SALVIONI-FARÉ, Postille 802; cfr. LURATI-PINANA 51. [10] Cfr. FEW 2.1595. [11] AIS, Index 146,162. [12] ALCOVER-MOLL 3.622. [13] WAGNER, DES 1.439. [14] ROHLFS, GrIt. 1.216, v. anche SALVIONI, Fon.Mil. 265-266. [15] WAGNER, Fon.stor. 86. [16] LSI 4.227; v. anche SALVIONI, BSSI 19.147. [17] SALVIONI, Fon.Mil. 88. [18] FEW 4.126. [19] LEI 3.2540.11-14.

#### Petrini

costín, -tina, -tinada, -tiöla, -tiöö, -tiss → *còsta*

### COSTÓN (koštón) s.m. Costone.

Var.: *costón, costún, custón, custún; chestón* (S. Vittore), *chistón* (Gorduno), *costóm* (Broglia, Brontallo, Caveragno, Lavertezzo), *custóm* (Brontallo).

1. Stecca verticale della gerla (Vira-Mezzo-vico); *i costón del büratt*, le stecche del telaio del buratto (Vairano); a Suna sulla sponda piemontese del Verbano, coscia del torchio a vite; – piana, travicello squadrato corto e largo (Stabio). – Trave di spigolo del tetto a tre o quattro spioventi (Someo, Moghegno, Poschiavo); terza, trave del tetto parallela alla trave di banchina e posta fra questa e la trave di colmo (Tegna). – Dorso del naso (Caviano).

2. Costola, nervatura delle foglie: *i costói di vürz*, le costole dei cavoli (Gordevio); – torsolo

di vegetali: *costón do vérze*, torsolo del cavolo (Cimadera); fusto di granoturco (Gorduno, Verscio). – Erba dal fusto legnoso (S. Vittore); fieno grossolano, che contiene steli legnosi (Roveredo Grig.).

3. Versante scosceso della montagna: *l'a trovò i vacch in dro costón*, ha trovato le mucche sul pendio della montagna (Sonvico), *ti l vi el tosonásc ... a pé biótt ... a vetaa sú el costóm, a tiraa insèma el rösc*, lo vedi il ragazzotto a piedi nudi salire l'erta per riunire il branco (Lavertezzo [1]).

4. Come toponimo: *Costón*, alpeggio (Poschiavo), costa boscosa (Moghegno), costa rocciosa (Giornico, Brè), *al Costóm*, costa boschiva dai versanti scoscesi (Broglia), *el Custún*, pascolo (Montecarasso), *ol Costón négro*, costa boscosa (Osogna), *al Custón svizzer*, *al Custón talián*, versanti di una costa boscosa percorsa dal confine di Stato (Comogno), *lu Costón di Tiói*, dosso di pascolo (Fusio), *el Custóm d Paráula*, costa rocciosa e dirupata (Brontallo), «la processione solenne [al Santuario di S. Lucio] si formerà al luogo detto il *Costone*» (VColla) [2].

Accr. di → *còsta* [3]. – Il tipo *costone* designa il torsolo del cavolo in numerose località del Piemonte, della Lombardia e dell'Emilia [4].

Bibl.: CHERUB. 1.355, Giunte 65, 5.49.

[1] SCAMARA, Nonno 186. [2] RN 1<sup>2</sup>.449, RTT Moghegno 117, Giornico 156, Brè 78, Broglia 197, Monte Carasso 148, Osogna 144, Onsernone 125, Fusio 2.77, ANL Brontallo 182, SALVIONI, BSSI 13.96, Scritti 1.174; cfr. Alpi tic. 1.93, 3.50, Alpi mesolc. 59, Prealpi tic. 69. [3] DEI 2.1135, DELI<sup>2</sup> 406. [4] AIS 7.1367.

#### Frasa

**COSTÓO** (koštó), **CUSTÚ** (kuštú) s.m. Caviglia, spinotto di legno o di ferro che impedisce alla ruota di uscire dal suo asse.

Var.: *costóo* (Roveredo Grig.), *custuu* (Arbedo-Castione); – *custú* (Camorino).

*Se el salta sú el costóo, la ròda la végn fóra da l'assaa*, se fuoriesce la caviglia, la ruota esce dall'assale (Roveredo Grig. [1]).

Salvioni [2] - e nella sua scia Camastral per il dato relativo a Roveredo Grig. [3] - rimanda l'arbed. *custuu* 'cavicchio che tien ferma la ruota nel suo asse' al lat. *CŪSTOS*, -ŌDE(M) 'guardia; custode'; dal punto di

vista fonetico questi esiti potrebbero tuttavia riflettere anche il lat. tardo CUSTŌRE(M) [4], continuato unicamente in area fr. e grig. nello specifico significato di ‘custode della chiesa, sacrestano’, e in forme deriv. dal solo CŪSTOR del nomin. [5]. – L’esito di Camorino rappresenta invece un \*CUSTORIUM, che è pure alla base degli ossol. *kustēri* (Valle Antrona), *cüstüari* (Premosello Chiovenda), vales. *custöryu* ‘custode della chiesa, sacrestano, campanaro’ [6].

Bibl.: [1] RAVEGLIA 55. [2] SALVIONI-FARÉ, Postille 2427. [3] CAMASTRAL, ID 23.141. [4] Cfr. ThLL 4.1571, SALVIONI, Scritti 2.110, JUD, Kirchenspr. 37, FEW 2.1596. [5] SALVIONI, Scritti 2.110, REW 2427, FEW 2.1596, JUD, Kirchenspr. 37, DRG 3.26. [6] REW 2427, SALVIONI, Scritti 2.110, JUD, Kirchenspr. 37, DRG 3.26, NICOLET 147, RAGOZZA 116.

Galfetti

costós → *costá*, *còsta*

**COSTÓVA** (koštóva) s.f. Caviglia, spinotto di legno o ferro che impedisce alla ruota di uscire dal suo asse (Lumino [1]).

Variante femm. del tipo → *costóo*, più palesemente connessa con la base CUSTŌDE(M) che non il corrispettivo masch.

Bibl.: [1] PRONZINI 39.

Galfetti

**COSTRÚV** (koštrúv) v. Costruire, fabbricare (Giornico).

Rispetto alle var. di *costrüü* ‘costruire, fabbricare’ elencate nel LSI [1], da considerare italianismi recenti (anche in ragione del maggiore radicamento di *fá sú*, alla lettera ‘fare su’, per esprimere gli stessi significati), la forma fon. di *costrúv* rimanda a un it. dotto e più datato *costrúere* (v. per es. «*construere* un organo in essa chiesa» Brissago 1704 [2]), pronunciato popolarmente \**costrúvere* per evitare lo iato [3]. Il verbo e il suo contrario lev. *dastrúv* ‘distuggere, demolire; eliminare; sciogliere, fondere’ potrebbero avere promosso la formazione del gruppo dei lev. *condúv* ‘condurre’, *prodúv* ‘produrre’, *tradúv* ‘tradurre’, *radúv* ‘condurre, trasportare’ (alla lettera, ‘ridurre’), inoltre di *introdúv* ‘introdurre’, che compare in recenti registrazioni del dial. di Airolo [4]. La formazione è verosimilm. avvenuta nella fase in cui si sono diffuse le var. *costrurre* (condannata come barbarismo dal diz. del Tommaseo, anche se usata da «parecchi» parlanti [5]) e *disturre* ‘distuggere’ [6].

Bibl.: [1] LSI 2.52. [2] AST 3.481. [3] Cfr. ROHLFS, GrIt. 1.339, BIANCONI, AST 21.389. [4] DOSI 3.65, 180. [5] TOMM.-BELL. 1.1794; cfr. DEI 2.1136, BATTAGLIA 3.908. [6] BATTAGLIA 4.821.

Petrini

**COSTÚ** (koštú) 1. pron. Costui. – 2. s.m. Tale, tizio, individuo.

Var.: *costú* (Sonvico), *costú* (Bedigliora, Cauco), *custú* (Roveredo Grig.), *custú* (Poschiavo).

1. A Bedigliora, *provém a naa a trovaa anca costú*, proviamo ad andare a trovare anche costui [1].

2. *Sto costú*, questo tizio (Roveredo Grig.), *quell costú*, quel tale (Cauco), *voréss savé chi ch’a l’è sto costú*, vorrei sapere chi è questo individuo (Sonvico), *quell tal costú*, quella tal persona (Poschiavo).

Ha riscontri in area lomb., ven. e friul. [2]. – Se non si tratta di un italianismo, è il riflesso del lat. parlato \*(EC)CU(M) ISTŪI (per il class. ISTI ‘ecco a lui’, sorto per analogia con CŪI [3], con aferesi delle sillabe iniziali).

Bibl.: CHERUB. 1.355, ANGIOL. 246.

[1] ALBERTI, Paul e Ghita 71. [2] CHERUB. 1.355, CARMINATI-VIAGGI 52, PERI 161, SAMARANI 64, GALLI 214, BOERIO 160, NACCARI-BOSCOLO 134, BEGGIO 255, DESF 2.565. [3] DEI 1.1136, DELI<sup>2</sup> 407, DESF 2.565.

Galfetti

**COSTÚM** (koštúm) s.m. Costume.

Var.: *costúm*, *costúm*, *custúm*, *custúm*; *custóm* (Ludiano), *čustúm* (Biasca [1]).

1. Abitudine, consuetudine

1.1. Comportamento abituale: *i bói costúm*, le buone abitudini (Broglia), *la gh’a un brutt costúm*, ha un brutto vizio (Brissago).

1.2. Usanza, tradizione di una collettività: *l’è ul costúm du paés*, è l’usanza del luogo (Siginino), *costúm da citá*, usi cittadini (Moghegno), *par sémpar maldí ch’al séa al dí ca i furést énn gní in Vall*, *par ruvinèr e calpestèr i bun custúm*, *lan nòssa véila tradizziùn!*, sia maledetto per sempre il giorno in cui gli stranieri sono venuti nella valle a rovinare e calpestare le buone usanze, le nostre vecchie tradizioni! (Vicosoprano [2]).

2. Condotta, contegno: *i gént de bón costúm i cérche mighe i interéss di altra*, le persone per

bene non si occupano dei fatti altrui (Bironico), *óm dal bón costúm* (Rovio), ... *da catív costúm* (Intragna), uomo onesto/ disonesto, *quan ca a r'ò maridada la gh'éva dumè ul certificá dal bun custúm e um póu pisséi d'istrüziún ca mí*, quando l'ho sposata aveva soltanto il certificato di buona condotta ed era un po' più istruita di me (Leontica [3]), *quéll prér, ca cui sé mèl costúm as véva tèn facc disgiunúr*, quel prete che si era tanto disonorato con il suo cattivo comportamento (Castasegna [4]).

### 3. Indumento particolare

3.1. Abbigliamento tradizionale popolare, caratteristico di una località (passim): *qualcan mata pòrtan edüna l custúm vél, brünn da culúr cul büst racamè e l fazzól da séda sülan spala*, alcune ragazze portano sempre il vecchio costume, di colore bruno col busto ricamato e il fazzoletto di seta sulle spalle (Bondo [5]), *ala düménica a s métt i vistí dla festa e mía i costúm*, la domenica si indossano gli abiti festivi e non i costumi (Giornico), *i fióra pó al gh'è dén di bèla s'cianca, e i somèa tanta signorina de Lügán. Era mòda e el costúm di vècc i s ved piú. I férma del dí d'incöö i pòrta piú i bianchèta, ma invéci i gh'a sù tante di camisèta, e i fióra i bèla calza de séda*, fra le ragazze poi ci sono delle belle fanciulle e sembrano tante signorine di Lugano. La moda e il vestire dei vecchi non si vedono più. Le donne del giorno d'oggi non portano più i giubbetti, molte indossano invece delle camicette, e le ragazze le belle calze di seta (Colla [6]).

3.2. Abito dalla foggia particolare: *i fiöö i éva n custúm da marinár*, i bambini erano vestiti alla marinara (Grancia), *cèrti custúm dru dí d'incöö i fa gni ingòssa*, certe fogge di vestiti di oggi sono disgustose (Grancia). – Abbigliamento mascherato che si indossa per il carnevale o in altre occasioni: *stasséra al gh'è festa in costúm*, stasera c'è una festa in maschera (Sigirino), *i Rè Magi i è gnüü nmò a l'asilo da Morcò; che lüso, che lüsimént i costúm da l'Oriént!*, i Re Magi sono tornati all'asilo infantile di Morcote; che lusso, che lucentezza i costumi orientali! (Brusino Arsizio), *slunga chí, scürta da lá, sum stai bun da cumbiná, scam pulín cun scampulín, un custúm pa n Arlechín*, allunga di qua, accorcia di là, sono riuscito a mettere insieme, scampolo dopo scampolo, un costume da Arlecchino (Balerna [7]).

3.3. Costume da bagno: *francaa sül portapacch, ul fagòtt dala serviéta cun dént i culzunitt o l custúm*, fissato al portapacchi, il fagotto dell'asciugamano con dentro i calzoncini o il



Fig. 111. Contadina delle Centovalli in un'incisione di F.N. König, apparsa nel volume *Nouvelle Collection de Costumes suisses des XXII cantons* edito a Zurigo verso il 1820 (da V. Gilardoni, *Mostra dei costumi ticinesi nelle stampe del Sette e dell'Ottocento*, Bellinzona-Locarno 1959, pag. 19).

costume da bagno (Mendrisio [8]), *chi scòpu gani ... i bèi custúm pus'ciavín, cun tanti fal-di, sa sül «Strandbad» sa véd custúm «spavaldi»?*, a che servono i bei costumi poschiavini ricchi di pieghe, se sulla spiaggia si vedono costumi da bagno spavaldi? (Poschiavo [9]).

### 4. Locuzioni, modi di dire

*Féd di bói costúm*, certificato di moralità (Broglia); – *al gh'a gnanch i féd de bón costúm*, non ha neppure gli attestati di buona condotta: è ridotto in miseria (Certara).

### 5. Sentenze, rime, indovinelli

5.1. *Lan cativa cumpagnía curumpan i bunn custúm*, le cattive compagnie rovinano le buone abitudini (Bondo [10]). – *La vólpa la cambia ol pér ma mía i costúm*, la volpe cambia il pelo ma non le cattive consuetudini (Dalpe). – *Ogni camín cascia ul sò füm, ogni paés gh'a i*

sò *custùm*, ogni camino emette il suo fumo, ogni villaggio ha le sue usanze (Vacallo). – *I to-sann dal bón costúm i va a drömmi séenza la lüm* (Gerra Gamb.), ... *i va tórnu cula lüm* (Rovio), le ragazze ammodo vanno a dormire senza/vanno in giro con il lume; *ul fiöö da bun custúm al va in lett séenza la lüm*, il ragazzo di buoni costumi va a letto senza il lume: per non vedersi nudo (Mendrisio [11]).

5.2. *Ch'el scusa san Miché, de lú no són devótt, al costúm ch'el tira dré l'am pias né tant né póch*, mi perdoni S. Michele, non sono suo devoto, l'usanza che si porta dietro non mi piace per niente: motto che allude alla consuetudine di sospendere l'intervallo di refezione pomeridiana dei braccianti a partire dal 29 settembre, giorno di S. Michele (Grono [12]).

5.3. *A i è ün san Luís Luís cun duì òl e duì barbís, l'è nasciü séenza custúm, al tröva al böcc séenza la lüm, c'è un S. Luigi Luigi con due occhi e due baffi, è nato svestito, trova il buco senza il lume (Bondo), l'è rivò un giòvin da París, séenza barba e cui barbís, l'è stacc levò séenza costúm, e u infira ur böcc séenza ra lüm*, è arrivato un giovane da Parigi, senza barba e con i baffi, è stato allevato senza vestiti e infila il buco senza il lume (Bedigliora [13]): il topo.

## 6. Composti

**malcostúm**, *malcostúm*, *malcustúm*, *mal-custúm* s.m. Malcostume, corruzione.

*Fémna da malcostúm*, donna di malaffare (Intragna).

Come l'it. *costume*, dal lat. volg. \**costumen*, sorto per mutamento di suff. dal lat. CONSUETUDINE(M) 'abitudine, usanza' [14]. – L'accezione di 'abbigliamento tradizionale' (par. 3.1.) è, analogamente all'it., al fr. *costume* e al rom. [15], di uso relativamente recente e, come rilevato da Lurati, di ambito folcloristico [16]. Al momento delle inchieste condotte per il VSI, le foggie locali degli abiti erano in buona parte cadute in disuso (per gli uomini, prima che per le donne, dalla seconda metà dell'Ottocento [17]), ma ne rimaneva chiara memoria in numerosi corrisp.; le loro risposte alle esplicite domande del questionario relative alla «antica maniera del vestire propria del paese» sono spesso molto dettagliate e, per ciò che qui interessa, impiegano quasi esclusivam. il tipo lessicale *vestito* per esprimere il concetto generale. – Le voci posch. → *scotúm*, *scutúm* 'nomignolo, soprannome' ribadiscono un term. molto diffuso nella m. e a. Valtellina, riscontrabile in altri dial. lomb. orient.; un'opinione diffusa vi ravvisa l'esito di una metatesi di \**costumen* [18], ipotesi messa in dubbio da recenti approfondimenti [19].

Bibl.: MONTI 258, CHERUB. 1.355, Giunte 65, ANGIOL. 246.

[1] SALVIONI, Scritti 1.113. [2] MAURIZIO, Tell 24. [3] BERETTA, Nügra 109. [4] Stria 129.11. [5] PICENONI, QGI 14.207. [6] KELLER, ALug. 108. [7] ARRIGONI ms. [8] BUSTELLI, Alura 25. [9] BASSI, Poesie 60. [10] PICENONI, Alm.Grigr. 1938.102. [11] LURÀ, Mendrisiotto 90. [12] ALBERTINI, QGI 15.162; cfr. LURATI, Dial. e it.reg. 23 n. 22, LURATI, Alm. 1990.15, LURÀ, FS 80.32. [13] ALBERTI, Paul e Ghita 85. [14] REW 2176, PRATI, VEI 331, DEI 2.1136, DELI<sup>2</sup> 407. [15] BATTAGLIA 3. 914, FEW 2.1092, DRG 4.616,630. [16] LURATI, Dial. e it.reg. 184. [17] LURATI-BOLLA, Costume 10. [18] VALSECCHI PONTIGLIA<sup>2</sup> 94, DELLA FERRERA 264, BRANCHI-BERTI 305, POLA-TOZZI 189, BONAZZI, Lessico 612, LONGA 236; SALVIONI, Scritti 1.286, 4.228, DEG 779. [19] DELT 2.2348.

*Frasa*

**COSTÜMA** (koštúma) s.f. Consuetudine.

V a r.: *costüma* (Caveragno, Torricella-Taverne, Rovio), *custüma* (Crana, Comolengo).

*L'è na costüma végia che gh'a l sò bèll*, è una vecchia usanza che ha il suo lato buono (Rovio); a Vanzone, nell'Ossolano, *guai a lasciass ciapá da na bröta custöma!*, guai a lasciarsi sorprendere da un brutto vizio!

Var. femm. di → *costúm*, attestata in a.it., usuale nei dialetti piemontesi e diffusa in alcune parlate lombarde occid. [1].

Bibl.: MONTI, App. 29.

[1] DEI 2.1136, PRATI, VEI 331; SANT'ALBINO 425, FERRARO 42, TONETTI 125, PAGANI 924, SERAZZI-CARLONE 122; RAGOZZA, Malesco 231, BARONE 128,266.

*Frasa*

**COSTÜMÁ** (koštümá) v. Costumare; assuefare, educare.

V a r.: *costumá*, *costümá*, *costumaa*, *costümaa*, *costumá*, *custümá*, *custumaa*, *custümaa*; *costümè* (Giornico, Rossura, Faido, Dalpe, Bondo, Soglio), *costümèè* (Brione Verz., Gerra Gamb.), *custumè* (Chironico), *custümè* (Ludiano, Airolo, Castasegna), *custümèè* (Olivone), *custumèr*, *custümèr* (Stampa).

1. Essere solito: *a sa custüma fá inscí* (Pedrinata), *nuèltar am custüma inscía* (Castasegna), si usa/ noi usiamo così, *adèss i costüma inscí*, adesso è di moda così (Camignolo), *nüi a costümom disnè a mezdí*, noi siamo soliti pranzare a mezzogiorno (Giornico), *ar dí da*

*san Stévan sa costüma ná n cá di parént*, il giorno di S. Stefano si usa render visita ai parenti (Grancia); *cuma a s custuma a dí*, come si suol dire (Auessio), *i dòn n costume a portaa or panétt ligò sótt ara barbe*, le donne usano portare il fazzoletto legato sotto il mento (Breno), *in cantina nüü a costümom sémpre a métigh sótt ala spina dal vasséll un mastéll da légn*, in cantina abbiamo l'abitudine di mettere una tinozza di legno sotto la cannella della botte (Solduno); *a Medéia a carnevá i balött i custüma de suná le ciöcch dre vacch*, a Medaglia a carnevale i bambini suonano sempre i campani delle vacche (Isona).

## 2. Nell'uso transitivo

2.1. Usare abitualmente: *la lüm a òli ch'a s costümava al tiémp vécc*, la lampada a olio che si usava ai vecchi tempi (Crana), *l'è una paròla che s costüma pú*, è un termine disusato (Menzonio), *cola rasina a s fa i tòre a vént, quand a s fa una festa in paes i i costüma per fá ciar al cortéo*, con la resina si fanno le fiaccole che resistono al vento, quando si fa una festa in paese vengono impiegate per illuminare il corteo (Solduno), *ur nöss cürád ar gh'a sémpre da qui umbrelón ch'i custümava na vòlta*, il nostro parroco porta sempre certi grossi ombrelli che si usavano un tempo (Grancia), *la Gelsumina ... par fá la sua cumparsa la custüma rassi còrti*, la Gelsomina per comparire sfoggia gonnelle corte (Poschiavo [1]). – A Pagnona, nel Lecchese, *custümá*, indossare un abito.

2.2. Abituare, assuefare: *costümaa al giòv*, rendere (i buoi) avvezzi al giogo (Gordevio), *ti sè costümád a quéll lavór*, sei abituato a quel lavoro (Locarno), *i è custümád ara fadiga, i mé fiöö*, sono assuefatti al lavoro, i miei figli (Grancia), *voramái a sém squas custümècc a fass spiantá un pò dai tütt*, ormai siamo quasi abituati a farci spennare un po' da tutti (Gresso [2]), *uremái l'è tant custümò a giügá ai cart ch'u lassarèss fin de scená*, ormai è così abituato a giocare a carte che farebbe a meno di cenare (Isona), *costümá ul stómigh*, abituare lo stomaco: alla dieta (Castel S. Pietro). Anche con uso rifl.: *costümass a r'aria*, assuefarsi al clima (Cugnasco), *bisögna costumass a tutt*, bisogna abituarsi a tutto (Losone); *custümass*, esercitarsi, allenarsi (Campo VMa.).

2.3. Educare, correggere, castigare: *l'è n matt bén costümè*, è un ragazzo ammodo (Bondo), *in di mè uregiatt ... u gh'è di gran bón cristian, costumèe, prudént e tütcós, ma u gh'è anca ra sò gremégna*, fra i miei conservatori ci sono dei gran buoni cristiani, educati, pruden-

ti e tutto, ma ci sono anche persone fastidiose (Bedigliora [3]), *se i l costümü mighi chéll matásc ch'i gh'a, on quai dí o gh'o n fa vünü gròsso*, se non lo correggono quel ragazzaccio che hanno, un qualche giorno gliene fa una grossa (Landarenca), *se tu ne cambg miga vèla, a gh pensarò mí a custümatt pulitu!*, se non cambi atteggiamento ci penserò io a sistemarti come si deve! (Isona); di uso scherzoso, *custüma ul cüü!*, educa il culo!: a chi scoreggia (Castel S. Pietro). – A Castasegna, malmenare: *l'ò custümè mí!*, l'ho conciato io per le feste!

## 3. Composti

**descustümass** (Comolengo), *dascostümass* (Gordevio), *discustümass* (Campo VMa.) v. Disabituarsi, perdere un'abitudine.

**discustümáo** agg. Non più avvezzo (Campo VMa.).

**malcostümaa** (Brusino Arsizio), *malcostümá* (Certara), *malcostümó* (Rossura), *malcostümò* (Osco, Cal.), *malcostümòdo* (Maggia), *malcostümóu* (Leontica), *malcustümaa* (Balerna), *malcustumò* (Lumino) agg. e s.m. Maleducato, scostumato.

Denom. di → *costüm* analogamente all'it. *costumare*, rispetto al quale ha conservato sino ad oggi il valore transitivo [4].

Bibl.: MONTI, App. 29, CHERUB. 1.355, Giunte 65.

[1] BASSI, Poesie 102. [2] GARBANI NERINI, Effetti 12. [3] ALBERTI, Paul e Ghita 83. [4] BATTAGLIA 3.911, DEI 2.1136, DELI<sup>2</sup> 407.

Frasa

## COSTÜMANZA (koštümánza) s.f. Usanza.

V ar.: *costumanza* (Roveredo Grig.), *costümanza* (Giornico, Osco, Intragna, S. Abbondio, Cimadara), *custümansa* (Isona), *custümanza* (Grancia, Vicosoprano, Poschiavo).

*L'è no costumanza di nòst vécc*, è un'usanza dei nostri antenati (Roveredo Grig.); – moda: *costümanz de cità*, usi cittadini (S. Abbondio); a Crealla, in valle Vigezzo, *custümanza*, moda cittadina.

It. *costumanza* [1].

Bibl.: [1] BATTAGLIA 3.911, DEI 2.1136, DELI<sup>2</sup> 407.

Frasa

## COSTÜRA (koštúra) s.f. Costura.

V ar.: *costura*, *costüra*, *custura*, *custüra*.

1. Cucitura che unisce due pezzi di stoffa o di pelle senza sovrapporli: *ciapa r fèr calde per spianá quèla costura*, prendi il ferro caldo per spianare quella cucitura (Villa Lug.), *la costura dal cotórn*, la costura dello stivale (Carasso); *punc in costüra*, punto di cucito a costura (S. Antonio), *custüra vèrta*, cucitura aperta, praticata a una certa distanza e parallelamente ai lembi da unire (Linescio), *costüra rivoltada*, costura rivoltata, ottenuta ripiegando un lembo dei pezzi da cucire (Astano). – Costurino, maglia rovescia nella parte posteriore delle calze (Carasso, Avegno).

### 2. Derivati

**costürín** (Torricella-Taverne), *costurín* (Carasso) s.m. Costurino.

### 3. Composti

**gualivacostúr** s.m. Ferro usato dal calzolaio per pareggiare le costure (Rossura).

**tocacostúr** (Cimo), *tocacostür* (Carasso, Mergoscia), *tocacostüra* (Arogno) s.m. Arnese del calzolaio usato per ritoccare le costure.

It. *costura*, *costurino* [1].

Bibl.: [1] DRG 4.592, DEI 2.1136, DE MAURO-MANCINI 493, REW 2179.

*Frasa*

costürín → *costüra*

cösüda → *cös*

**CÓTA** (kóta) s.f. Pecora (Poschiavo).

Var.: *cóta*, *cuta*.

La prima var. equivale al «*cóta*» registrato dai Monti [1]; *cuta* si ricava dall'equivalenza «*cutti* = *bisci*» (cfr. → *bescia* 'pecora') in un ms. posch. di G. Olgiati conservato all'istituto del DRG. – Il DRG tenta di connettere con difficoltà il rom. *cutta*, voce di richiamo e term. infantile per 'pecora', nonché term. infant. per 'strobilo', al tirol. *kutt*, *kutte*, *kutta* 'mandria' [2]. La parola andrà piuttosto collegata con i piac. *còtt* 'montone', *còt*, *cuti* (< -INU) 'id.' dell'Alta Val Camonica e del gergo dei pastori bergamaschi [3], che Sanga fa derivare dal gr. KOTTIS 'testa' (l'animale sarebbe visto come 'quello che dà testate' [4], cfr. in area ven. *tus* 'montone' da *tusàr* 'cozzare' [5]). È probabile che i pastori bergamaschi siano stati il tramite dell'introduzione del term. nell'odierno territorio dei Grig., oltre che in Valtellina (v. *cóta* 'pecora' nel cit. diz. del Monti [6]): le loro greggi hanno percorso la Val Poschiavo almeno fino al primo decennio del Novecen-

to, e di loro si ha memoria anche in altre parti del cantone [7].

Bibl.: [1] MONTI 386. [2] DRG 4.637. [3] FORESTI 170, AIS 6.1069 P. 412,420, 1070 P. 420, ZÖRNER, Travo 127, comunic. G. Bonfadini, TIRAB., App. 229. [4] SANGA, MPL 1.208. [5] PELLEGRINI, AAA 86.243. [6] MONTI, App. 29. [7] Cfr. TOGNINA, Posch. 247-249, v. DRG 2.313 s.v. *bergamasc*.

*Petrini*

**CÒTA**<sup>1</sup> (kóta) s.f. Cotta.

Var.: *còta*; *chéce* (Claro), *chécia* (Mesocco), *ciöciö* (Chironico), *cöca* (Intragna, Soglio, Vicosoprano), *cöcia* (Cauco), *cöce* (Sementina, Fescoggia, Breno), *cócica* (Chiggiogna), *còcia* (Dongio, Dalpe, Balerna), *cöcia* (circ. Faido, Quinto, CentoV., Brione s. Minusio, Verz., Astano, Magliaso, Mesocco, Castasegna, Bondo), *cöcia* (Ludiano, circ. Airolò), *cócica* (Leontica), *cóta* (Riva S. Vitale), *cöte* (Medeglia, Robasacco), *còto* (Gorduno, Chironico).

1. Quantità cotta in una sola volta: *ona còto da pan*, un'infornata di pane (Gorduno), *còta da pasta*, quantità di pasta che si spicca dalla massa corrispondente a un'infornata di pani (Lugano), *còcia d calcina*, fornaciata di calce (Castasegna), *quanci còtt a fauv in d'un ann?*, quante fornaciata (di mattoni) facevate in un anno? (Bedigliora [1]); – quantità di legname che forma la catasta della carbonaia, scarbonatura, quantità di carbone ottenuta in una volta (Gresso, Rovio).

2. Quantità di materie lambiccate o quantità di distillato ottenuto in una volta: *na còta de vinàsc* (Roveredo Grig.), *d'aquavita* (Sonvico), una cotta di vinacce, di grappa.

3. Cottura (Lumino, Rossura, Torricella-Taverne, Gravesano, Astano, circ. Pregassona, Rovio, Mendr., Mesocco): *ris dürr da còta*, riso duro di cottura: difficile a cuocere (Rovio); – in senso figurato: *véss dürr* (Rossura, Viganello), *indrè* (Balerna) *da còta*, essere tardo, ottuso, ignorante, testardo. – Qui anche, in funzione elativa, la locuzione *da sètt còtt*, di sette cotte: *na balòssa da sètt còtt*, una birichina di prim'ordine, astutissima (Melide).

4. Tempo di cottura di un'infornata di pani: ad Airolò, nel proverbio *a Natal u pass d'un g'all*, *a Pasquèta un'orèta*, *a sant Antóni un'óra bóna* e *a san Bastián na cöcia d pan*, a Natale (il giorno si allunga) il passo di un gallo, all'Epifania un'oretta, a S. Antonio (17 gen-

naio) un'ora abbondante, per S. Sebastiano (20 gennaio) la durata di cottura di un'infornata (all'incirca un'ora e un quarto) [2].

### 5. Traslati

5.1. Stanchezza, spossatezza, indolenza, pigrizia (Brione s. Minusio, Verz., Mendr.): *ga riva döss la còta, l'è derenaa*, lo prende la stanchezza, è stremato (Mendrisio [3]), *végh scia ne còcia*, essere sovraccaricato, esausto (Sonogno). – Sensazione di noia, tedio, sazietà: *u ga n'a na còta*, ne ha a sufficienza, si sente sazio, stufo (Gravesano).

5.2. Grande quantità (riferito specialmente a malanno, dolore fisico, dispiacere): *végan una còcia*, averne una buona dose: di febbre, malanno (Mesocco), *u n'a ciapò ne còta*, s'è buscato un bel raffreddore (Montecarasso), *n'ò portó via na còcia*, ne ho portato via una fraccata: ho sofferto molto (Faido), *l'ann passó i n'ò töcc fò na bèla còcia*, l'anno scorso ho avuto seri problemi di salute (Airolo [4]); *còcia da frécc*, infreddatura, quantità di freddo (Mendr.).

5.3. Ubriacatura, sbornia (Bellinzona, Chironico, Dalpe, Caveragno, Roveredo Grig., Grono, Soazza): *che còta!*, che sbornia! (Soazza), *ga n'a döss una còta*, è ubriaco fradicio (Bellinzona), *tönn ne ciöciö*, prendersi un' ubriacatura (Chironico).

5.4. Forte e violento innamoramento, passione, infatuazione: *ciapá una còta*, prendersi una cotta, innamorarsi perdutamente (generalmente), *a gh'è dala gran gént ch'a fa na còta par al colór da quést o quéll partíd*, c'è tanta gente che nutre una vera passione per (il colore di) questo o quel partito (Loc. [5]).

Deriv. da → *còtt*<sup>1</sup> [6]. Nel significato 5.4. è un evidente italianismo, come conferma l'assenza di forme in -è- di tradizione diretta (cfr. invece → *còtt*<sup>1</sup> par. 3.17.).

Bibl.: CHERUB. 1.356, Giunte 65, 5.49, MONTI 58. [1] DSI 6.68. [2] BEFFA 196. [3] BUSTELLI, Alura 15. [4] BEFFA 90. [5] TAMÒ, Miseriatt 57. [6] DEI 2.1139, DELI<sup>2</sup> 409.

Galfetti

### CÒTA<sup>2</sup> (kóta) s.f. 1. Cotta. – 2. Gonna.

Var.: *còta*; *còte* (Medeglia), *còtte* (Braggio), *còtula* (Poschiavo).

1. Paramento sacerdotale, liturgico, abito ecclesiastico

1.1. In generale, cotta, rocchetto, paramento indossato dal sacerdote o dai chierichetti



Fig. 112. Lugano, 1938: sacerdote con cotta e stola che benedice gli animali davanti alla chiesa di S. Antonio (ASTi, Bellinzona, Fondo fotografico Ch. Schieffer).

durante le funzioni religiose: *lu prèvad e chi bècu ch'a servisc mèssa i a metú la còta*, il curato e quei ragazzi che servono messa hanno indossato la cotta (Caveragno), *un prèvad sól con tacaá lá ala còta dü cereghitt stremii*, un solo prete con due chierichetti spaventati stretti alla cotta (Monteggio [1]).

1.2. Abito talare: *bisógna mia tucá qui dala còta*, si devono lasciare stare quelli della tonaca: i preti vanno rispettati (Morbio Sup.), v. inoltre al par. 3.1.

1.3. A Soazza, tonaca del frate.

1.4. Veste indossata dai membri delle confraternite religiose (Medeglia, Isonne, Comano, Lugano, Rovio).

2. Gonna, veste, sottana (Lodrino, Giornico, Moes., Poschiavo): *adèss i matèi i üsa i còtt còrt*, adesso le ragazze usano portare le gonne corte (Lodrino [2]), *l'èra un pò de témp che m ruzava per la tèsta l'idéa de vedé ... còm'i èra i gamb dela Madòna. Me sóm avisinó ala statua ... e gh'ò alzó sú la còta; ...dòpo i pè gh'èra piú niént. Domá un boréll de légn*, era da un po' di tempo che mi frullava per la testa l'idea di vedere come erano le gambe della Madonna. Mi sono avvicinato alla statua e le ho sollevato la veste; oltre i piedi non vi era nulla. Solo un rocchio di legno (Soazza [3]), *l'é discussida la balzana dela tò còta, la te vanza sgiú còma un strasc*, è scucita la balza della tua gonna, ti pende giù come uno straccio (Mesocco [4]). – A Roveredo Grig. è anche la prima veste dei bambini. – In Mesolcina *còta sótt*, sottoveste, sottana: *l'é scia el frécc, e s gh'a da quercèss bégn e métt sú la còta sótt de lana*, sta arrivando il freddo, bisogna coprirsi bene e mettere la sot-

toveste di lana (Mesocco), *fa sù un'anzèta a chéla còta sótt che la te vanza sgiù dal pedágn*, fa una piega a quella sottana, che ti sporge da sotto la gonna (Mesocco [5]).

### 3. Traslati

3.1. Per metonimia vale 'prete, ecclesiastico', in particolare nel detto *çi ch'a tóca ra còta i sa scòta* (Biasca [6]), *chi tóca la còta al sa brüsa o al sa scòta* (Morbio Sup.), chi tocca un uomo di chiesa (o si brucia o) si scotta: chi manca di rispetto agli ecclesiastici ne pagherà le conseguenze.

3.2. A Mesocco, donna, ragazza, femmina: *urumái el bazziga indó gh'é còten*, ormai bazzica dove c'è compagnia femminile [7].

### 4. Locuzioni, modi di dire

4.1. *La gh tégn sù ra còta*, gli tiene su la cotta: lo protegge, lo spalleggia (Biasca [8]). – *Bütè via la còta*, gettare la tonaca alle ortiche: spretarsi (Airolo), *mètt sù la còta*, entrare a far parte del clero (Pollegio); – *liberál dala còta*, liberale clericale (SottoC.).

4.2. *Fala in còta dala pagura*, farsela addosso dalla paura, spaventarsi (Roveredo Grig.); – *fala in còta*, andare in solluchero (Soazza); – *pissá int in còta*, scompisciarsi dalle risa (Soazza); – *incarognò dré ala còta*, attaccato alla gonnella della madre: di bambino che non si allontana mai da lei, che ne è completamente dipendente (Roveredo Grig.), *véss sémpo tacóu dré ala còta*, essere sempre attaccato alla gonna: stare sempre appresso, tra i piedi (Soazza).

### 5. Antroponimi

Al termine possono essere ricondotti i cognomi *Cotti* (Prato-Sornico), che si spiegherebbe con l'attività di fabbricanti e venditori di abiti svolta in passato dai membri della famiglia, e *Cottini* (Gudo); v. inoltre i doc. «Jacobus del Cotto» (Soazza 1440) e «Zanus Cotelli» (Mesocco 1560) [9].

### 6. Derivati

**cotèla** (S. Vittore, Roveredo Grig., Grono), *cotèlle* (Landarenca) s.f. Cotta, paramento indossato da sacerdoti, frati o chierichetti durante le funzioni religiose.

**coterlón** s.m. Abito, veste femminile (S. Vittore).

**cotina** (Sonvico, Soazza), *cutina* (Novaggio, circ. Tesserete, Sonvico, Pregassona, Brusino Arsizio, Mendr.) s.f. 1. Cotta, paramento indossato dal sacerdote o dai chierichetti duran-

te le funzioni religiose (Sonvico). – 2. Gonna lunga, gonnella, veste (Novaggio, Pregassona, Brusino Arsizio, Mendr., Soazza). – 3. Sottana, sottoveste (Mendrisio, Cabbio).

2. È spesso usato al plurale, in senso generico, riferito all'abito femminile: *la gh'éva sù i cutinn lungh cumè sa üsava a qui témpi*, portava la gonna lunga come si usava a quei tempi (Cabbio), *se l'è scür vèrs a Caslán, scapée cui cutinn in man*, se si rannuvola verso Caslano, fuggite con la gonna in mano: a gambe levate, perché fra breve diluvierà (Novaggio), *i cotinn curt dela casèiren*, la veste corta delle casare (Soazza). – Per metonimia, al pl., donna, ragazza, femmina (circ. Tesserete): *dóa gh'entra braga, i cutinn non paga*, dove c'è l'uomo, la donna non paga (la consumazione) [10].

**cotinèla** (Cadempino), *cutinèla* (Novazzano) s.f. 1. Sottoveste, sottana. – 2. Ragazzina (Cadempino).

**cotón** s.m. 1. Cotta del sacerdote (Roveredo Grig.). – 2. Abito talare (Roveredo Grig.).

**cutis'gna** s.f. Parte inferiore della veste (Lumino [11]).

**cutis'gnón** s.f. Donna malvestita, trasandata (Lumino [12]).

**scotina** s.f. Gilè dell'abito femminile (Ver-scio).

V. inoltre → *cotín*

### 7. Composti

**curacòtt** s.m. Donnaiolo (Roveredo Grig.).

**piscincòta** s.f. Bambina che si urina addosso (Roveredo Grig.).

V. inoltre → *caghincòta*

It. *cotta* [13]. – Nel significato 1. la voce è di trasmissione dotta e rappresenta uno dei tanti cultismi d'ambito ecclesiastico; nel significato 2. rispecchia invece una trafila popolare. La var. *còtula* di Poschiavo è attestata unicamente nella seconda accezione ed è una forma dim. che ha riscontri diretti nei dial. ven., friul. e lomb. orient. [14].

Bibl.: AIS 8.1572, CHERUB. 1.356.

[1] ANTORINI ms. [2] BERNARDI 37. [3] MANTOVANI, Poesii e stòri 1.10. [4] LAMPIETTI BARELLA 23. [5] LAMPIETTI BARELLA 12. [6] MAGGINETTI-LURATI 79. [7] LAMPIETTI BARELLA 71. [8] MAGGINETTI-LURATI 79. [9] LURATI, Cognomi 205, RN 3.714; ipotesi alternative in CAFFARELLI-MARCATO 1.529. [10] QUADRI, Dial.Capri. 99. [11] PRONZINI 42. [12] PRONZINI 42. [13] DEI 2. 1139, DELI<sup>2</sup> 408. [14] DEI 2.1139, DESF 2.503-504, MELCH. 1.165.

Galfetti



**CÒTA**<sup>3</sup> (kòta) s.f. Gallina (Carasso).

Il term., di cui è incerta la qualità della tonica, va affiancato a vari sin. quali → *còca*<sup>2</sup>, *cocò*<sup>1</sup>, *chita* e, come questi ultimi, sarà sorto per imitazione del verso dei volatili o del grido usato per farli accorrere; – v. anche le var. in *cot-* di → *cocodè*.

Sofia

còtadüra → còtt<sup>1</sup>

cotass → còtt<sup>2</sup>

**COTATÁSC** (kotatáš) agg. Malaticcio (Poschiavo).

Il term. va verosimilm. interpretato come un deriv. di → *còtt*<sup>1</sup> nel senso di ‘malato’; v. inoltre gli agg. trent. *cotarà* ‘magnato; avvizzito, intristito (di piante); malandato, malaticcio, cagionevole (di persona)’, *cottarel* ‘malaticcio, malessio, infermiccio’ [1].

Bibl.: [1] RICCI 114, AZZOLINI 118; v. inoltre SALVIONI-FARÉ, Postille 2351.

Ceccarelli

cotèla → còta<sup>2</sup>

**COTELÉTA** (koteléta) s.f. Cotoletta.

Var.: *cotaléta*, *cotalèta*, *coteléta*, *cotelèta*, *cutaléta*, *cutalèta*, *cuteléta*, *cutelèta*; *cotalète* (Gerra Gamb.), *cotalétta* (Soglio), *cotoléta* (Castasegna), *cutelète* (Sementina).

1. Designa perlopiù la cotoletta senz’osso impanata.

2. Altri significati

2.1. A Locarno, al pl., parti carnose, grasse del corpo umano: *che bèi cotelétt!*, che belle cotolette!: di persona paffuta.

2.2. A Locarno, *i cotelétt da züch*, fette di zucca arrostate.

2.3. Al pl., favoriti, basette lunghe fino al mento (Giornico, Sigirino, Vicosoprano).

2.4. Discorso lungo, noioso: *u cercaa da scan-tuná parchè tücc i vòlt al ma taca na cuteléta cui sò ball*, ho cercato di evitarlo perché ogni volta m’annoia con le sue chiacchiere (Melide).

2.5. Persona noiosa, seccatore.

3. Locuzioni, modi di dire

3.1. A Torricella-Taverne, *cotelétt coi stròpp*, cotolette con lo spago: salsicce.

3.2. *Impaná na coteléta*, impanare una cotoletta: annoiare con discorsi prolissi, ripetitivi (Bell., SottoC.).

4. Composti

**batcutelétt** s.m. Batticarne (Stabio).

**pestacotelétt** (Bellinzona, Intragna), *pesta-cutelétt* (Bellinzona) s.m. Batticarne.

Dal fr. *côtelette* ‘costoletta; pl. favoriti, basette’ [1]. – La ripetitività delle azioni che caratterizzano la preparazione della cotoletta, che viene più volte rigirata dapprima nell’uovo o nel latte, poi nel pane grattugiato e infine in padella, sarà all’origine del trasl. al par. 2.4. (che a Mendrisio è attestato anche per la forma ellittica *impanada* ‘impanata’) e dell’ulteriore sviluppo semantico al par. 2.5.

Bibl.: CHERUB. 1.355, Giunte 65, ANGIOL. 246.

[1] FEW 2.1245, TLF 6.268.

Gianettoni Grassi

coterétt → còtola

coterlón → còta<sup>2</sup>

**COTIDIANA** (kotidjána) nella locuz.avv. *ala* –, quotidianamente, ogni giorno (Vogorno).

Nel pronostico meteorologico *s’a fiòca a santa Bibiana, trii mis ala cotidiana*, se nevicca a S. Bibiana (2 dicembre), neviccherà ogni giorno per tre mesi consecutivi.

Costruzione avv. desunta dall’ it. ant. e letter. *cotidiano* ‘quotidiano’ che si riscontra ancora in autori fino al secolo scorso [1].

Bibl.: [1] DEI 4.3184, DELI<sup>2</sup> 1301, BATTAGLIA 3. 918, REW 6973.

Galfetti

**CÒTIM** (kòtim) s.m. Cottimo.

Var.: *còtim*; *còtom* (Lumino), *còtom* (Leontica, Dalpe, Brione Verz., Gerra Verz., Sonogno, Roveredo Grig.), *còtum* (SopraC., Roveredo Grig., Soazza).

1. *Lavraa a còtum*, lavorare a cottimo (Montecarasso), *ti crédi da vèmm sù a còtim?*, pretendi di farmi lavorare come se avessi un contratto di cottimo? (Campo VMA.), *quan ch’u g’era um béll tòcch ded pró in gir al técc, alóra u i da-sévan sù a còtim*, quando c’era un bel pezzo di prato (da falciare) attorno alla stalla, allora glielo assegnavano a cottimo (Campello [1]).

– A Brione Verz., *còtum*, lavoro, dovere: *che a vaga al mé còtum!*, (bisogna) che vada al lavoro! [2].

## 2. Locuzioni

*Vée sù a còtum quačúgn*, avere qualcuno a cottimo: sfruttarlo, sottoporlo ad angherie (Pecchia), *tò sù a còtom*, prendere a cottimo: prendere in antipatia, nutrire ostilità, bersagliare (Sonogno [3]); – *lassass tò sù a còtim*, lasciarsi prendere a cottimo: dare confidenza (Cavigliano).

## 3. Sentenza

*I ròpp facc a còtom i è ròpp facc a mèzz*, le cose fatte a cottimo sono cose fatte a metà: male, affrettatamente (Roveredo Grig.).

## 4. Derivati

**scòtim** s.m. Disordine, situazione confusa (Comolengo [4]).

It. *cottimo* [5]. – Alla base delle locuz. al par. 2. e del deriv. vi è l'immagine di urgenza e foga a cui viene generalm. associato il lavoro retribuito a cottimo [6], cfr. anche il mil. *laorá a còtim* 'lavorare alacremente' [7].

Bibl.: ANGIOL. 246.

[1] DOSI 3.279. [2] SCAMARA 85. [3] LURATI-PINANA 205. [4] Cultura pop. 42, 246. [5] DEI 2.1140, DELI<sup>2</sup> 408. [6] Cfr. LURATI, Diz. modi di dire 198. [7] BERETTA-COMOLETTI 50.

Gianettoni Grassi

**COTÍN** (kotín) s.m. Sottana, gonna, veste femminile; sottoveste.

V a r.: *cotín* (Lug.), *cutín* (Medeglia, Isona, Lumino, SottoC., Posch.).

1. *La nava tórnu disénd che l sò cotín l'éva orlaa d'argént, e invéci l'éva tütt ciòcch e ciòchín. O che spinzín!*, andava in giro dicendo che la sua sottana era orlata d'argento, e invece era tutta sbrindellata. Che sciocca vanitosa! (Rovio), *doménga el prèvad l'a tacò fóra drè ai matán ch'i mètt sù el cutín curt*, domenica il curato si è scagliato contro quelle ragazze che portano la gonna corta (Lumino), *cutín cura cóva*, gonnella che strascica (Grancia), *i dòn con sù chi cotín d'ona vólta, con chi cotín ch'i tirava dré, ... o ndava cotín d'apartütt*, le donne con su quelle sottane d'altri tempi, con quei sottanoni che strusciavano per terra (quando ballavano), svolazzavano gonne dappertutto (Vezió [1]), *ul cotín*, la gonna, ma

anche l'abito intero (Rivera), *cutín cul bugh*, veste intera femminile, costituita da una sottana con il corpetto cucito (Lumino), *cotín cordonaa*, sottana, gonna imbottita di cordone (Rovio), *cotín con sótt i ratt*, gonna imbottita con dei batuffoli sui fianchi per dare risalto alla vita (Rovio); *in cotín*, in sottana, in sottoveste (Arosio), *chéla mata la gh'éva giú em técc de cutín a penderlèccch*, quella ragazza aveva un lembo di sottoveste che le penzolava (Lumino); – *cutín da fóra* (Grancia), *cutín sóra* (Vira-Mezzovico, Rovio), gonna; – *cotín sótt*, sottana, sottoveste (Medeglia, Lumino, Lug.): *l'è bè stacc an el mè óm in Franza, ma i ò miga mai mutú sù la capelina e mutú lá la pizza en sol cutín sótt par chèll*, pure mio marito è stato in Francia, ma non per questo ho mai portato il cappellino o ho messo il pizzo alla sottoveste (Lumino). – Al plurale, nel senso più generico di 'abito, veste femminile': *i cotín*, le vesti delle donne, comprendenti la gonna e la sottoveste (Rovio), *fiöö che rógna e che tira i cutín dala mam ... par crumpá l cifulétt*, bambini che frignano e che tirano le vesti della mamma per farsi comperare il fischietto (Lugano [2]), *mètt sù i cutitt*, vestirsi da donna (Pedrinata), *al ga curaria adré anca a una cavra se la gh'avéss i cutitt*, corteggerebbe perfino una capra se solo portasse le sottane (Mendrisio [3]), *i cotín da spósa*, l'abito nuziale (Vira-Mezzovico); in una ninna nanna: *la valmaggina la va sù pei pian, la tira sù i cutín, u re pezziga i taván*, la valmaggina va su pei pianori, si solleva le vesti, la mordono i tafani (Novaggio [4]), *la valmaggina la va pai bósch, la gh'a i cotín cürt, i la cagna i mósch*, la valmaggina va per i boschi porta le sottane corte, la mordono le mosche (Rovio).

Specialmente al plurale, prima veste dei bambini (Bedano, Mugena, Villa Lug.): *curucucú, castégn e nus, ura mi mam la cumpr'un tus, e la l cumpra cun sù i cotín, curucucú che bèll bagaín*, curuccucù, castagne e noci, la mia mamma mette al mondo un bimbo, e lo dà alla luce con su il vestitino, curuccucù che bel bambino: in una ninnananna (Bedano [5]).

2. A Gandria, inoltre, cappino, mantellina corta del canonico.

## 3. Traslati

Per estensione, donna, ragazza, femmina (Viganello, Grancia, Brusino Arsizio, Arogno): *mínga vòré cutín in gir*, non volere donne attorno (Viganello), *pèrdas dré a n cutín*, perdersi dietro a una ragazza: infatuarsene (Gran-

cia), *al ga cór adré a tútt i cotín*, corre dietro a tutte le donne: fa la corte a tutte, è un dongiovanni (Brusino Arsizio); v. qui inoltre il detto *ind'a ga éntra braga, cutín no paga* (Arogno), dove c'è l'uomo, la donna non paga (la consumazione).

#### 4. Locuzioni, modi di dire

4.1. *Véss sémpru dadré dai cutín* (Melide) / *sótt ai cutitt* (Stabio), essere sempre dietro/sotto alle sottane: stare sempre tra i piedi, *quell óm l'è sémpru chí tacád ai cutín*, quell'uomo è sempre qui attaccato alle gonne: non va mai fuori di casa, è sempre tra i piedi (Gravesano [6]); *l'è sémprou stai tacaa lá ai cutín dala sò mam*, è sempre stato attaccato alle gonnelle della mamma: di bambino totalmente dipendente dalla madre e incapace di starle lontano un solo momento (Melide); – *stá tacaa ai cutitt*, stare attaccato alle sottane: in compagnia di donne, corteggiarle (Pedrinato); – *végh or fògh in di cotín*, avere il fuoco nelle vesti: riferito a donna volenterosa, impaziente, smaniosa, che ha molta fretta (Mugena) [7]; – *sciürtá i cotín*, accorciare le vesti: dare un fratellino o una sorellina, riducendo così le attenzioni e la quota di eredità (Rovio).

4.2. *Varda che ta alzi sú i cotín*, guarda che ti sollevo le vesti: ti sculaccio (Rovio). – *Fala in di cutín*, farsela addosso: avere paura, spaventarsi (Bironico, Vira-Mezzovico); *pissá in di cutín*, scompisciarsi dalle risa (Rovio, Riva S. Vitale).

#### 5. Derivati

**cotinèll** (Cimadara, Brusino Arsizio, Arogno, Mendrisio), *cutinèll* (Comano, Viganello, Ligornetto, Mendrisio, Chiasso) s.m. 1. Sottana, sottoveste. – 2. Prima veste dei bambini (Cimadara, Arogno).

**cotinín** (Breno), *cutinín* (Torricella-Taverne) s.m. Prima veste di bambini.

**cutinón** s.m. Individuo casalingo (Arzo).

**cutinóna** (Morbio Sup.), *cutinún* (Castel S. Pietro) s.f. 1. Donna che indossa una gonna troppo lunga, troppo grande (Castel S. Pietro). – 2. Donna malvestita, sciattona (Morbio Sup.).

#### 6. Composti

**cüracotín** s.m. 1. Mammone, bambino eccessivamente attaccato alla madre (Rovio). – 2. Donnaiolo, dongiovanni (Rovio).

Da → *còta*<sup>2</sup>, nel significato 2., con suff. dim. *-ín* [8]; per von Wartburg, invece, non è da escludersi una derivazione da una forma maschile [9], cfr. → *còtt*<sup>2</sup>.

Bibl.: AIS 8.1572, CHERUB. 1.357, MONTI 58, App. 29.

[1] DSI 6.24. [2] CARLONI ms. [3] GAROBBIO, AAA 85.226. [4] IN DER GAND, SchwAV 32.210, v. anche 209. [5] PELLANDINI, Trad.pop. 3. [6] PASSARDI 87. [7] Cfr. GEERTS, Enquête 54. [8] REW 4748, DEG 328, DVT 299. [9] FEW 16.348.

Galfetti

cotina, -tinèla → *còta*<sup>2</sup>

cotinèll, -nín, -nón → *cotín*

cotitt → *còtt*<sup>2</sup>

cotivi → *còtt*<sup>1</sup>

### COTIZÁ (kotizá) v. Malmenare, punire.

V ar.: *cotizá* (Pollegio, Savosa, Brusino Arsizio, Cama, Rossa), *cotizaa* (Arbedo-Castione, Biasca, Brissago, Rivera, Gravesano, Roveredo Grig.), *cotizèe* (Gerra Verz.), *cotizaa* (Minusio, Lavertezzo, Sonogno), *cotizèe* (Gerra Verz.), *cutizá* (Medeglia, Isona, Robasacco, Sobrio, Loco, Comano, Lugano, Melide, Brusino Arsizio, Balerna, Chiasso, Poschiavo), *cutizaa* (Camorino, Lumino, Roveredo Grig.), *cutizán* (Intragna), *cutizè* (Ludiano, Airolo, Mesocco), *cutizaa*, *cutizian* (Brione s. Minusio), *cutrizaa* (Lavertezzo), *cütrizèe* (Gerra Verz.).

#### 1. Picchiare, correggere a suon di percosse

*S'el végn a savéll el regiú, el ma cutiza*, se viene a saperlo mio padre, mi riempie di botte (Camorino), *a r'ò cotizò ch'ò pò vègan essèi*, l'ho malmenato che può averne abbastanza: ben bene (Biasca [1]), *ruigh sótt a chèll lí che u bé cutizatt lui*, capitagli fra le mani che ti sistema lui (Sobrio [2]), *cutrizaa om baslín con dó capaa*, castigare un ragazzo con due ceffoni (Lavertezzo [3]), *adèss a ta cutizi mí, tí!*, adesso ti ammansisco io, te! (Brusino Arsizio), *guarda che te cutizi mí cóma a gh vò, se tu végn miga subit a cá dòpu schéla*, guarda che ti castigo io come si deve, se non torni a casa subito dopo la scuola (Mesocco [4]). – A Roveredo Grig., ridurre in malo modo, in cattivo stato: *i a gh n'a dacc tant e pé tant che i l'a bèll e cutizò*, gliene hanno suonate tante ma tante che l'hanno conciato per le feste [5].

#### 2. Altri significati

2.1. Assillare, tormentare, affliggere (Ludiano, Minusio, Brione s. Minusio, Verz.): *u ma cutiza quall fènt*, mi sfianca quel bambino (Ludiano), *i r cotizia chèla femna, tücc chill tosói*, la assillano quella donna, tutti quei figli (Sonogno [6]), *persónn cotizíá dai débet, dai des-*

*grazzi*, persone perseguitate dai debiti, dalle disgrazie (Sonogno).

2.2. Sconfiggere pesantemente, surclassare (Intragna).

2.3. Imbrogliare, irretire (Melide, Brusino Arsizio): *al m'a cutizaa bén*, mi ha gabbato per bene (Melide).

2.4. Mettere a posto, sistemare, ordinare (Lavertezzo, Gerra Verz.): *cutriza lá chéll légn!*, sistema un po' quel legno! (Lavertezzo [3]).

### 3. Derivati

**cotizada** (Gravesano, Savosa), *cutizada* (Lumino) s.f. Battuta, buona dose di botte inferta per castigo.

**cotizò**, *cutizò* agg. Malconcio, debole, infortunato (Roveredo Grig. [7]).

Termine con riscontri nei dial. lomb. e piem. in un ampio ventaglio di accezioni [8]. I Mat. VSI registrano inoltre il significato 2.2. anche a Cernobbio, mentre quello di 2.3., che pure emerge nel com. *cotizà* 'frodare', nel senso di «danneggiare alcuno in affare» [9], potrebbe ascrivere all'ambito gerg., cfr. *cotizà* 'fregare, defraudare' nel gergo degli ombrellai della sponda it. del Verbano [10]. – È un cultismo, corrispondente all'it. *quotizzare* 'imporre il pagamento di una somma, indicando la quota di contribuzione; suddividere in quote' e al fr. *cotiser* 'tassare; versare la (propria) quota parte' [11], penetrato probabilm. attraverso il linguaggio giuridico e da ricondursi forse a un lat. \*QUOTIZARE 'definire una quota', che rievoca i balzelli imposti nei secoli passati per finanziare le spese militari e le opere di pubblica utilità [12]. Al senso allargato di 'percuotere, malmenare, castigare', che i corrispondenti e i diz. dial. modulano variamente, si sarà giunti attraverso un valore intermedio di 'far pagare, fare scontare'.

Bibl.: CHERUB. 1.355, ANGIOL. 246, MONTI 58,386.

[1] MAGGINETTI-LURATI 79. [2] GIANDEINI 58. [3] LURATI-PINANA 211. [4] LAMPIETTI BARELLA 81. [5] RAVAGLIA 58. [6] LURATI-PINANA 205. [7] CATTANEO, AMC 1979.67. [8] LOCATELLI 153, CHERUB. 1.355, MARAGLIANO, Diz. 176, SAMARANI 65, MALASPINA 1.495, SANT'ALBINO 426, OGLINO 55, DEG 328, DVT 299, BONAZZI, Lessico 1.231, BRANCHI-BERTI 143, SCUFFI 201, BARACCHI 45, FOPPOLI-COSSI 285, MONTI 386, ProSen-Omegna 68, RAGOZZA 116, RAGOZZA, Malesco 231, BIELLA 353. [9] MONTI 58. [10] MANNI, Luscìat 179, AGHINA, Ombrello 78. [11] BATTAGLIA 15.173, cfr. FEW 2.1546, TLF 6.272. [12] LURATI, Dial. e it.reg. 59, DEG 328.

*Galfetti*

cotizada, -tizò → *cotizá*  
cotizza → *còtt*<sup>1</sup>

**COTLÓNDER** (kòtlónder) s.m. Pidocchio (Soazza).

Voce attualmente sconosciuta che, nella sua accezione isolata, fu raccolta agli inizi del Novecento nel corso delle inchieste originali del VSI e segnalata dal corrisp. locale come scherz. – Etimo oscuro. Fonetica. si presenta come una costruzione non autoctona, di probabile intonazione gerg. Ci si chiede, da un lato, se non sia da istituirsi un aggancio con l'avv. rom. *lander* (eng.), *lunder* (sopras.), var. *lónder* 'là', o con uno dei suoi composti, v. *dalónder* 'di là o *giudlunder* 'di sotto' [1]. Dall'altro si potrebbe suggerire un confronto con altri tipi lessicali che si rifanno al m.a.ted. *landern* 'andare adagio, con proprio agio, bighellonare, vagabondare' [2], diffuso secondo l'Alessio dai lanzichenecchi [3], quali ad es. l'it. *balandrare* 'girellare', cui fanno eco i posch. in *londana* 'a zonzò', valtell. *slondrón* 'vagabondo, dissoluto', com. *londànn* 'scioperone, merendone', friul. *slondrón* 'persona sozza, di pessimi costumi'. A favore di questa ipotesi giocherebbero confluente formali ma anche semantiche, dato che fra le denominazioni scherz. o gerg. (o gergalizzate) dei pidocchi [4] alcune si richiamano all'individuo o al gruppo di individui in movimento, ad es. quelle svizz.it. di *pelegrín* 'pellegrino', *trotapián* 'trottapiano', *qui da Vòlgia ch'ava a Dissim* alla lettera 'quelli di Olgia che vanno a Dissimo', alle quali andranno assimilati pure i sost. attinenti alla sfera militare del tipo *armada*, *bateria*, *cavaleria*, *cavaliér*, *compagnía*, *trüpa*.

Bibl.: [1] DRG 4.413, 415. [2] REW 4885a, SALVIONI-FARÉ, Postille 4885a, DEI 1.410, DVT 1131, DELT 2. 2637-2638, BRACCHI, Parlate 361-362. [3] DEI 3.2162, ma v. anche BONDARDO 151. [4] Cfr. ROLAND, Faune 12.152.

*Galfetti*

**COTÓI** (kòtój) nella locuz.s. *fiór* –, nigritella comune, Nigritella nigra L. (Vergeletto).

Var.: *cotói*, *cutói*, *scotói*.

Le var. *cutói* e *scotói* sono state raccolte in occasione di inchieste recenti. – Il term. potrebbe riflettere un tipo *fiori cotoni* e quindi essere accomunato ad altri fitonimi deriv. da *cotone* come ad es. l'it. (*erba*) *cotonaria* (tosc. *cotonella*), così chiamata in virtù dello stelo e delle foglie ricoperti da una fitta lanugine [1], o il sic. *cuttuneddu* 'bambagia campestre' [2].

Bibl.: [1] DEI 2.1138,1139, BATTAGLIA 3.919,920. [2] PENZIG, Flora 1.199, Vocab.sic. 1.886.

*Ceccarelli*

còtol → *còtola*

**CÒTOLA** (kòtola) s.f., **CÒTOL** (kòtol) s.m. Grumo, pallottola di sterco; cacherello, escremento.

Var.: s.f. *còdla* (Bondo), *còtla* (Castasegna, Bondo), *còtola* (Poschiavo), *còtora* (Brissago), *còtula* (Isonne, Posch.), *còtura* (Castel S. Pietro, Muggio); – s.m. *còtal*, *còtal* (Stampa), *còtol* (Poschiavo), *còtru* (circ. Tesserete), *còtul* (Poschiavo), *còtul* (Isonne).

1. Sterco che rimane attaccato al pelo del bestiame: *la gh'a la cúa pièna da còtur*, (la vacca) ha la coda piena di grumi di sterco (Castel S. Pietro), *una còtula da grassa*, una pallottola di sterco bovino secco (Poschiavo), *cagarétt e cagarón*, *còtre*, *sciòtt e cotorón*, stronzini e stronzoni, grumi di sterco, escrementi umani ed equini (Vaglio [1]); – a Muggio *còtura*, cacherello di capra; per trasl., a Poschiavo, *un còtul da cavra*, un cacherello di capra, indica un bambino che non cammina ancora [2]; – *còtul*, stronzo (Isonne), *còtol*, stronzoletto (Poschiavo [3]).

## 2. Altri significati

2.1. A Poschiavo *còtola*, macchia, zacchera su un vestito: *fà sù la còtula*, inzaccherare l'orlo della gonnella, dei pantaloni.

2.2. A Brissago *còtora*, grumo che si forma nel cuocere la polenta: *l'è pièna de còtor*, è piena di grumi di farina.

## 3. Derivati

**coterétt**, *cuterétt* s.f.pl. Escrementi di pecora (Rivera).

**cotolín** s.m. Ciuffo di lana più corta e arriciata (Cimadera).

**cotolò** (Cimadera), *incotulú* (Brusio) agg. Sudicio, inzaccherato: della lana, del pelo.

**cotolón** (Poschiavo), *cotorón* (Rivera), *cotorón* (circ. Tesserete), *coturón* (circ. Taverne), *cutarón* (Vira-Mezzovico), *cuturón* (circ. Taverne) s.m. 1. Sterco equino (circ. Taverne, circ. Tesserete). – 2. Individuo rozzo, zoticone (Poschiavo).

1. Al pl., *Cotorón*, soprannome degli abitanti di Sabione, frazione di Cagiaglio. – Va probabilmente qui anche *Cutulún*, soprannome di persona (Isonne).

**coturèla** (Bedano, Gravesano), *cutarèla* (Vira-Mezzovico) s.f. Cacherello di capra, di pecora.

La voce è ben documentata nei dial. valtell., in genere col significato di 'sterco che si attacca ai peli delle bestie', ma anche con quelli più particolari di 'sterco secco che rimane sui prati prima della pulizia primaverile' (Grosio, Livigno), di 'muco secco' (Mon-

tagna, Tirano), 'cispa, sudiciume degli occhi e del naso' (Grosio) e di 'capelli appiccicati' (Castione), 'intreccio di capelli indistricabile' (Chiuro e Castionetto) [4]. – Quanto alla sua origine, Salvioni ha ripreso dubitativamente dal vocabolario del Monti la proposta dell'etimo ted. *Kot* 'fango; sterco' [5]. Schaad [6] ha suggerito relazioni con il tipo *ciòtta* 'sterco', ben diffuso nell'Italia sett., da una base espressiva \*CIOTT- 'massa compatta' [7], e con i rom. *zotla*, *zocla* 'grumo di sterco (nel pelo del bestiame)', fatti risalire all'a.a.ted. *zot(t)a* 'criniera di cavallo, capigliatura cespugliosa' [8]; secondo Stampa, anche un altro continuatore di quest'ultima voce, il ted. *Zotte* 'ciuffo di peli (arruffato, sporco)', potrebbe entrare in linea di conto [9]. Rispetto al ted. *Kot* (= [kɔt]), le proposte di Schaad e di Stampa hanno il vantaggio di presentare *ó* ton. breve e una geminata susseguente originaria; le loro cons. iniziali appaiono tuttavia poco conciliabili con la forma lomb., a meno di non postulare un'improbabile penetrazione del term. allo stadio di una base germ. con *t-* (come il \*toddōn ricostruito per il cit. *Zotte* [10]), e una successiva poco frequente dissim. *t-t > k-t*. – Una pista etimologica alternativa e più economica, intravista già da Salvioni sulla scorta dell'irpino *cota* 'letame' [11], conduce ai continuatori di \*CULTĀRE 'concimare' [12], di attestazione camp. ma anche it. sett. orient. [13]. In questa prospettiva, acquista un valore importante, per la semantica, il cit. significato gros. e liv. di 'sterco rimasto sui prati'; per la morfologia, una retroformazione dal v. è documentata perlomeno dal sost. irpino succitato e, quanto alla fonetica, se non si è verificata la scomparsa di L preconsonantica (attraverso una fase di velarizzazione [14], cfr. i lad. dolom. *cutà*, *cutèr* e simili 'concimare' [15]), *còtula* può essere sorto per dissimilazione delle liquide allo stadio di un ipotetico \**cult-ula*. Rimane da spiegare l'apertura della vocale tonica. – La var. fon. posch. «*kotal*» riportata da Schaad [16] non è confermata da altre fonti. – Per il trasl. di Poschiavo al par. 1., che ritorna nel liv. *còtol*, term. usato come vezzeggiativo per bambini [17], cfr. i posch. *chègul* 'bambino piccolo e paffuto', breg. *crègul* 'bambino piccolo e poco robusto' (→ *cagar* 'cacherello' [18]); per *cotolón* 'individuo rozzo, zoticone' cfr. il tic. *buasciòn* 'persona grassa e grossa, di modi triviali e sudicia' (→ *boascia* 'sterco, generalm. bovino').

Bibl.: MONTI 386.

[1] QUADRI, Scherpa 23. [2] STAMPA, Lessico 60. [3] MONTI 386, SALVIONI, Posch. 580. [4] STAMPA, Lessico 60, Castione 106, BARACCHI 42, DELLA FERRERA 97, BONAZZI, Lessico 1.193, DEG 303, FOPPOLI-COSCI 284, MONTI 58, LONGA 114, DELT 1.917; v. anche GOLDANIGA 1.274. [5] MONTI 58 s.v. *còttoi*, SALVIONI, Posch. 580, Scritti 1.300, BERTONI, Elem.germ. 108, SALVIONI, Elem.germ. 1035, Scritti 4.1159. [6] SCHAAD, Breg. 81 n. 1. [7] DEG 764. [8] HR 2.1014. [9] STAMPA, Les-

sico 60; cfr. PFEIFER 3.2043. [10] KLUGE-GÖTZE 891. [11] SALVIONI, Elem.germ. 1035, Scritti 4.1159. [12] MERLO, RclLomb. 2.54.149. [13] REW 2380, SALVIONI-FARÉ, Postille 2380. [14] ROHLFS, GrIt. 1.243. [15] EWD 2.345. [16] SCHAAD, Breg. 81 n. 1. [17] DELT 1.917. [18] Cfr. PAULI, *Enfant* 220-221, BRACCHI, *Paura* 36.

*Petrini*

cotolín, -tolò, -lón → *còtola*  
cotóm → *cótt*

**COTÓMBOLA** (kotómbola) s.f. Capitombolo (Poschiavo).

Var.: *cotómbola, cotómbula, cutómbola*.

In particolare, al plurale, nella locuzione verbale *í a cotómboli*, cadere ruzzoloni, andare a gambe all'aria.

Formazione equivalente all'it. *capitombolo* [1], composta da → *cò* 'capo, testa' e *tómbola* 'caduta, ruzzolone'. Riscontri diretti emergono nella Lombardia orient., cfr. i berg. *cotómbole* 'capitombolo', *indà tòtt a cotómbole* 'andare o essere tutto sossopra o sottosopra, a soquadro, ... in rovina, in scompiglio', bresc. *cotombola* 'capitombolo', cam. *cotómbol(a)* 'capitombolo; capriola', cremon. *èser in cutómbola* 'aver combinato qualche marachella', 'esser sempre a contesa, in alterchi', crem. *cotúmbole* 'capitombolo' [2].

Bibl.: MONTI 58.

[1] DEI 1.736, 5.3814, DELI<sup>2</sup> 291. [2] TIRAB. 394, MELCH. 1.166, GOLDANIGA 1.274, Diz.dial.cremon. 77, PERI 161, SAMARANI 65.

*Galfetti*

**COTÓN** (kotón) s.m. Cotone.

Var.: *cotón, cutón, cutún; catunn* (Bondo, Soglio), *cotóm* (Lavizz., Cavergho, Mergoscia, Cugnasco, Verz.), *cutún* (Leontica, Vicosoprano), *cotunn* (Bondo), *cutóm* (VMA., Brione Verz.), *cutòn* (Ludiano), *cutunn* (Castasegna).

1. Tessuto di cotone: *la purtava ul scussaa da cutún cula frisa in dala vita*, portava il grembiule di cotone con il nastro in vita (Canneggio), *tùtti li calzi i èran da lana da bis'cia néri o grisi, però al pè l'era fait da cutón blanch, ca i pudéan i lavá anca ala funtana, però la gamba la vigniva mai lavada senò la sa seròv impanida*, tutte le calze erano di lana di pecora nere o grige, però il piede era fatto di cotone bianco, che le potevano lavare anche alla

fontana, mentre la gamba non veniva mai lavata altrimenti si sarebbe infeltrita (Poschiavo); – filato di cotone: *ul cutón da ménda*, il filo di cotone per rammendi (Melide), *ona pòpa de pèzza faia ... con ra stòfa d'on vécc scossá, dù botón per i òcc e tri pònt a crosín de cotón róss per ra bóca*, una bambola di pezza fatta con la stoffa di un vecchio grembiule, due bottoni per (rappresentare) gli occhi e tre punti croce di cotone rosso per la bocca (Sala Capr. [1]); – bambagia: *la stanta pür a gnii la primavéra, ma nüm ch'em lavorád pròpi da bón a sém cóme düü cücch in dal cotón*, si faccia pur attendere la primavera, ma noi che abbiamo lavorato proprio per davvero siamo come due cuculi nel cotone: ce la passiamo benone (Torricella-Taverne [2]). – *Cotón vigògn*, cotone grezzo (Roveredo Grig.), *cutóm vigògn*, cotone molto morbido, simile alla lana, usato soprattutto per confezionare calze (Brione Verz.).

2. Altri significati

2.1. A Preonzo, tessuto: *col lin i faséve el cotón par i lenzée*, col lino facevano il tessuto per le lenzuola.

2.2. A Tegna, *cotón*, stoppino della candela.

3. Sintagmi

A Sonvico, *cotón de tasca*, lanicci che si formano nelle tasche; secondo il corrispondente per il VSI venivano usati per fermare le emorragie. – A Gandria, *foia cotón*, foglia cotonosa, dalla superficie vellutata.

4. Proverbi

*Al ciar dala candéla anca l cutún al par téla*, alla luce della candela anche il cotone sembra tela: non sempre si è nella condizione di poter dare un giudizio corretto (Mendrisio).

5. Rime

*La Madòna da Caravazz l'è vestida da marazz, l'è vestida da cutún la Madòna da San Simún*, la Madonna di Caravaggio è vestita di madras, è vestita di cotone la Madonna di S. Simone (Stabio [3]).

6. Derivati

**cotonada** (Carasso, Leontica, Isole, Cavia, Vairano, Lug., Mesolc.), *cotonade* (Fescoggia), *cotonèda* (Osco), *cutonada* (Cavigliano, Minusio, Grancia), *cutunada* (Isona, Brione s. Minusio) s.f. 1. Cottonina, tessuto di cotone o misto cotone. – 2. Tessuto con l'ordito di canapa e la trama di cotone (Vairano). – 3. Veste femminile di cotone (Isona, Sonvico).

1. A Grancia anche *téra cutonada*, tessuto di cotone.

**cotonèla** s.f. Cotonina, tessuto di cotone, perlopiù di scarso pregio (SopraC.).

**cotonó** agg. Cotonoso, dalla superficie vellutata: di foglia (Rossura).

**cotonós** (Soazza), *cutunós* (Stabio) agg. Cotonoso, dalla superficie vellutata: di foglia.

It. *cotone* [4]. – Per il significato di Tegna al par. 2.2. cfr. il piem. *kutúŋ* 'lucignolo' (Giaveno [5]); lo stesso sviluppo semantico si ha in → *bombás*, *-ina*. – V. anche → *cotóna*.

Bibl.: AIS 8.1516 Leg., CHERUB. 1.355, ANGIOL. 246.

[1] MENGHETTI, Scarabozz 24. [2] JERMINI, Temp perdüd 69. [3] LURÀ, FS 72.79. [4] DEI 2.1138, DELI<sup>2</sup> 408. [5] AIS 5.908 P. 153.

Gianettoni Grassi

cotón → *còta*<sup>2</sup>

**COTÓNA** (kotóna) s.f. Cotonina, tessuto di cotone.

V a r.: *cotóna* (Broglio, Sonvico), *cutóna* (Mendr.).

Nel Mendrisiotto è spesso attestato nel sintagma *téla cutóna*.

Femm. di → *cotón*.

Gianettoni Grassi

cotonada, -nèla, -nó, -nós → *cotón*

**COTORÁ** (kotorá) v. Vezzeggiare; trattare con riguardo.

V a r.: *cotolè* (Bedretto), *cotorá* (Bellinzona, Leontica, Caviano, Magadino, SottoC.), *cotoraa* (Lumino, Biasca, Isole, Sonogno, circ. Taverne, Malc., Roveredo Grig.), *cotorèe* (Gerra Verz.), *coturá* (Chiasso), *coturaa* (Bedano, Gravesano), *cutoraa* (Agno), *cuturá* (Medeglia, Isonne, SottoC.), *cutürá* (Grancia), *cuturaa* (Giubiasco, Camorino, Cadenazzo, Gudo, Sementina, Bironico, Torricella-Taverne, Novaggio, Roveredo Grig.), *cuturán* (Brione s. Minusio), *cuturè* (Malvaglia, Luddiano), *scodorèe* (Moleno); – *cotorii* (Lavertezzo [1]).

1. Vezzeggiare, coccolare, in genere riferito ai bambini, (*i*) *béi paròll che sa trová i mamín quan che i carézza e i basa e i cotòra i sò pinín*, le belle parole che sanno trovare le mammine

quando accarezzano e baciano e coccolano i loro piccoli (Melide [2]), talora agli animali, *quèll canarín chí al vò véss cuturaa*, questo canarino vuole essere coccolato (Arzo). Gli eccessi di affettività sono per lo più valutati negativamente: *quèll fiöö li ta l cuturat tröpp*, quel bambino, lo tratti in modo troppo tenero e affettuoso (Balerna), *i criatú, con piunda ch'i s cutula, péisg l'é*, i bambini, più li si coccola e peggio è (Bedretto), *fiöö tröpp cotorò l'è mal levò*, figlio troppo coccolato è mal allevato (Mugena), da cui sfumature come *l'è tröpp cotorò da sò mama, o divantarà na donèta*, è troppo viziato da sua madre, diventerà una donniciola (Biasca [3]), *mí da balutina e ne m'a miga tant cuturò!*, io, da piccola, non mi hanno mica tanto viziata! (Isonne). A Rovio *cuturá*, preferire, amare un figlio più degli altri (cfr. il deriv. *cotorón* al significato 2.). Può anche essere impiegato nell'accezione di 'prendersi cura': *l'é smortina ste firápola de ne tósa, bégna cotala om pò*, è pallida e gracile questa bambina, bisogna prendersene cura (Sonogno [4]) e, con una sfumatura spreg., *l'è végia e bacucca, i gh'a de cuturala cóme m matolín de cuna*, è vecchia bacucca, devono accudirla come un bambino piccolo (Roveredo Grig. [5]); in quello di 'badare': *mé i danée a i cuturi migna*, io non penso tanto ai soldi: non ci bado eccessivamente (Balerna). – Trattare con riguardo: *cotorá ra dóna*, usare tutte le attenzioni alla propria moglie (Leontica), *l'è sémprè dré domá a scodorala léi*, non pensa che a coccolare la sua sposina (Moleno), *varda ch'a cunvégn miga cuturá tröpp ra gént da servizzi*, bada che non conviene trattare troppo bene le persone di servizio (Grancia); anche riferito a oggetti: *tanti ann che l Giülü al gh'éva quéll torción a bachéta; da cutorall e vizziall cumè s'al füssa stai i sò öcc*, (erano) tanti anni che Giulio aveva quel fucile da caccia; al punto che lo trattava e lo viziava come se fosse stato i suoi occhi (Agno [6]).

## 2. Derivati

**cotorón** (circ. Taverne, Mugena, circ. Tesserete), *coturón* (Bedano, Gravesano), *cuturón* (Rivera, Torricella-Taverne), *cuturún* (Medeglia) s.m. 1. Coccolone (Medeglia, circ. Taverne, circ. Tesserete). – 2. Bambino prediletto (circ. Taverne, Mugena).

**cotoronaa** v. Vezzeggiare, coccolare (Vira-Mezzovico).

Dall'incontro del tipo *totolá*, documentato in vari dial. lomb. [7] e presente sporadicam. anche nei dial.

tic. come *totorá* 'accarezzare, vezzeggiare' [8] (v. inoltre il sin. posch. e valm. *potolá*), e → *cocorá* 'coccolare' [9], term. non troppo recente, a giudicare dall'avvenuto passaggio di -L- > -r- e da un'attestazione venez. *cocolàr* del 1573 [10].

Bibl.: [1] SCAMARA, Gergo 85. [2] POCOBELLI, Alm.Tic.1938.219. [3] MAGGINETTI-LURATI 79. [4] LURATI-PINANA 231. [5] RAVEGLIA 58. [6] GRIGNOLA, Mamm 99. [7] ANGIOL. 866, MASSERA 164, BARACCHI 113, DELLA FERRERA 314, DVT 1339, DEG 908, BONAZZI, Lessico 2.731, LONGA 262; v. anche GALLI 552. [8] LSI 5.569. [9] Cfr. CHERUB., Giunte 55, LOCATELLI 164 s.v. *vezzeggiare*. [10] CORTELAZZO 353.

#### Petrini

**COTORAA** (kotorá) v. Borbottare (Losone, Locarno).

1. *Cotoraa da par luu*, borbottare fra sé (Losone); *voraréssom dagh na sbèrla na quai vòlta a chi perpétu fèrmi a cotoraa a ògni svòlta*, vorremmo dare una sberla, qualche volta, a quelle bigotte pettegoie ferme a brontolare a ogni angolo di strada (Losone [1]); – *i busécc i cotóra*, gli intestini borbottano: gorgogliano (Losone).

#### 2. Derivati

**cotorada** s.f. Lamento, lamentela (Losone).

**cotorón** s.m. Brontolone (Losone).

Alla base di questo verbo in -ULÀRE sta la ripetizione di cons. occl. sorda + o che vuole rendere il ripresentarsi di uno stesso suono nel borbottio; v. in particolare il posch. *totogná* 'borbottare, brontolare' (e cfr. il tipo *tontonare* 'id.' di molti dial. it. sett. [2]); cfr. altresì l'alto mil. *totorà* «il fragore che fanno le anatre nel fango per trovarvi cibo - e fig. biasciare, il mangiare quasi ruminando e rimenandosi continuo per bocca il cibo» [3].

Bibl.: [1] DE LIBANO ms. [2] V. DVT 1330 s.v. *tuntugnà*. [3] CHERUB. 4.432-433.

#### Petrini

*cotorada* → *cotoraa*

*cotorègia* → *cött*<sup>2</sup>

**COTÓRN** (kotórn) s.m.pl. e f.pl. Stivali.

V a r.: *cotórn* (Carasso, Gnosca, Lumino, Rossura, Lavizz., Moghegno, Loc.), *cotórne* (circ. Sonvico), *cotórni* (Osogna, Biasca, Leontica, Pollegio, Giornico,

Dalpe, Caveragno, Brissago, Muralto, Brione Verz., Lug., circ. Roveredo, Bondo, Poschiavo), *coturn* (Caveragno, Losone, Soazza), *coturme* (circ. Tesserete), *coturni* (Ludiano, Faido, Caveragno, Linescio, circ. Taverne, Sala Capr., Lugano, Melide, Soazza), *cutórn* (Malvaglia, Chironico, Peccia, Loco, Intragna, Minusio), *cutórni* (Dalpe, Chironico, Campo VMa., Riva S. Vitale, Stabio), *cuturn* (S. Antonio, Robasacco, Gudo, Montecarasso, Someo, Gordevio, Russo, Crana, Brione s. Minusio, Cugnasco, Brione Verz., Gerra Verz., Torricella-Taverne), *cuturni* (circ. Giubiasco, Gudo, Ludiano, Olivone, Bedretto, Linescio, SottoC., Mesocco).

#### 1. Stivali

*Mètt sù i cotórni ch'a piòv!*, metti gli stivali che piove! (Caveragno), *quan vegnéva fó l lagh a Riva i évan i mumént di culzún tiraa sù fin ai genöcc, di cuturni e di pé a mòi*, quando straripava il lago a Riva S. Vitale erano i momenti dei pantaloni tirati su fino alle ginocchia, degli stivali e dei piedi a mollo (Mendrisio [1]); – i corrispondenti del VSI di Broglio, Someo, Minusio, Leontica e Olivone riferiscono che all'inizio del Novecento si faceva scarsissimo uso degli stivali; quello di Caveragno specifica che questo tipo di calzature era stato importato in seguito all'emigrazione in Olanda e in America e veniva impiegato quando vi era la neve. – In alcune località il termine indica in particolare gli stivali dei cacciatori o le bottaglie, grandi stivali di cuoio usati per camminare nell'acqua o nel fango; a Balerna, *cuturni*, stivali da lavoro confezionati con una parte anteriore e una posteriore unite da due cuciture laterali; – con varie specificazioni designa inoltre altri tipi: *cotórn col bofètt* (Brissago), ... *a armònica* (Caviano), stivali con un'increspatura all'altezza della caviglia; *cuturn a bufètt* (Gordevio), *coturni da postiglión* (Soazza), *cotórni da caradóo* (Brione Verz.), ... *da corér che va sóra al ginöcc* (Cimadera), stivali che sopravanzano il ginocchio; – *cotórn di burlanda*, stivali delle guardie di finanza (S. Abbondio); – *mèzz cuturn* (Crana), *mèzz cuturni* (Balerna), *cutórni de méze giamba* (Chironico), mezzi stivali/ stivali a mezza gamba: bassi. – A Brissago, *i cotórn dei sette vénti*, titolo parzialmente in lingua di una favola.

#### 2. Altri significati

2.1. Gambali (Lumino, Brione s. Minusio, Verz.).

2.2. *Pavión coi cotórni*, piccione con ciuffi di piume sulle zampe (Giornico); anche fuori del-



la Svizzera italiana, *cuturn*, ciuffo di piume al piede dei colombi (Suna).

2.3. A Brione Verz., il termine è impiegato al sing. in paragoni e traslati per indicare la bocca: *bóca larga comè na cotórna*, bocca larga come (l'imboccatura di) uno stivale: larghissima, *piansgióm ch'i a sémpro vèrta er cotórna*, piagnucolone che ha sempre aperta la bocca: che non smette mai di frignare; v. anche il deriv. *cotornóm* (par. 4.).

### 3. Locuzioni, modi di dire

*Asen cun sù i cuturni*, asino con gli stivali: individuo molto stupido (Cadenazzo), *a l'è pròpi un piöcc cun sù i cuturni*, è proprio un pidocchio fatto e finito: uno spilorcio (Lugano); – *piöcc con sù i cotórn* (Brione Verz.), *piöcc con sù i cotórni* (Brissago), individuo borioso, presuntuoso. – *Pèll da cutórn*, pelle da stivali: individuo da poco (Loco). – *L'è la fin di cotórn*, è la fine degli stivali: per commentare una situazione esasperata (Palagnedra).

### 4. Derivati

**cotornáo** agg. Stivalato, calzato di stivali (Menzonio).

**cotornóm** (Brione Verz.) s.m. 1. Individuo ingordo. – 2. Uomo dalla voce possente, che canta bene. – 3. Ragazza che piange in continuazione e con facilità.

**cuturnada** s.f. Stivalata, colpo dato con uno stivale (Stabio).

### 5. Composti

**tiracotórn** (Menzonio), *tiracotórne* (Certara) s.m. Cavastivali.

### V. inoltre *cavacotórn* (→ *cavá*)

Da una forma \*COTURNU(M) che deve avere affiancato il lat. class. COTHÜRNU(M) 'calzatura da caccia; calzare degli attori tragici' [2]. – A complemento dell'elenco delle var. si segnalano le poche attestazioni al sing. del termine: per il masch., *cotórn* (Losone), *cotórne* (Sonvico), *cotórno* (Osogna, S. Vittore), *cutórn* (Minusio), *cuturn* (Gerra Verz.); per il femm., *cotórna* (Lavertezzo, Brione Verz. nel senso di 'bocca', Brissago), *cutórna* (Peccia).

Bibl.: CHERUB. 1.357, ANGIOL. 246.

[1] BUSTELLI, Alura 35. [2] REW 2282, SALVIONI-FARÉ, Postille 2282.

Sofia

*cotórna* → *cotórno*

*cotornáo* → *cotórn*

**COTÓRNO** (kotórno) s.m., **COTÓRNA** (kotórna) s.f. Coturnice.

V ar.: s.m. *cotórno* (Muggio); *coturno*; *cotórne* (Cimaderna), *cotórnu* (Rovio), *cutórno* (Muggio), *cuturnu* (Balerna); – s.f. *cotórna*, *coturna*, *cuturna*; *cuturnia* (Mendr.).

1. A Brusio entra nel paragone scherz. *t'és cumé la coturna, prima la va e pó, sa la gh'a fam, la turna*, sei come la coturnice, prima va e poi, se ha fame, ritorna.

### 2. Derivati

**cotornón** s.m. Coturnice (circ. Tesserete [1]).

Il masch. è term. per indicare la 'coturnice' (in qualche caso, la 'pernice', talora la 'starna') diffuso nei dial. lomb. (con propaggini in quelli emil.), trent., ven., friul. e nel lad. dolom. [2]. I Mat. VSI lo attestano anche nelle immediate vicinanze della SvIt. (*cuturno* 'pernice' a Malnate, *coturno* 'starna' a Cernobbio). Continua un lat. \*COTURNE, ricavato dal nomin. COTURNIX 'quaglia; pernice' [3] o, più probabilm., un \*COTURNUS [4]. L'insolita -t- delle forme dial., che pure sembrano di trafilata popolare, può essere una spia dell'appartenenza etimologica di COTURNIX alla base onomica \*COT- [5], ben plausibile dato il frequente riferimento alla montagna nei nomi di questi galliformi [6] (v. ad es. l'it. sett. (*pernice*) *alpedica* 'pernice di montagna', deriv. del lat. ALPES 'Alpi' [7]).

Quanto al femm., la fonte principale delle var. generali tic., un'opera ornitologica uscita nel 1926, non consente una loro localizzazione molto precisa: *cuturna* vi appare conosciuta almeno nel Loc. e, nella var. *cotórna*, sarebbe anche denominazione raccolta nel Tic. per la 'pernice rossa' [8] (non più rintracciata dagli ornitologi nel Novecento, quest'ultima specie era eventualm. presente, in precedenza, nel Tic. meridionale [9]). Il sintagma *parnisa cuturna* che, per il corrisp. di Calpiogna, indica una «pernice degli alti monti, con le zampe pennute», pare piuttosto da riferire alla pernice bianca (lo stesso registra infatti *parnís da mónt* per 'coturnice'); ci si chiede se, in tal caso, nella denominazione non abbia influito → *cotórn* 'stivali' (cfr. a Giornico *pavión coi cotórni* 'piccione con ciuffi di piume sulle zampe'). – Questo metaplasmo da *cotórno* 'coturnice' riaffiora nei dial. vares., com., lecch. (v. anche *la cuturne* 'pernice' a Pagnona, Mat. VSI, valtell., berg. e bresc. [10]; appare isolato, in questo quadro, il mendr. *cuturnia* [11], di formazione non chiara.

Per il deriv. cfr., in area bresc., *coturnù* 'coturnice' a Berzo-Demo, dove si precisa che «è una varietà più grossa» della *cotórna* [12].

Bibl.: CHERUB. 1.357, AIS 3.510 e Leg.

[1] Cfr. QUADRI, Dial. Capr. 97. [2] GIGLIOLI, Avifauna 516-518; PATOCCHI-PUSTERLA 261, CHERUB. 1.357,

GALLI 214, MARAGLIANO, Diz. 177, FORESTI 170, ARRIVABENE 1.207, GRASSI 132, BOERIO<sup>2</sup> 205, DESF 1.319, DORIA 178, EWD 2.69. [3] ASCOLI, AGI 10.94. [4] DORIA 178, cfr. DEI 2.1139. [5] REW 2287a, COROMINAS 1.973. [6] ALESSIO, Lexicon 125. [7] LEI 2.212.40, GIGLIOLI, Avifauna 516. [8] FATIO-STUDER, Oiseaux 15. 3082,3096. [9] WINKLER, Avifauna 2.57, MAUMARY-VALLOTTON-KNAUS, Oiseaux 259. [10] REALINI, Uccelli vares. 44, Uccelli lomb. 2.1.107, BIELLA 353, DVT 300, DEG 328, BONAZZI, Lessico 1.231, TIRAB. 394, MELCH. 1.166, CARINI 30-31, CAFFI, Fauna 48-49, AIS 3.510 Leg. P. 238, GOLDANIGA 1.290, ZATTI 128, BAZZANI-MELZANI, NVocab. 125, BONOMI 56; cfr. GIGLIOLI, Avifauna 518. [11] Anche in LARDELLI, Uccelli 38, cfr. VALSECHI, Monte Generoso 94. [12] CARINI 31.

Petrini

cotornóm → cotórn  
 cotornón → cotórno  
 cotorón → cotorá, cotoraa  
 cotoronaa → cotorá

**CÒTT** (kót) s.m. Mantello; giubba.

V a r.: *cótt* (Menzonio), *cutt* (Linescio, Lavertezzo).

1. Mantello, cappotto, pastrano (Linescio, Lavertezzo). – A Menzonio, giacchetta, giubba. – In senso figurato, a Lavertezzo, abito, indumento pesante, ingombrante: *mòla chéll cutt!*, togliti quel peso! [1].

## 2. Derivati

**cotóm** s.m. Soprabito (Menzonio).

Si tratta dell'ingl. *coat* 'giacca, cappotto, soprabito' [2], americanismo importato dalla reimmigrazione che emerge pure nel meridione d'Italia: v. gli abruzz. *còtto* 'soprabito, cappotto', calabr. *cottu* 'mantello', sic. *cottu* 'soprabito, cappotto, pastrano; giacca di lana molto lunga' [3].

Bibl.: [1] SCAMARA 94. [2] OED 3.395-396. [3] CORTELAZZO-MARCATO 158, ZAMBONI, Elem.stran. 1.103, GIAMMARCO, LEA 196, ROHLFS, NDiz.Cal. 197, Vocab. sic. 1.771.

Galfetti

**CÒTT**<sup>1</sup> (kót) part.pass., agg. e s.m. Cotto.

V a r.: *còtt*; *čècc* (Biasca), *chécc* (Carasso, Preonzo, Lumino, Claro, Personico, Bodio, Sobrio, Ons., Verscio, Cavigliano, Losone, Mergoscia, Mesolc.), *chéčč* (Gorduno, Biasca), *ciöcc* (Chironico, VMa.), *ciöcc* (Corzono), *cócc* (Ronco s. Ascona), *còcc* (Losone), *cöcc*

(Bell., Cresciano, Lodrino, Ble., Lev., Loc., Lug., Soazza, Mesocco, Cal., SottoP., Brusio), *cöčč* (Sementina, Montecarasso, Lodrino, Iragna, Giornico, Intragna, Indemini, Cal., Breg.), *còcc* (Ponto Valentino, Aquila, Losone), *čöcc* (Rossura, circ. Airolo, VMa.), *čöcc* (Ludiano, Castro, Marolta, Ponto Valentino), *còic* (Palagnedra), *cöičč* (Stampa), *cótt* (Mendr.), *cött* (Soglio).

1. Participio passato di → *cös* 'cuocere'.

## 2. Aggettivo

2.1. Sottoposto o giunto a cottura: di cibo, alimento: *carn miga assée chécia*, carne non abbastanza cotta (Carasso), *triful cöcc in dela scéndra*, patate cotte (intere, con la buccia) nella cenere (Comologno [1]), *ra sa fa büi ... fina che ... a sfilzala cun na furchéta, s véd che ra züca l'è còta*, la si fa bollire fin quando, infilzandola con una forchetta, si vede che la zucca è cotta (Comano); *cött cotént*, stracotto (Poschiavo). In un'accezione più recente: *ol damaiaa ch'i vénd al dí d'inčéi, sgiá čécc*, il cibo che vendono oggi, già precotto (Biasca [2]). – *Che l par cött al sóo*, che sembra cotto al sole: di pane mal cotto (Rovio), *l'è fatt cumè na rava còta*, è insipido come una rapa cotta: di persona insulsa (Savosa [3]), *vèss róss còm'un gambar còic*, essere rosso come un gambero cotto (Palagnedra), *smórt cumè un burdún cött*, pallido come una rapa cotta (Balerna).

2.2. In accezioni particolari: *aqua chécie*, acqua bollita (Gorduno), *öv cött*, uovo sodo (in varie località), *castégn cöcc cula farfóia e méss a brastolí in u fórn*, castagne lessate con la buccia e messe ad abbrustolire nel forno (Rossura), *póm ciöcc*, patate lesse (Peccia), *fasöö cöcc*, fagioli lessi (Minusio), *sangh cött*, sorta di vivanda a base di sangue bollito (Caveragno), *vin cött*, tipo di bevanda a base di vino caldo zuccherato e aromatizzato con spezie (Tic., Moes.); – di fibre tessili: *séda còta*, seta cotta, privata della sericina con bagni a diverse temperature.

2.3. Tostato: del caffè (Olivone, Brissago, Pregassona, Viganello).

2.4. Sottoposto a cottura in una fornace, all'azione del fuoco, del calore: *carbón mia cöcc*, carbone non cotto, non riuscito (Gnosca), *al soméia cött, sto poiatt*, sembra cotta, questa catasta: la carbonizzazione risulta ben riuscita (Villa Lug.), *vas miga bén cött*, vaso non ben cotto (Viganello), *tèra còta*, terracotta (generalmente), maiolica (Rovio), *fèr cött*, ferro dolce, tenero (Peccia), *ciòd da fèr cött*, chiodi di ferro tenero, usati per la cucitura dei barconi (Ce-

resio), *bütér còtt*, burro fuso, usato come condimento (generalm.), *sungia còta*, strutto (Ligornetto [4]); – in senso fig. *una stala còta che la sta pú insém*, una stalla bruciata che non sta più insieme (Chiasso [5]); – a Soazza *pipa chécia*, pipa bruciacciata, annerita dall'uso.

### 3. Altri significati

3.1. Dalla pasta dura e asciutta, perché preparato con latte surriscaldato: del formaggio (Brione Verz., Soazza, Bondo e similmente, fuori della Svizzera italiana, nell'Ossolano, a Suna, Vogogna e Vanzone).

3.2. A Cugnasco, rappreso, coagulato.

3.3. Maturo, pronto per essere falciato: del fieno (Calpiogna).

3.4. Bruciato, arso, scottato dal sole, dal caldo: *fén còtt*, fieno riarso dalla siccità (Giubiasco), *fòia còta*, foglia appassita, che sta per seccare (Bosco Lug.), *pianta còta*, pianta avvizzita per mancanza d'acqua o per altra causa; *pèll còcia dal só*, pelle abbronzata dal sole (Certara), *facc còtt e stracòtt dal suu*, facce cotte e stracotte dal sole (Balerna [6]); *légna còta dal só*, legna essiccata al sole (Grancia); – avvizzito, rovinato dal gelo, dalla brina (Cugnasco, Bironico, Sigirino, Torricella-Taverne): *sgèm còcc*, gemme avvizzite (Cugnasco), *i tèpp i è giald e còtt pala provina*, le zolle sono gialle e bruciate a causa della brina (Torricella-Taverne [7]).

3.5. Macerato, fermentato: del fieno (Quinto, Airolo, Soglio, Poschiavo).

3.6. Inflaccidito, avvizzito: dell'insalata lasciata troppo tempo nel condimento (Loc.) o dei piedi, per mancanza di traspirazione: *péi còtt*, piedi stanchi, surriscaldati (Campo VMa.).

3.7. Marcio, imporrato: specialmente del legno (Linescio, Sigirino, Stampa).

3.8. Guastato, logorato: *stómagh còcc dai dispiasée*, stomaco rovinato dai dispiaceri (Brione Verz.). – A Brissago, ferito, piagato; cfr. fuori della Svizzera italiana, *did tütt còtt*, dito tutto punzecchiato da punture d'ago (Malnate).

3.9. Distrutto, stremato, stravolto: *a sóm còtt (cume l pagn)*, sono cotto (come il pane): sono esausto, spossato, stufo marcio (Isona), *i sém scè béll e còcc*, sono sfinite, stanchissimo (Airolo [8]); *l'è béll e còtt*, è bell'e cotto: commento riferito a bambino che è stato preso dal sonno (Chiasso).

3.10. Nel Luganese, perduto, rovinato: *guarda, i schifós, cusa i m'ann fai. L'è l prim d'aprìl! Sém còtt!*, guarda cosa mi hanno fatto quegli schifosi. È il primo d'aprile! Siamo fritti! (Lugano [9]).

3.11. Gabbato, annichilito (Sonvico, Lugano): *l'è restada còta*, è rimasta annichilita (Sonvico).

3.12. Decrepito, malconcio, rimbambito: di persona anziana: *l'è sciá còcc*, è quasi alla fine: di persona vecchia, prossima a morire (Bogno), *l'è còcc cuma una rava*, è cotto come una rapa: di anziano completamente rimbambito (Aquila); – vecchio, in cattivo stato, inservibile, esaurito: *vigna còta*, vigna vecchia, agli sgoccioli, che ha scarso rendimento (Bosco Lug.), *la mí scésa... l'è còta*, il mio steccato è rotto, rovinato (Lumino [10]), *òli còcc*, olio vecchio, esausto (Novaggio).

3.13. Gravemente ammalato: *o gh'a brüta céra*, *l'è còcc*, ha una brutta cera, è gravemente ammalato (Augio), *chéll ilò l'è còcc*, quello è spacciato, non guarisce più (Landarenca), *léi l'è còta e lüi u i basisc dré*, lei è spacciata e lui ne soffre immensamente (Caveragno), *se al cucú u canta mía par al dersètt o al desdòtt, o ch'a l'è viv o ch'a l'è còtt*, se il cuculo non canta per il 17 o il 18 (di aprile), o è vivo o è gravemente ammalato (VMa. [11]). – A Landarenca vale anche 'impotente'.

3.14. Tisico, malsano (Olivone, Osco, Soazza): *còcc comè m fónsg*, marcio come un fungo: di persona tisica (Osco); cfr., fuori della Svizzera italiana, *vèss còcc*, essere tisico (Crealla), *palmún còtt*, polmoni guasti, affetti da tubercolosi (Suna); – con uso rafforzativo: *tisigh bèla còtt* (S. Abbondio), *tisigh còtt* (Villa di Chiavenna), tisico all'ultimo stadio.

3.15. A S. Antonio, butterato dal vaiolo.

3.16. Brillo, ubriaco (Cadenazzo, Lumino, Personico, Osco, Linescio, Loc., SottoC., Soazza, S. Domenica): *l'è sciá còtt*, è brillo (SottoC.), *còcc comè m gambar*, cotto come un gambero (Osco), *còtt cume n pisöö*, cotto come una pera (Cadenazzo): ubriachissimo; come rafforzativo, *ciócch còtt*, ubriaco fradicio (Magadino).

3.17. Perduto, innamorato: *còcc d'amór*, cotto d'amore: innamoratissimo (Ronco s. Ascona), *u gh'è dré còtt*, ne è follemente innamorato; *còtt cumè na rava* (Bironico), ... *cumè un agón* (Locarno), *còcc cumè um pisóì varningh* (Leontica [12]), ... *a rostíd* (Malvaglia), *còtt masaraa* (Mendrisio), cotto come una rapa, un agone, una pera tardiva, cotto e arrostito, cotto fradicio: innamoratissimo, *vèss chécc e batú dré a quaidún*, essere cotto e battuto dietro a qualcuno: esserne invaghito, essergli molto affezionato, attaccato (Roveredo Grig.); in funzione rafforzativa: *i era innamoré còcc*, erano innamoratissimi l'uno dell'altra (Sonogno).

3.18. A Brè, stufo, annoiato, disgustato: *són stüff négro e pó nca còtt*, che un quai dí fò ná

*ntörn bòtt*, sono stufo marcio e disgustato, che un qualche giorno mi metterò a dare botte [13].

#### 4. Usi sostantivati

4.1. *N'odorin che sa da còtt e che inziga l'apetitt*, un profumino di cibo appena cucinato e che stimola l'appetito (Melide [14]), *l'uduu da còtt al curéva in gir, insém al vapúr, fin sù sóta l sufitt*, l'odore del cibo cotto si diffondeva, insieme al vapore, fin sotto al soffitto (Mendrisio [15]). – V. qui anche i par. 5.3., 5.4., 5.5., 6.1.

4.2. A S. Antonio, al femm. pl., *i còtt*, caldaroste cotte su di una lastra di pietra.

4.3. Materiale cotto, mattone, laterizio, piastrella da pavimentazione in terracotta: *stüva da còtt*, stufa di laterizi (Pedrinete), *söl de còtt*, pavimento di cotto (Cimadera).

#### 5. Locuzioni, modi di dire

5.1. *L'è sèmpro ilé còtt e crú dr'i sócch dra mama*, è sempre lì attaccato in ogni occasione alle sottane della mamma (Biasca [16]); – *trovala bèl'e còta*, trovarla bell'e cotta: non aver bisogno di impegnarsi per ottenere qualcosa (Brusino Arsizio).

5.2. *La m pias nè còcia nè crüda*, non mi piace né cotta né cruda: in nessun modo (Novaggio), *a mí i diavoléri i m piès nè còtt nè crú*, a me le diavolerie non piacciono affatto (Osogna). – *Èssa ní crú ní còtt*, essere poco interessante, senza carattere (Poschiavo [17]). – Al femm. pl., *fann da còtt e da crú*, farne di cotte e di crude: compiere ogni sorta di malefatte (Morbio Inf.), *a n'ò vist de chécc e de crú*, ne ho viste, passate di tutti i colori (S. Vittore [18]), *in sto linguacc i podéva dinn fóra de còcia e de crüda*, in questo linguaggio (quando usavano il gergo) potevano parlare senza ritegno: senza il pericolo di essere intesi (Colla [19]).

5.3. *Piantaa ilò il chécc e il crú*, lasciare lì il cotto e il crudo: svignarsela, lasciare tutto in sospeso (Verscio, Cavigliano), *butaa fóra el cöcc e l crú*, buttare fuori il cotto e il crudo (Losone), *dii sù al cöcc e l crú, al gèrb e l marú*, raccontare il cotto e il crudo, l'acerbo e il maturo (Linescio): svelare ogni cosa, parlare apertamente, dirne di tutti i colori, sfogarsi, *savé ol crú e l cöcc*, sapere ogni cosa (Rossa).

5.4. *Véss vía dal chécc*, essere morto (Cama). – *Tó vía dal cöcc*, togliere via dal cotto: uccidere, sopprimere (Cauco), *a séra stuff de vedéll, chèll gatásc, a l'ò tòlt vía dal chécc*, ero stufo di vederlo, quel gattaccio, l'ho eliminato (Roveredo Grig. [20]).

5.5. *Tò l tò crú e dam sciá l mé cöcc!*, prendi il tuo crudo e dammi il mio cotto!: formula con

cui si esorta qualcuno a riprendersi ciò che ha dato e a restituire ciò che di più pregiato ha ricevuto in cambio (Isonne); – *o còtt o crú, ul fògh al i a vedú*, o cotto o crudo (che sia), il fuoco li ha visti: si dice scherzosamente quando si ha fretta di togliere una vivanda dal fuoco, oppure sarcasticamente per rispondere a chi si lamenta di una pietanza non cotta a puntino (Torricella-Taverne); – *in trii büi l'è còta*, con tre bollori è cotta: di cosa che si risolve rapidamente (SottoC.); – *incöö l'è còta!*, per oggi abbiamo finito!: la giornata lavorativa è conclusa (Ligornetto); analogalmente a Stabio, in riferimento ad un tempo uggioso, piovoso, *incöö l'è còta*, oggi (la giornata) è finita, persa, totalmente compromessa.

5.6. *L'è còtt el pan*, sorta di ballo eseguito per trebbiare il panico, la cui denominazione si ispira forse ad un commento accompagnatorio o conclusivo dell'operazione (Lodrino).

#### 6. Proverbi, indovinelli, filastrocche, scioglilingua

6.1. *Al cöcc e l nétt i pónn veír ògni poverétt*, il cotto e il pulito possono permetterselo anche i più poveri: perché non costano nulla (Soprap. [21]).

6.2. *Da crügh a nu s'an tröva, da cücc nu s'an manga*, di cruda non se ne trova, cotta non si mangia (Breg. [22]), *crüa al ga n'é miga e còta sa n mangia miga*, cruda non esiste e cotta non si mangia (Poschiavo [23]): la cenere.

6.3. *O María Franzésca, l'é crüa, l'é còta, l'é calda, l'é frésca, o María Franzésca*, oh Maria Francesca, è cruda, è cotta, è calda, è fresca, oh Maria Francesca: rima di diletto verso chi porta tale nome (Poschiavo [24]).

6.4. In uno scioglilingua raccolto a Bironico: *un piatt de föión còtt, de còtt föión*, un piatto di föión (cartocci di pannocchia) cotti, di cotti föión, che vuole spingere chi lo ripete a pronunciare → *coión*.

#### 7. Onomastica

A Gudo, *i Cöcc*, soprannome familiare.

#### 8. Derivati

**cöciadüra** s.f. Strato di fieno bagnato sopra il mucchio in fermentazione (Castasegna, Bondo [25]).

**cotivi** agg. Cotto a puntino (Verscio).

**cotizza** (Locarno), *cutiscia* (Magadino), *cutizza* (Bellinzona, Mendrisio, circ. Balerna, Vacallo) s.f. 1. Focaccia a base di farina, uova e latte, frittella (Bellinzona, Mendr.). – 2. Frittata (Locarno, Magadino).

**recotii** agg. Avvizzito, appassito (Brusino Arsizio).

V. inoltre → *còta*<sup>1</sup>, *pancòtt*

Lat. CŌCTU(M), participio passato di COQUĒRE ‘cuocere’ [26]. L’esito *còtt* corrisponde all’it. *cotto* ed è di trasmissione colta, contrariamente alle var. in *-cc/-čč* che rispecchiano invece la trafila popolare. – Le accezioni di ‘bruciato, scottato dal sole, dal gelo’, ‘distrutto, stremato, stravolto’, ‘brillo, ubriaco’, ‘innamorato, invaghito’ sono comuni anche all’it. [27]. – La locuzione *tó via dal còcc* ‘uccidere, eliminare’ (par. 5.4.), rilevata a Lumino e nel Moesano, è da confrontarsi con quella più diffusa di *tó via dal pan*, di ugual significato. – Il derivato *cöciadüra* trova riscontro nel basso engadinese *cottadüra* [28], mentre per *cotizza* cfr. il com. *cotiza* ‘frittata d’uova dimenante con farina di formento in acqua o latte’ [29]. – V. anche → *cöcc*.

Bibl.: AIS 5.997,1018, CHERUB. 1.355-356, Giunte 56,65, 5.49, MONTI 29,386, App. 29.

[1] Voce Ons. 10.1.6. [2] ROSSI, Il Biaschese 34.4.5. [3] FOLETTI, Campagna lug. 201. [4] LURÀ, Dial.mendr. 54. [5] FONTANA, Ura 26. [6] ARRIGONI, Föi 45. [7] JERMINI, Temp perdüd 83. [8] BEFFA 92. [9] BUSTELLI ms. [10] PRONZINI, Rorè 25. [11] LURATI, Alm. 1985.7. [12] BERETTA, Nügra 79. [13] GILARDI, Cantore 44. [14] POCOBELLI, Ghirlanda 32. [15] BUSTELLI, Alura 61. [16] STROZZI 53. [17] Cfr. GODENZI-CRAMERI 325. [18] KELLER, SopraC. 61.287. [19] KELLER, ALug. 107. [20] RAVEGLIA 48. [21] DECURTINS 11.172. [22] DECURTINS 11.179. [23] GODENZI-CRAMERI 341. [24] GODENZI-CRAMERI 334. [25] SCHAAD, Breg. 54 n. 2. [26] REW 2212, SALVIONI-FARÉ 2212, DEI 2.1140, DELI<sup>2</sup> 408. [27] DE MAURO 2.379, BATTAGLIA 3.922. [28] SCHAAD, Breg. 54 n. 2, v. inoltre DRG 4.166. [29] MONTI 386.

Galfetti

**CÒTT**<sup>2</sup> (köt) s.m. Sottana, sottoveste (Soglio, Stampa).

Var. maschile di → *còta*<sup>2</sup>, forse dal lat. mediev. *cottus* ‘veste, mantello’ [1]. Forme masch. sopravvivono nel giudeo-fr. *cot* ‘cotte’, nel cat. *cot* ‘peça de vestir llarga amb mànigues, semblant a una bata o casaca, utilizada per homes i dones’ e nel friul. *còtul* ‘gonna’ [2]. – A Stampa è pure attestato il dim. *cotin* ‘sottanina’.

Bibl.: AIS 8.1572 P. 46.

[1] REW 4748, NIERMEYER 1.365, DVT 248. [2] FEW 16.348, CARRERAS 442, DESF 2.505.

Galfetti

**CÒTT**<sup>1</sup> (köt) s.m. Pattino della slitta, della treggia.

V. r.: *chétt* (Lumino, Mergoscia), *còtt* (Olivone, Fusio, circ. Mesocco), *cött* (Camorino, Prugiasco, Torre, circ. Olivone, Lev., Fusio, Peccia, Menzonio, Lavertezzo, Sonogno), *cött* (Ponto Valentino, Aquila), *cött* (circ. Airola, Campo VMA.).

1. Pattino della slitta, della treggia (Camorino, Lumino, circ. Castro, circ. Olivone, Lev., Fusio, Peccia, Campo VMA., circ. Mesocco): *in di sid um pú in discésa gh’éum sta tòrta da mè-tigh sótt al cött: int sótt, par franá n zicch ... Ul cött l’è quell da fund ... quell ch’a viagia sura tèra. I è dói i cött, vùn d sciá vùn da là: lungh, ma fó in có ... voltái sú un töch ... Dòpo se l’è mia assái àlta ra cürva, a gh’era un àltra töch che gh giuntèum coi bolói*, nei posti un po’ in discesa avevamo una ritorta da mettere sotto al pattino: sotto, per frenare un po’. Il *cött* è il pattino inferiore, che striscia sulla terra. Sono due i *cött*, uno di qua uno di là: lunghi e incurvati alle estremità. Poi, se la curvatura non era abbastanza alta, univamo un altro pezzo coi bulloni (Ghirone [1]), *int in du cött u gh’era int um böcc ch’u passava int chéll légn*, nel pattino c’era un buco dove si inseriva il bastone: per guidare la slitta (Rossura [2]), v. VSI 4.586 fig. 268; – alcuni informatori precisano che i pattini erano in legno di frassino o di sorbo montano.

## 2. Altri significati

2.1. Arcione della culla (Giornico).

2.2. Doccia del mulino (Menzonio).

2.3. Grosso ago di legno con cui si fissa la corda che lega i fasci di fieno (Chironico).

2.4. Fondo della gerla a stecche rade (Mergoscia, Lavertezzo): *el cött del barghégl*, il fondo della gerla, in cui vengono fissate le stecche (Lavertezzo).

## 3. Paragoni e traslati, locuzioni, soprannomi

3.1. *L’è comè un cött*, è come un pattino: di persona o bestia gobba (Olivone [3]), *drizza quella schéna che tu par un cött*, raddrizza quella schiena che sembri il pattino di una slitta (Camorino), *el gh’a i gamb cumè dú cött*, ha le gambe come due pattini: storte (Camorino); – *cött*, individuo con le dita o le gambe storte (Sonogno), gobbo, sciancato (Camorino).

3.2. *Spía a cött*, spiga piegata, china (Calpiogna).

3.3. A Camorino, anche *el Cött*, soprannome dato a persona gobba.

## 4. Derivati

**cötadüra** (Olivone), *cotadüra* (Aquila, Olivone), *cutadüra* (Olivone) s.f. 1. Curvatura anteriore del pattino della slitta (Olivone). – 2. Binario, solco lasciato dal pattino della slitta [4].

**cutadéra** (Airolo), *cutidéra* (Bedretto), *gutadéra* (Airolo) s.f. Solco, canale scavato nella neve per facilitare il transito della slitta [5]; – traccia, scia, solco nella neve.

Origine oscura [4]; l'alternanza *òl òl é* fa presupporre la presenza nella base di -*ö-* in posizione tonica [6]; risulta quindi interessante il confronto con la forma \*CÖTTU, di origine preromanza o espressiva, cautamente postulata per voci quali *cueto*, *coto* diffuse in area sp. e port. con significati che indicano cose tondeggianti o parti di arnesi quali 'colle', 'nocca', 'tasello, parte del giogo', 'costa, lato opposto al filo di un utensile' [7]; nel senso di 'colle' il term. ha riflessi anche nella toponomastica che suggeriscono un ulteriore confronto con il n.l. blen. *ra Crus da Cött* 'pendio di prato e bosco ceduo, sul quale vi era una croce di legno visitata durante le processioni' (Torre [8]). – Il termine è sicuramente imparentato con → *cött*<sup>2</sup>, agg. usato per qualificare oggetti curvi, ma la mancanza di appigli etimologici rende difficile stabilire con sicurezza la relazione di primitivo/derivato fra i due.

Bibl.: AIS 6.1220a; HUBER, Traîneau 21,49, BAER 78,63 fig. 29, LURATI, Bedretto 70 n. 2, 161, fot. 25, DOSI 1.71 n. 30.

[1] DOSI 1.67-68. [2] DOSI 4.144. [3] HUBER, Traîneau 49. [4] Cfr. HUBER, Traîneau 49. [5] Cfr. BEFFA 106. [6] Cfr. DOSI 1.39. [7] REW 2287a, COROMINAS 1.973. [8] RTT Torre 47.

Sofia

**CÖTT**<sup>2</sup> (köt) agg. Chino, gobbo, curvo, storto (Peccia, Brione s. Minusio, Verz.).

1. *Manigh cött*, manico curvo (Sonogno), *gamb cött*, gambe storte (Brione Verz.), *pianta còta*, pianta inclinata (Peccia), *a tèsta còta*, a capo chino (Brione s. Minusio); *nèe cött*, procedere in posizione curva (Brione Verz.), *sa s va mia cött in del camp*, a s *riúa indré dricc quand ch'a s regóì*, se non si va curvi (sotto il peso del carico di letame) nel campo, si ritorna dritti (con la gerla vuota) al momento del raccolto (Sonogno); – fig. *nann fòra cött*, uscirne perdente (Lavertezzo).

## 2. Derivati

**cotass** (Lavertezzo), *scotass* (Minusio, Cugnasco, Verz.), *scutass* (Corippo) v. Chinarsi, piegarsi.

*Ti t còta a mesüraa er pedana d'un órp*, ti chini a misurare l'orma di una volpe (Lavertezzo [1]), *scòtet sgiú ch'a fagh püssée còns g a pecenatt*, abbassati che riesco meglio a pettinarti (Sonogno).

**cotitt** (Lavertezzo, Brione Verz.), *cutitt* (Brione Verz.) s.m.pl. Fagiolini, cornetti.

**cutáo** agg. Storto, inclinato, gobbo (Peccia). *Pianta cutada*, pianta inclinata.

## 3. Composti

**cotorègia** agg.inv. Avvilito, abbattuto, mesto (Caveragno).

*U m pinsava da voltaa sótt zóra l mund e sim tornèi cotorègia*, pensavamo di mettere sottosopra il mondo e siamo rientrati delusi e abbattuti.

V. → *cött*<sup>1</sup>. – Il composto al par. 3. sembra formato con *orégia* 'orecchio'; cfr. in it. *con le orecchie basse* 'con atteggiamento mortificato' [2].

Bibl.: AIS 1.160.

[1] SCAMARA, Nonno 206. [2] DE MAURO 4.646.

Sofia

**CÖTT**<sup>3</sup> (köt) s.pl. Gambe, garretti.

Var.: *cötán* (Magadino), *cött* (Isonne, Bironico, Torricella-Taverne), *scötán* (Grancia), *scöten* (Robasacco, Arosio, Breno).

Compare essenzialmente in locuz.: *alzà i scöten*, scaldare: del mulo (Robasacco, Arosio), *cavall che alza i cött*, cavallo che alza la goppa, scaldando con le zampe posteriori (Torricella-Taverne); *alzaa i cött*, fuggire, darsela a gambe (Bironico); *saltà a cött*, scaldare: detto del mulo quando si inalbera o della capra quando non vuole lasciarsi mungere (Isonne), al fig. risentirsi, offendersi (Isonne). – Il corrispondente di Grancia segnala che è termine scherzoso per indicare le gambe; cfr., a Breno, *alze i scöten!*, muovi le gambe!

Il term. va forse messo in relazione a → *cött*<sup>1</sup> 'pattino della slitta, della treggia': la forma arcuata dei pattini può infatti ricordare quella delle gambe (soprattutto se piegate nell'atto di scaldare); meno probabile un accostamento all'ossol. (di Vanzone) «*cota*» 'punto di sostegno', 'puntale per armature'. Per l'uscita in *-an/-en* cfr. ad es. *slötán*, *-en*, var. di *slött* 'tocco, grosso pezzo, porzione abbondante, grande quantità', *tötán*, *-en*, var. di *tött* 'ragazzo, individuo grasso, bamboccione; imbecille, tonto'.

Ceccarelli

**CÓTT**<sup>4</sup> (köt) s.m. Pezzo di ghiaccio (Rivera); – cosa, materia rigida o dura, in particolare per il freddo (Vezio).

*Sgerád cumé un cött*, gelato come un pezzo di ghiaccio (Rivera); – a Vezio, in indagini svolte fra il 1978 e il 1980, un significato preciso del termine non era più noto ai parlanti; il suo uso si riferiva comunque a materia rigida o dura, soprattutto (o unicamente) a causa del freddo: *ra Püfania ... sú pal campanín a sonaa; ... andaum pó a cá sgeré comè cött*, (per) l'Epifania, (noi ragazzi salivamo) sul campanile a suonare; tornavamo poi a casa gelati come *cött*, *ra téra la sgéra e l'é come n cött*, *l'é düra*, il terreno gela ed è come un *cött*, è duro [1].

Il term. farebbe ricostruire un ipotetico \*CÓTT- (afine all'espressivo, prelat. \*čott- > it. *ciotto* 'ciottolo?' [2]), e ci si chiede se esso non abbia qualche parentela con la base mediterranea \*COTRO- che il DEI riconosce dietro al calabr. *cùotru* 'strato di terreno argilloso o pietroso' (v. anche il calabr. *cótricu* 'id.', di cui Rohlfs fornisce un parallelo nei dial. gr. moderni) e al corso *codru* 'ghiaccio' [3]. La vocale di *cött* affiora anche in → *còdan* 'masso' (cfr. il mil. *cöden* 'ciottolo'), inaspettatamente, dato che viene ricondotto a un \*CÓTULUS (con cambio d'uscita) deriv. di COT(EM) [4].

Bibl.: [1] DSI 6.23,28. [2] DEI 2.952, cfr. HUBSCHMID, RLIR 27.424-426. [3] DEI 1.1138 s.v. *còtro*, ROHLFS, NDiz.Cal. 224 e pag. 196 s.v. *cótricu*. [4] REW 2288.

*Petrini*

### COTÛRA (kotúra) s.f. Cottura.

Var.: *cotura*, *cotúra*, *cutura*, *cutúra*; *chečürü* (Gorduno), *cociura* (Mergoscia), *cociúra* (Bondo), *cöciúra* (Castasegna, Bondo), *cöciüre* (Sementina), *coture* (Breno), *cotüre* (Gerra Gamb.), *cotürö* (Bironico), *coturu* (Chironico), *cotürü* (Gorduno), *cuciúra* (Malvaglia, Calpiogna), *cutúra* (Aquila), *cutúr* (Isona), *cütúra* (Russo), *cutüre* (Medeglia, Robasacco, Sementina).

1. *Cari cògh tigní i öcc vèrt, stí bén atént ala cutúra*, cari cuochi tenete gli occhi aperti e fate bene attenzione alla cottura (Mendrisio [1]), *cürt da cotúra*, corto di cottura: che cuoce rapidamente (Davescio-Soragno), *da cativa cutúra*, di cattiva cottura: che cuoce con difficoltà (Intragna). – Per traslato, cotta, forte innamoramento, infatuazione (Lumino, Leontica): *l'a ciapóu una cutúra da cü giüst*, s'è preso una cotta di quelle giuste (Leontica [2]).

Entra nelle locuzioni: *passaa da cotúra*, passare di cottura (Gordevio), *passá la cutúra*, ...

la cottura (Grosso), *véss sgiú de cutura*, essere giù di cottura (Auressio): invecchiare, essere vecchio, decrepito; – *véss dürr / indré da cotúra*, essere duro/ indietro di cottura: essere tardo, ottuso, ignorante (generalment.): *l'è talmént indré da cotúra che per cüntaa fign a vint o déu tiraa fò i scarp*, è talmente stupido che per contare fino a venti deve togliersi le scarpe: aiutandosi nel conteggio con le dita dei piedi (Biasca [3]); – *l'è ndrè da cutúra*, commento riguardante una boccia tirata troppo corta (SottoC. [4]).

### 2. Cotta, infornata (Coglio, Poschiavo).

Lat. COCTÛRA, per lo più attraverso la mediazione dell'it., come rivela l'esito non locale di -CT-, di contro alle forme di trafilata popolare con -č- [5].

Bibl.: CHERUB. 1.357, Giunte 65.

[1] Carnevale Borg. 1974. [2] BERETTA, Nügra 34. [3] La Froda 1997. [4] RISSONE 110. [5] REW 2020, DEI 2.1141.

*Galfetti*

coturèla → *còtola*

### CÓU (kóu) s.m. 1. Giaciglio, letto. – 2. Nido, covo, tana.

Var.: *cóu* (Personico), *cóuv* (Palagnedra), *cóvi* (Pollegio, Bodio, Calpiogna).

1. *Cóvi*, giaciglio (Pollegio), *cóu*, giaciglio di fieno, paglia o fronde negli alpeggi e nelle cascine di montagna (Personico); a Bodio la voce è registrata nel significato gerg. di 'letto'.

2. *L'é dré a fè sú l só cóvi*, sta preparando il suo nido (Calpiogna); *ciapaa la léura al cóuv*, prendere la lepre al covo (Palagnedra).

### 3. Derivati

**coón** s.m. Nido (Verscio).

Nella locuzione v. *faa l'év fóra dal coón*, fare l'uovo fuori dal nido: commettere adulterio.

Dal lat. CUBARE 'giacere, riposare', similmente all'it. *covo* 'luogo dove si rintanano gli animali (per nascondersi, per dormire); tana, covile; nido', che presenta analoghi riflessi semantici [1], piuttosto che dal lat. CO(V)US, forma parallela a CAVUS 'cavo' [2]. – La var. *cóvi* potrebbe risentire in uscita dell'influsso di → *cóbi* 'letto, giaciglio'.

Bibl.: [1] REW 2351, DELI<sup>2</sup> 409, BATTAGLIA 3. 928. [2] DESF 2.429-430.

*Galfetti*

cöv → cöva

### COVÁ<sup>1</sup> (ková) v. Covare.

Var.: *coá, coaa, cová, covaa, cuá, cuaa, cuvá, cuvaa; couá* (Corticiasca), *couè* (Chironico, Faido), *cován* (Intragna, Brione s. Minusio), *covè* (Lev.), *covèe* (Osogna, Personico, Brione Verz., Gerra Gamb.), *coviá* (Soazza), *covòe* (Iragna), *cuè* (Malvaglia, Ludiano, Cavagnago, Airolo, SottoP.), *cuèe* (Lodrino, Olivone), *cuèr* (Stampa), *cuvè* (Malvaglia, Ludiano, Lev., SottoP.), *cuvèr* (Vicosoprano).

#### 1. Covare

*La galina la scròta, bén métegh sótt i öv che la pòssa cuvá*, la gallina chiocchia, bisogna metterle sotto le uova affinché possa covare (Isone), *u metú sótt a cuá dódes év e gh'è nicc fóra dódes piulitt tucc giald*, ho messo a covare dodici uova e ne sono usciti dodici pulcini tutti gialli (Mesocco [1]); – *cuvè fóra*, smettere di covare (Soglio), cfr., fuori della Svizzera italiana, *cuvá fò*, covare fino alla nascita dei pulcini (Pagnona); – sulla cova delle galline sono attestate alcune usanze e credenze: a Poschiavo si pensava che bisognasse mettere alla chiocchia le uova da covare la sera o la mattina quando suonava l'Avemaria, altrimenti la cova non avrebbe dato buon esito [2]; a Chironico si diceva che dalle uova rotonde sarebbero nate pollastre mentre da quelle di forma più allungata sarebbero usciti pollastri; nella stessa località si credeva anche che se la chiocchia avesse bagnato le uova i pulcini non sarebbero nati; – *galéna che scròta la vör cuvá*, gallina che chiocchia vuole covare: una ragazza innamorata è bene che si sposi presto (Mendrisio [3]), *mía tütt i pitt inn fai da cuá, mía tütt i dónn inn fai da maridá*, non tutte le galline sono fatte per covare, non tutte le donne sono fatte per sposarsi (Stabio). – Con riferimento all'usanza di tenere le uova dei bachi da seta a contatto col corpo umano per farle schiudere: *cuvá la suménza*, covare la semente (Viganello; cfr. → *bigatt* par. 1.b., *cavalée* par. 2.6.), *chissá quanti ónz de cavalér la cóa chèla lá ilé*, chissá quante once di uova di bachi da seta cova quella lì: scherz. per indicare una donna grassa (Roveredo Grig. [4]).

#### 2. Altri significati

2.1. Vezzeggiare, coccolare, accordare preferenze (Rovio, Balerna).

2.2. Essere incinta (Cavigliano, Malvaglia, Aquila), all'inizio di una gravidanza (Roveredo Grig.): *quand i vièva a cuvá, a n gh'èra da*

*cüi ch'a gumitava ... nòcc e dí, cüi i èra taratut, dónn da mía maridá*, quando iniziavano una gravidanza, ce n'erano di quelle che vomitavano notte e giorno, quelle erano donne troppo delicate, da non sposare (Aquila [5]).

2.3. Nutrire, racchiudere nell'animo: *l'éva già m pòo de témpè ch'al covava quèll pensée*, era già da un po' di tempo che covava quel pensiero (Villa Lug.), *l'è dré a coaa quaicòss*, sta escogitando qualcosa (Verscio), *l'è un pò ch'al cúa*, è un po' che cova: che nutre risentimento (Brusio); – anche 'essere latente': *òdi ch'a cóva da n pèzz*, odio che cova da un pezzo (Grancia).

2.4. Avere in incubazione: *el cóvia quaicóssa*, sta covando qualche malanno (Soazza), *l'èra un pèzz ch'u covèva quèla maretía*, era da un pezzo che covava quella malattia (Losone); – anche 'essere in incubazione': *maa ch'a cóva*, malattia che insorge lentamente (Broglia); – a Poschiavo, *cuá fóra*, curare, guarire una malattia: *sta sóta al cald a cuá fóra la févra*, sta sotto al caldo a sfebbrare.

2.5. A S. Domenica, *cová la ciócça*, smaltire la sbornia.

2.6. Ardere senza fiamma: *al fògh al cúa sótt ala scéndra*, il fuoco arde sotto le ceneri (Poschiavo), *al poiatt al cóva*, la carbonaia si sta spegnendo (Rovio).

2.7. Mettersi al brutto, preannunciare intemperie (Gorduno, Soazza): *el tim o cóvo*, il tempo cova: preannuncia tempesta (Gorduno), *el cóvia*, sta arrivando la pioggia (Soazza).

2.8. Nel Mendr., *cuá na bumbéta*, covare un petardo: sfregarne la miccia per farlo bruciare più lentamente e ritardarne lo scoppio.

#### 3. Locuzioni, modi di dire

*Covaa i öv*, covare le uova: poltrire a letto (Moghegno), oziare (Breno); – *cuvá l fògh* (Capolago), *covaa la pigna* (Menzonio), ... *la scéndra* (Carasso), covare il fuoco, la stufa, la cenere: stare sempre accanto al focolare per ozio o per malattia; – *l'è giüsta bóm da cuvaa la pigna* (Cavergho), *l'è bóm da cuvaa la scindra* (Campo VMA.), è (appena) capace di covare la stufa/ la cenere: non sa fare niente; – a Menzonio, *coaa la scéndra* vale anche 'essere timido'. – *Coaa sóta la scindra*, covare sotto la cenere: rimuginare, meditare vendetta (Verscio), *a fúira de coá al ciapa fògh*, a furia di covare si incendia: di chi dopo aver provato rancore a lungo passa all'azione (Sonvico). – Iron. *l'è lí ch'o còva*, è lì che cova: non c'è (Leontica), cfr. fuori della Svizzera italiana, nell'Ossolano, *i énn béi lé ch'i còvi*, sono ben lì che covano: di cose che non si possono ottenere (Vanzone). –



*Véss l'òv covò*, essere l'uovo covato: il beniamino (Vairano).

#### 4. Derivati

**cóva** (S. Antonio, Dalpe, Cavigliano, Losone, Locarno, Torricella-Taverne), *cóvia* (Soazza), *cuva* (Sementina, Calpiogna, Linescio, Gresso, Viganello, Bondo) s.f. Cova.

**covaa** (Ceresio), *cuaa* (Stabio, Pedrinete, Chiasso), *cuvaa* (Riva S. Vitale, Balerna) s.m. 1. Beniamino, bambino prediletto. – 2. Ultimo nato (Stabio).

1. *L'è l cuaa dala cá*, è il cocco di casa: il prediletto della famiglia (Chiasso), *a séri la súa cuvada*, ero la sua preferita: fra gli allievi di una classe (Balerna); – a Rovio, anche nelle forme alter. *covadèll*, *covadèla*.

**covada**, *cuvada*; *coada* (Lumino, Cavernogno, Sonvico, Mesolc.), *coèda* (Soglio), *covèda* (Faido), *covade* (Gerra Gamb., Breno), *covèda* (Malvaglia, Lev.), *coviada* (Carasso, Lumino, Roveredo Grig., Soazza), *cuada* (Peccia, Cugnasco, Davesco-Soragno, Poschiavo), *cuèda* (Ludiano, Airolo, Breg.), *cuvade* (Medeglia, Robasacco), *cuvèda* (Ludiano, Giornico, Calpiogna, Quinto, SottoP.), *cuveiada* (Montecarasso), *cuviada* (circ. Giubiasco, Sementina, Roveredo Grig.), *cuviade* (Robasacco) s.f. 1. Covata, nidiata, cucciolata; – covata di api. – 2. Gruppo di bambini, prole numerosa (Isonne, Lumino, Soazza); gruppo numeroso (Carasso). – 3. Cella dell'alveare (Rovio).

1. *Pèsta di cová* (Gordevio), ... *di covád* (Rovio), peste delle covate: malattia che colpisce le api provocando l'estinzione delle colonie.

**covagiada** s.f. 1. Cova (Caviano). – 2. Covata, nidiata, cucciolata (S. Abbondio). – 3. Prole numerosa (S. Abbondio).

**covín** (Calpiogna, Gandria), *covígn* (Mergoscia), *cuvín* (S. Antonio) s.m. Cestino per la cova.

**cuèira** s.f. Chioccia (Corzonese).

**cuvaciá** v. Vezzeggiare, coccolare (Aquila).

*Sa vüina la gh'èva um pó püssái d strasciòi o d mèzi l'èva püssái cuvaciada*, se una aveva un corredo più ricco o più mezzi era trattata con maggiore riguardo [6].

**cuvèna** s.f. Chioccia (Olivone).

#### 5. Composti

**covascéndra** (Lodrino), *cuvascéndra* (Ludiano) s.m. Covacenero, persona che sta sempre accanto al focolare.

**cuaböcc** s.m. Scricciolo (Bondo [7]).

**malcuvacióu** agg. Sciatto, trasandato, malvestito (Aquila [8]).

Dal lat. CUBĀRE 'essere coricato, giacere' [9]; – la forma *coviá* del primitivo e le var. in *-iada* del deriv. *covada* (par. 4.) sembrano corrispondere ai tipi it. *covigliare* 'chiudersi, rifugiarsi nel covo; accovacciarsi' (dal lat. CUBĪLE 'covile, covo'), *covigliata* 'covata, nidiata' [10]. – Per il significato al par. 2.8. cfr., nel com., *covà* 'dicesi di mina, quando datole il fuoco, indugia a scoppiare; di archibugio e fucile quando scatta il cane, e la polvere della canna di botto non si alluma' [11]; – per i modi di dire di Leontica e Vanzone (par. 3.) cfr. nel mil. *vess l'ì ch'el cova* 'è come dire appunto ... ella se ne starà lì ad aspettar te ...: maniera ironica di rispondere a chi ricerca qualche cosa di cui si manca' [12]. – Fra i deriv. si segnala anche, dai mat. VSI raccolti fuori della Svlt., *cuvagión* 'gallina o uccello che ama stare nel nido; persona che ama poltrire a letto' (Vanzone). – Il comp. *cuaböcc*, alla lettera 'covabuchi', rimanda all'abitudine dello scricciolo di infilarci nelle siepi [13].

Bibl.: AIS 6.1123,1137, CHERUB. 1.357, Giunte 65, 5.49, ANGIOL. 215, MONTI 58, App. 29.

[1] LAMPIETTI BARELLA 210. [2] MENGHINI, QGI 7. 35, cfr. LURATI, Dial. e it.reg. didascalia fot. 8. [3] GARROBIO, AAA 85.235. [4] CATTANEO, AMC 1983.80. [5] FALCONI MARTINOLI, Aspetti 4. [6] FALCONI MARTINOLI, Aspetti 4. [7] PICENONI, QGI 13.130. [8] RODESINO, Semin.dial. [9] DEI 2.1142, DELI<sup>2</sup> 409, REW 2351. [10] BATTAGLIA 3.927, DEI 2.1143. [11] MONTI 58. [12] CHERUB. 1.357. [13] Cfr. PETRINI, Zolle 111.

*Sofia*

**COVÁ<sup>2</sup>** (ková) s.m. 1. Parte terminale della colonna vertebrale, attaccatura della coda. – 2. Coccige.

V ar.: *cová* (Leontica), *coèe* (Personico), *cuaa* (Stabio, Mendrisio), *cuè* (Malvaglia, Ludiano, Calpiogna, Quinto, circ. Airolo), *cuèl* (SottoP.), *cuvèe* (Olivone), *què* (Quinto).

1. Delle bovine: *t'a da ciapè ra rèspa a natègh sgió ul cuè*, *parcè la gh'a só i piöcc*, devi prendere la striglia per pulirle l'attacco della coda, perché ha i pidocchi (Ludiano [1]), *bésca ... cun futó sgiú l cuè*, vacca con rotto l'attacco della coda (Airolo [2]). Nell'esaminare un capo di bestiame, il contadino, soprattutto in vista dell'acquisto, bada che l'attaccatura della coda sia sottile in quanto ciò è indice di buona lattifera (Stabio, Mendrisio [3]); allo stesso modo, l'allevatore valuta positivamente una *vaca bassa de cová*, vacca con l'attaccatura della coda bassa (Leontica); per contro, una *vaca alta da cuèl*, vacca con un'attaccatura rialzata alla radice, dovuta ad un notevole sviluppo

delle apofisi spinose del sacro, è considerata di poco pregio (Bondo [4]).

Di altri animali: *la čáura l'é nècia sù pal bòšč, e la s'é pèrza. I é nècc sù Pédrù ded légn ... u l'a mèi pudüda ciapè ... I é nècc sù u lüv, u l'a ciapèda pal cuè, u l'a fècia cridè, bè bè bè*, la capra è andata su nel bosco, e si è persa. È salito Pietro di legno e non l'hai mai potuta prendere ... È salito il lupo, l'ha presa per l'attaccatura della coda, l'ha fatta gridare, bee, bee, bee: nella canzonetta leventinese dell'*epístula da Ósch* (Quinto [5]).

2. In riferimento a persone, *u m fa mal ul cuè*, mi fa male il fondo della schiena (Calpiogna).

### 3. Locuzioni

*Aut da cuè*, alto di attaccatura: altezzoso, pretenzioso (Airolo), *bassa de cová*, con le gambe corte: di ragazza o donna (Leontica); *l'a alzó ul cuè e u s'a nacc*, ha alzato il coccige e se n'è andato (Ludiano [1]), *tignèe sù l cuvèe*, sorreggere l'attaccatura: lodare, adulare (Olivone), *hú ul cuè e rótt trè còst*, (con) il coccige basso e tre costole rotte: di bovina di scarso valore o persona poco considerata (Malvaglia).

Deriv. di → *cóva* con i riflessi del suff. -ALIS [6], spiegabile verosimilm. come una riduzione di \**òss cová* (lat. *ÖSSUM CAUDÁLE*): cfr., nelle parlate di area grig. rom., il tipo *iéss cuál* 'coccige' [7]. Sempre per quanto riguarda i dial. rom., cfr. i sopras. *cual*, a. eng. *cuél* 'attaccatura della coda nelle bovine' [8].

Bibl.: [1] GALFETTI, Gloss.ms. [2] BEFFA 368. [3] MOMBELLI, Terminol.agric. 103, BRENNI-LURATI 18. [4] Cfr. SCHAAD, Breg. 74 e fig. 20; v. inoltre DRG 4.306. [5] KELLER, SopraC. 61.270 e n. 5, v. inoltre BORIOLI, Lev. 70-71. [6] Cfr. SCHAAD, Breg. 74 n. 1, v. inoltre DRG 4.306, HR 1.206. [7] Cfr. HR 1.397 s.v. *ies*. [8] DRG 4.306, HR 1.206.

Ceccarelli

## CÓVA (kóva) s.f. Coda.

Var.: *cóa, cóua, cóva, cúa, cuva*; *có* (Arbedo-Castione, Cal.), *cóo* (Gorduno, Gnosca, Preonzo, Claro, Chironico, Cal.), *cóve* (Gerra Gamb., Fescoggia, Breno), *cóvo* (Preonzo, Moleno, Claro, Chironico), *cúe* (Medeglia, Robasacco), *cúu* (Arbedo-Castione), *cúua* (Aquila), *cuve* (Robasacco), *cuvo* (Bironico), *cuvu* (Chironico).

### 1. In senso proprio

1.1. Coda degli animali: *cand ch'i asa i vacč i fa sù r cóa in om sciüróm*, quando corrono tormentate dall'afa e dai tafani le vacche attorcigliano la coda (Sonogno [1]), *böö cula cúa drizzada in pée*, buoi con la coda ritta: spaventati (Mendr.), *la vaca la gh'éva rótt la cúa e l Güsto e l Pèpp i gh l'a giüstada cun un töcch da cámara d'aria e un légn tra i scagnéi*, la vacca aveva la coda rotta, così Augusto e Giuseppe gliel'hanno aggiustata (fissandola) con un pezzo di camera d'aria e un legno tra le anche (Camorino). Una *cúa stila*, coda sottile (Bondo [2]), ovvero una *tacadiira dala cúa stréncia*, attaccatura della coda sottile (Mendrisio [3]), è indice di buona lattifera; l'allevatore capisce se si tratta di una bella e buona vacca da latte dalla presenza di una *cúa lunga*, coda lunga, con vertebre non oltre il garretto (Bedretto [4]); v. inoltre → *cová*<sup>2</sup>. – *Ar t'a già cugnussüd ur tò can: varda cuma r fá ná ra cóva*, il tuo cane ti ha già riconosciuto: guarda come scodinzola (Grancia), *un gall gròss, preputént, cunt una cúa sperlüsénta*, un gallo grosso, prepotente, con una coda lucente (Balerna), *la có dul pavón*, la coda del pavone (S. Domenica), *la gügia cun la sé cúa lónga la salta da plènta a plènta*, lo scoiattolo con la sua coda lunga salta di pianta in pianta (Bondo [5]), *la cuva do scörpi coi anéi*, la coda segmentata dello scorpione (Giornico), *ul cuín dala tartariüga*, il codino della tartaruga (Balerna), *la pèsc la alza anch la cúa*, il pesce muove ancora la coda: è fresco, è stato appena pescato (Caveragno); a Caviano, piede su cui striscia la lumaca. – A Rovio, agli scolari poco diligenti si era soliti dire *ta spónta la cóva, ta végn lóngh i orécc*, ti spunta la coda, ti si allungano le orecchie: stai diventando un asino bell'e buono. – La coda degli animali entra in diverse similitudini: *a cóa da ratt*, a coda di topo: di una treccia sottile (Bodio), *biunda cumè la cuva d'un mèrlu*, bionda come la coda di un merlo: di donna con i capelli tinti di nero (Mendrisio [6]), *bródiğ cóme na cúa*, sporco come una coda (di vacca): estremamente sudicio (Lavertezzo [7]), *indrè cumè la cúa dal can*, tardo come la coda del cane: ignorante (Tic. [8]), *cavii gròss cumè la cúa da cavall*, capelli grossi come i crini della coda di un cavallo (Viganello), *róssa cumè la cúa de la gulp*, rossa come la coda della volpe: della lama arrugginita della falce (Camorino); giocando su *drizz* 'diritto' e, in senso iron., 'stupido', *drizz cóme la cóva dal porcèll*, diritto come la coda del maiale: tonto, ingenuo, poco sveglio (Brusino Arsizio). – A Lavertezzo, *cúa de merlüzz*, stoccafisso [9].

1.2. In zoonimi

1.2.1. *Cóa da rónbola*, coda di rondine: ballerina, cutrettola (Verscio). – *Cúa d gólp*, coda



Fig. 113. Un gattuccio e, sotto, una lima da straforo (Collezione etnografica dello stato; fot. R. Pellegrini).

di volpe: forfecchia, forbicina (Vicosoprano, Caccia [10]).

1.2.2. *Ranín dala cóva*, ranocchio con la coda: girino (Palagnedra); – *farfala dra cóva*, specie di farfalla dalle ali di colore giallo (Cimo); – *piotèla cola cóva róssa*, scardola, *Scardinius erythrophthalmus* L., pesce d'acqua dolce (Minsio [11]).

1.3. Coda del demonio: *la póra spósa ... l'a vist al sò óm trá fò i bragh e spontá fò na cóva...*, la povera sposa ha visto il marito che si levava i pantaloni, lasciando sporgere una coda...: in un racconto popolare (Rovio [12]); compare inoltre nelle espressioni *ul diavul al vör mé-tigh sémpru dénta la cóva*, il diavolo vuol sempre metterci la coda: intromettersi per rovinare un'impresa (Pregassona), *indónt ca l diaul al pò miga méta i cörn, al métt la cóva*, dove il diavolo non può mettere le corna, mette la coda: trova sempre il mezzo per riuscire nel proprio intento (Poschiavo [13]), *a parlaa dal diau u spunta la cóva*, a parlare del diavolo spunta la coda: modo scherzoso con cui si vuol sottolineare l'arrivo di una persona proprio nel momento in cui se ne sta parlando (Verscio), *l'è tancu trèr al diavel per la cóva*, è come tirare il diavolo per la coda: è un'impresa fallimentare (SopraP. [14]), *savé dó ca l tégn ra cóva or diaol*, sapere dove tiene la coda il diavolo: sapere tutto, essere scaltro, sveglio (Sonvico).

2. In senso traslato

2.1. Riferito all'acconciatura

2.1.1. Chioma legata sulla nuca e talvolta intrecciata, lasciata ricadere sulle spalle: *fá int li cóvi*, far dentro le code: intrecciare i capelli (Poschiavo), *la cóva da cavall legada cola strópo*, la coda di cavallo legata con il nastro (Preonzo [15]); – a Palagnedra, crocchia di ca-

PELLI; – a Cauco, piccolo ciuffo di capelli lunghi sulla nuca dell'ultimo nato, che le madri osservavano nell'intento di prevedere il sesso del bambino che portavano in grembo: se i capelli sulla nuca dell'infante erano lunghi, il nascituro sarebbe stato di sesso femminile e viceversa: *se i gh'a la có, o gh végn drè la soró, se i gh'a ol raséll o gh végn drè ol fradéll*, se hanno la coda, seguirà una sorella, se hanno la nuca priva di capelli arriverà un fratello e, in forma di alterato: *la coèlla la tira drè sorèlla, ol raséll o tira drè fradéll*, la piccola coda annuncia una sorella, la nuca senza capelli annuncia un fratellino [16]; – *cóva da ratt* (Palagnedra)/ *di rétt* (Brione Verz.), coda di ratto: capelli di donna corti e radi.

2.1.2. A Mugena, *barba a cóva de lóndora*, barba a coda di rondine: biforcuta; – a Calpio-gna, al pl., *cuv da ratt*, modo di acconciare i baffi.

2.2. Parti di oggetti, arnesi

2.2.1. Estremità, parte assottigliata, allungata: *cóva do codè*, estremità inferiore del portacote che viene infissa nel terreno (Cimadèra), *cúa dal tübu*, parte finale del canale (Lugano); *cuva do mai*, coda dell'asta del maglio (Giornico); – capo della matassa, bando-lo: *d'infígn, quand l'èra bégn sparfiláo, u s feva sù lu buréll d'òura, che l'èra un cumascéll giráo sù sénza grópp, minté una bócia, e cula cóva voltada int in mézz*, infine, quando (la canapa) era ben sfilacciata, (con la quantità di canapa lavorata) si faceva il mannello, che consisteva in un gomito avvolto senza nodo, come una palla, e con il capo della matassa ripiegato verso l'interno (Cavergho).

2.2.2. Elemento, struttura di sostegno, di giunzione: *cóva dra folcelina*, impugnatura della forchetta (Corticiasca); – arpione del cardine (Gorduno, Vergeletto); – a Gorduno *có dla rèsighi*, coda della sega: piolo che blocca la lama della sega a mano; a Soazza, legno che blocca il tronco da segare sul carrello della segheria; – a Cevio, lastra di pietra più piccola usata per colmare lo spazio fra due altre lastre della copertura del tetto; – asse del carro, che unisce lo sterzo al veicolo.

2.2.3. In nomi di arnesi: *cóva da ratt*, coda di ratto: tipo di lima da straforo (generalm.), gattuccio, piccola sega dalla lama stretta (Robasacco, Lumino, Olivone, Campo VMa., Me-socco).

2.2.4. A Poschiavo *cóva da ratt*, coda di ratto: tipo di sigaro.

2.3. Tipi di incastro, calettature, costruzioni, legami

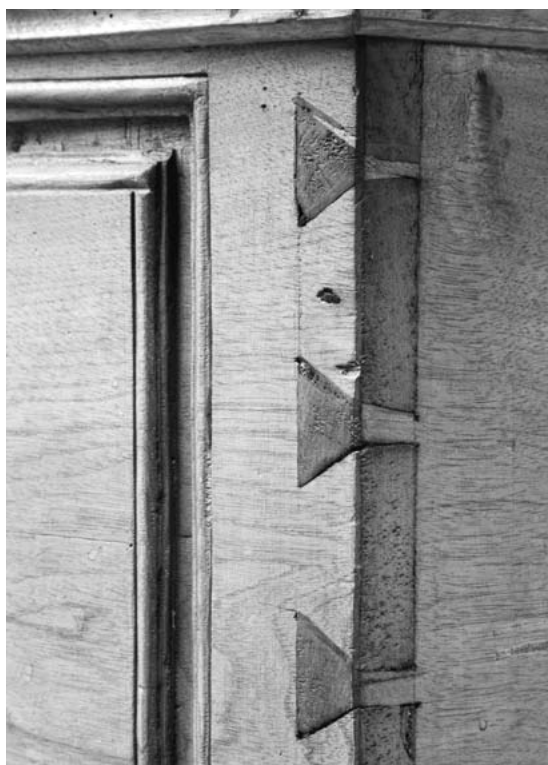


Fig. 114. Calettatura a coda di rondine in una cassetta (Collezione etnografica dello Stato; fot. R. Peligrini).

2.3.1. *Cóva da rónbola*, coda di rondine: incastro praticato sulla trave di banchina del tetto onde appoggiarvi il puntone (Brione Verz.), tenone, maschio dell'incastro (Lumino); – *a / in cóva da rónbol(a)*, a coda di rondine, modo di calettare due elementi (generalism.). – In uso fig., a puntino, bene, alla perfezione, del tutto (Loc., Lug., Roveredo Grig.): *V'è naia a cóva d rónbola*, è andata alla perfezione (Grancia), *servíd in cóva da rónbola*, servito bene (Cimo), *u ciapò na fregada a cóva da rónbola*, ho preso una grossa fregatura (Caslano). – *A cóva da péss*, a spina di pesce, modo di posare i mattoni o le pianelle (Gandria), a coda di rondine, modo di calettare due elementi (Soglio, Stampa).

2.3.2. *A cóva da vaca*, a coda di vacca: a spalliera, modo di allevare la vite che consiste nell'incurvare i tralci a frutto verso terra (Lug., Riva S. Vitale, Castel S. Pietro) [17]: *vigna voltada giò a cóva de vaca*, (capo di) vite ripiegato verso il basso a mo' di coda di vacca (Brè).

2.3.3. *Cóva da nibi*, coda di nibbio: forbice, tipo di fortificazione militare (Locarno).

## 2.4. Parti di organismi vegetali e fitonimi

2.4.1. Picciolo dei frutti (Rossura, Mesocco), della foglia (Gorduno); – torcia, ciuffo della castagna (generalism.); – coda dell'aglio o di altri ortaggi: *i burdón dala cóva setila i é piú dólz*, le rape col fittone sottile sono più dolci (Mesocco), *tacá sú r'ai pe ra cóva*, appendere le ciocche di aglio per la coda (Sonvico); – mazzo di radici della rapa (Grancia, Roveredo Grig., Bondo); – radichetta, germoglio della castagna (Tic., Mesolc.): *la castégna la métt la cóva*, la castagna mette la coda: sta germinando (S. Abbondio).

2.4.2. *Cúa d'asan*, coda d'asino: farfara, tossilaggine, Tussilago farfara L. (Stabio). – *Cúa asnina*, coda asinina: equisetto, coda cavallina, Equisetum arvense L. (Mendr.): *la cóva asnina la végn sú in mézz al carlún, la gh'a i fòi fin cumè di gücc e fann ul decótt per pissá*, l'equisetto cresce nei campi di granoturco, ha foglie sottili come aghi e ci fanno un decotto per urinare (Meride). Le parti aeree dell'equisetto sono ricche di acido silicico, il quale in ragione dell'azione irritante della silice sulle mucose, può provocare emorragie intestinali alle bovine: è bene dunque cercare di fare in modo che nel fieno essiccato se ne trovi il meno possibile; contiene inoltre degli alcaloidi capaci di provocare altri disturbi; nella medicina popolare è invece apprezzato per le sue qualità curative in caso d'infezioni, in particolare ai reni [18]. Il termine designa anche una specie di erba simile all'equisetto (Balerna), un'altra specie di erba filiforme, dannosa per i legumi (Mendrisio), un tipo di malerbe che infesta i campi di granoturco (Meride). – *Cóva cavallina*, coda cavallina (Malvaglia, circ. Tesserete), ... *da cavall*, coda di cavallo (Lumino, Linescio, Locarno, Lugano, Roveredo Grig.) e, al pl., *cóv da cavái*, code di cavalli (Arosio): equisetto. – *Cúa d gata*, coda di gatta: equisetto (SopraP.); – *cúa d gatt*, coda di gatto: farfara, tossilaggine (Stampa). – *Cúa da léguar*, coda di lepre: coda di topo comune, Alopecurus pratensis L. (Poschiavo). – *Cóva dr'órs*, coda dell'orso: selaginella, Selaginella helvetica (Biasca [19]). – *Cóva da ratt*, coda di topo comune (Tic.), codolina, Phleum pratense L. (Tic.) [20]; al pl., peperoni piccoli (Grancia). – *Cóva da(la) vólpa*, coda di/ della volpe: coda di topo comune (Lumino), specie di erba (Ludiano, Sonvico) e, al pl., *li cúi da gólp*, bistorta, Polygonum bistorta L. (Poschiavo).

## 2.5. Riferito a capi d'abbigliamento

2.5.1. Falda, strascico di un abito: *sòca dala cuva*, gonna a strascico (Linescio), *la spósa*

a naa in gésa la tirava dré la cóa, la sposa nell'andare in chiesa trascinava lo strascico (Roveredo Grig. [21]), la bèla Gigogín l'è tūta inzipriada ... la va n piazza cont tant da cóa, la bella Gigogín è tutta incipriata, va in piazza con tanto di strascico: canzonetta popolare (Rovio [22]), védat migna che ta tirat dré la cuva?, non vedi che trascini il vestito? (Rovio) e, in senso fig., a quèll laór al ghe tira dré ra cóa, a quel lavoro sta trascinando la coda: lo sta eseguendo lentamente, vi si accinge da svogliato (Sonvico); cu dala cóa, quello della coda: il chierico incaricato di sorreggere lo strascico del vescovo nelle funzioni solenni (Caveragno); – tirá i cuv dro sgiachè, tirare le falde della marsina (Bidogno); – müdand dala cóa, tipo di mutandoni aperti da donna (VMuggio). – Cóva da rónvola, coda di rondine: falda della giacca, della marsina (generalism.), marsina, frac, giubba a coda di rondine (Tic., Mesolc.), l'éva in slís-siga, in cóva da rónvola, era in ghingheri, vestiva un abito di gala (Grancia).

2.5.2. Lembo di camicia che fuoriesce dai pantaloni: a quèll rais al ga vanza fò la cóa, a quel bambino sporge un lembo della camicia dai pantaloni (Brusio).

2.5.3. A Verscio, nastro del berretto; – a Gandria, cóva e covín, scapolare dell'abito del frate; – a Biasca, staffa della soletta della calza.

2.6. A Peccia, fiocco che si attacca alla briglia per scacciare le mosche dalla testa del cavallo.

2.7. Sacca, groviglio che si forma nella rete da pesca (Gandria, circ. Carona, Ceresio).

2.8. Riferito alla morfologia del terreno: lingua di terra (Verz.); a Fusio, appendice di terreno [23]; v. inoltre, fuori della Svizzera italiana, l'a ciapaa na cóa da terén, (la grandine) ha colpito una striscia di terreno (Viggiù).

2.9. Parte del corpo umano: angolo esterno dell'occhio, in espressioni come guardá con la cóva da l'occ, guardare con la coda dell'occhio: sbirciare, guardare di sottocchi (generalism.), guardare in cagnesco, di traverso (Viganello); fuori della Svizzera italiana, a Viggiù, al ga véd cun la cóa da l'occ, ci vede con la coda dell'occhio: ci vede anche quando non guarda; tirá dré ra cóa, tirar dietro la coda: guardare attentamente, tenere di mira (Sonvico).

2.10. Scia luminosa nel cielo: cóva, striscia di luce (Gandria), stèll ch'a cór e i lascia dadré la cóva, stelle che cadono e lasciano dietro di sé la coda (Gordevio), Sgesú Bambín in dala prezév al paréa d'òr e la stèla dala cóa posta da sül téit la sterlúsiva in argént, Gesù Bambino nella mangiatoia sembrava d'oro e la stella cometa collocata sul tetto brillava d'argento



Fig. 115. Fusto sterile dell'equiseto (fot. R. Pellegrini).

(Poschiavo); – strelúsc dara cóva, fulmine con la coda: arborescente (Cimadèra). – Altri fenomeni ottici: cóve dal dragh (Gerra Gamb.), cóva du dragh (S. Abbondio), coda del drago: arcobaleno.

2.11. A Grono vale 'breve linea discendente o ascendente che accompagna un tratto di penna': cuntáa marénggh, ... fá sú cunt, ... mè-tigh la cóva in sú e in giú ai zéri, contar maréngghi, fare calcoli, aggiungere code sopra e sotto gli zeri [24], v. anche al par. 9., covéta 6.

2.12. Fila di persone: stamátina u bútaa vía tant da chéll témp: a gh'éva cóa in pòsta, cóa dal barbée, cóa dal macelár, stamattina ho sprecato tanto tempo: c'era una gran coda di persone all'ufficio postale, dal barbiere e dal macellaio (Pregassona).

2.13. Vacca che si stacca dalla mandria (Menzonio, Brione Verz.).

2.14. Ultima frazione di distillato (generalism.).

2.15. Con valore astratto

2.15.1. Parte finale, conclusiva di alcunché, appendice: el gh'a lénggh la cóa chést ann, l'in-vèrn, ha la coda lunga quest'anno, l'inverno: è particolarmente lungo (Mesocco [25]), genár co-

la *cúa*, gennaio con la coda: seguito da un periodo freddo anche nel mese di febbraio (Meride), *sa gené nu l genégia, sa fevré nu l fevrégia, marz, avrìl e macc i tiran dró la cúa*, se a gennaio non fa freddo, se a febbraio non fa il tempo tipico di febbraio, marzo, aprile e maggio tireranno dietro la coda: saranno rigidi (Poschiavo [26]), cfr. → *corégia* par. 6.1.; – *tempurál cula cúa*, temporale con la coda: lungo (Brusino Arsizio), *tempurál cunt la cúa*, con tempesta e vento (Balerna), *timpurál cunt la cova*, che è seguito da pioggia continua (Minusio); – *mila franch i gh'a lóngh la cúa*, mille franchi hanno la coda lunga: sono tanti, richiedono molto tempo per essere guadagnati (Roveredo Grig. [27]), *l'è n débet ch'al gh'a lá ra cúa*, è un debito con attaccata la coda: che non si arriva mai a saldare (Sonvico); – *tacágh lá la cúa*, attaccarci la coda: narrare un fatto esagerando, deformandolo per lo più in senso negativo (Mendrisio). – Pronuncia strascicata della parte finale delle parole, tipica dei balbuzienti (Calpiogna).

2.15.2. In particolare, a Chironico, *cóvo d sgenéi*, coda di gennaio: ultimo giorno di gennaio, che veniva simbolicamente scacciato facendo baccano con campanacci e latte vuote, infine accendendo un falò [28], *brüsá la cova a/ da genée*, scacciare l'inverno accendendo un falò propiziatorio la sera del 31 gennaio (Cavagnago, Chironico); a Cavagnago, i ragazzi andavano di cascina in cascina in cerca di covoni di paglia per il falò dell'ultimo giorno gridando *paglia paglia par la cúa!*, paglia paglia per la coda!; *catavan sciá um pò d ram sécch, um pò d torléri, un quai sciuéi vécc, fèvan sù una mucia e pó pizzavan int al föügh ala cúa d sgianèi. L'èra par brusgiá viá al mèis sgianèi, l'invèrn, radunavano un po' di rami secchi, un po' di cianfrusaglie, qualche vecchia gerla, facevano un mucchio e poi appiccavano il fuoco alla coda di gennaio. Era per bruciare il mese di gennaio, l'inverno (Anzonico [29]). A Chironico, inoltre, era diffusa la credenza secondo cui non bruciare nulla avrebbe compromesso la produttività dell'anno agricolo che stava per iniziare: *s'u brusu migni le cóvo d sgianéi u s fa migni gní fégn gní paia*, se non brucia la coda di gennaio non ci saranno né fieno né paglia [30].*

2.15.3. Postumi, conseguenze: *l'inflúenza la m'a lassò indré no cúa*, l'influenza mi ha lasciato uno strascico fastidioso (Roveredo Grig. [31]), *l'è un tempurál ca vò lassaa la cúa*, è un temporale che farà danni, lascerà strascichi (Campo VMA.); – a Stabio, *cova dal rimòrs, tarlo del rimorso*.

### 3. Sintagmi

*I vedéva l'órs che l scapèva ... , el can sèmpro ala cúa*, vedevano l'orso che fuggiva, il cane sempre alle calcagna (Carasso [32]). – *Gh'u sparaa da cúa*, le ho sparato di coda (alla beccaccia): di dietro (Mendr. [33]). – *In cova dla pussessiòn*, in fondo alla processione (Loco), *cui che sta ala cúa dela fila*, quelli che stanno dietro, in ultima posizione (Roveredo Grig.). – *Pós cova*, alle calcagna, tra i piedi (Aranno), di nascosto (Verscio, Cavigliano).

### 4. Locuzioni

4.1. *Om el gh'a sciá per la cúa, el camp*, ce l'abbiamo per la coda, il campo: abbiamo quasi terminato di vangarlo (Roveredo Grig. [34]). – *O gh'a lasciò ra cúa*, ci ha lasciato la coda: per un dettaglio non è riuscito a evitare un pericolo, a sfuggire a un rischio (Biasca [35]). – *Mená cova*, fare il signore, concedersi ogni lusso (Soazza), girare attorno a qualcuno per ottenere favori (Losone). – *Mociaa / faa sbassaa la cova*, umiliare, mortificare (Lumino, Biasca, Brissago). – *La çèrn la va fò in cúa*, la carne va fuori in coda: si spappola perché è troppo cotta (Calpiogna). – *Pèstigh mia la cúa!*, non pestargli la coda!: bada a non offenderlo, provocarlo o contrariarlo (Camorino), *guai a squisciágh la cúa a quèll malmustús lí nscí*, guai a dire una parola storta a quel permaloso (Pregassona), *al sa lassa migna pestá la cúa*, non si lascia pestare la coda: non si lascia intimorire da nessuno, è un tipo deciso (Mendrisio). – *Sacaa la cúa*, dimenarsi, agitarsi, darsi gran daffare (Losone). – Con allusione al fatto che l'ultima operazione che il contadino effettua nella stalla è quella di appendere le code delle bovine: *mòvat, çe l'áutru u döró sgè véss dré a tachè sù i cuv*, muoviti, che l'altro sta sicuramente già appendendo le code (delle bovine): terminando, finendo (Airolo [36]). – *Tacá ul fögh ala cúa*, appiccare il fuoco alla coda: incitare, spronare al lavoro, fare fretta (Savosa [37]). – *Siguíta mia a teginígh sù la cúa*, non continuare a tenergli la parte, a difenderlo sempre e incondizionatamente (Castel S. Pietro). – *Tiré cúa*, sbandare: di una slitta attaccata dietro a un'altra (Airolo [38]). – *Tiraa dré una cova lónga lónga cume quèla dala vól*, trascinare una coda lunga lunga come quella della volpe: essere ubriaco fradicio (Campo VMA.).

4.2. *Vègh sèmpro ra cúa in aria comè i gátt*, avere sempre la coda in aria come i gatti: andare continuamente in cerca di compagnia femminile (Biasca [39]). – *L'è nacc viá cora cúa in mèzz ai gamb*, se n'è andato con la coda tra

le gambe: tutto mogio (Arosio), *métt la cóva in mèzz al gëmb*, mettere la coda fra le gambe: andarsene mogio mogio, mortificato, scornato (Campo VMa.); *staa con la cóva in mèzz ai gamb*, stare tranquillo (Verscio). – Iron., basato su *merlùzz* 'stupido', *vigní dòpu la cóva dal merlùzz*, venire dopo la coda del merluzzo: essere tonto (Stabio). – *U i a la cuva ad paia*, ha la coda di paglia: ha torto (Gordevio). – *A l'è dó o tré sir che rivi a cá tardi e stassira da sicür la gh'a in pée la cóva*, sono due o tre sere che rincaso tardi e stasera di sicuro (mia moglie) ha la coda ritta: è arrabbiata (Mendrisio). – *Cun la cóva a/ in rudelón*, all'impazzata, precipitosamente, con irrequietezza: modo di correre delle vacche (Mesocco).

4.3. *Véss alt da cóva*, essere alto di coda: eccitato sessualmente (Croglio). – *Avégh la cuva bianca*, avere la coda bianca: saltare all'occhio, venir subito notato (Russo), *mí a gh'ò la cuva bianca*, io ho la coda bianca: sono in grado di incassare, di neutralizzare le calunnie (Crana). – *L'a festidi a fass anç vedée perché l'a bródiġa er cóva*, non ha il coraggio di farsi vedere perché ha la coda sporca: si sente in colpa (Sonogno [40]). – *Tegnii piú férma la cóva*, non tenere più ferma la coda: essere agitato, impaziente, non stare nella pelle (Losone). – *Fá (vegní) / végh gròssa la cóva*, far venire/ avere la coda grossa: arroncigliarsi, inarcare il dorso: del gatto (Viganello), fare le fusa (Giornico); per estensione, *ier sira quand è'i sém ruó a èè la mè padróna l'éva la cóva gròssa*, ieri sera quando sono rincasato la mia padrona aveva la coda grossa: mia moglie era su tutte le furie (Airolo [41]). – *Cóve sèche*, coda secca: individuo magro (Breno).

4.4. *Avégh né cò* (SottoC.) / *tèsta* (Cavigliano) *né cóva*, non avere né capo né coda: essere sconclusionato, insensato. – *Mossá cü e cóva*, mostrare culo e coda: scoprire, mostrare completamente il deretano (Cimadera). – *Mená l cuín e pó anca la cóva*, menare il codino e poi anche la coda: star bene, trovarsi in un'ottima posizione (Chiasso). – *Mená* (Gerra Gamb., Castel S. Pietro) / *scoldá* (Rovio) *al cüü e la cóva*, essere contento, pienamente soddisfatto (Castel S. Pietro), fare i propri comodi, agire a piacimento (Gerra Gamb., Rovio); v. anche al par. 5.1. – *Végh l'amér in bóca e l verígn in la cóva*, avere il miele in bocca e il veleno nella coda: essere falso, comportarsi da ipocrita (Losone).

4.5. *Métt un did sótt ala cóva*, mettere un dito sotto la coda: spronare, eccitare (Grancia), stuzzicare, indurre a parlare (Cimo, Stabio), irritare, innervosire (Grancia); a Sonvico *mé-*

*tegh ro did sótt ara cóva!*, mettilgi il dito sotto la coda!: si dice per celia a chi si accinge a prendere un uccello che si è avvicinato; a Calpiogna *métigh um déd sótt la cóva*, mettilgi un dito sotto la coda: si dice a chi si è lasciato sfuggire un buon affare; fuori della Svizzera italiana, *méta ul déd sótt ala cóva*, trattare con molta familiarità (Vanzone). – *Ti vée ciapall? fai un grópp in la cóva*, vuoi prenderlo? fagli un nodo sulla coda: si dice in tono scherzoso ai bambini che vogliono prendere un uccelletto con le mani (Cavigliano); – *fá un grópp sùla cóva*, cercare, fare in modo di ricordare (Viganello). – *Métt sù ul saa in sùla cóva*, mettere il sale sulla coda: scappare, svignarsela (Mendrisio); v. anche al par. 7. – *Svizzar cun/ dala cóva*, svizzero con la coda: naturalizzato (Chiasso).

#### 5. Sentenze, proverbi, modi di dire

5.1. *Ròba che gh'a la cóva, chi la ciapa l'è súa*, roba che ha la coda, chi la prende è sua (Mendr.), v. anche al par. 5.3. – *A cá sóa a sa scalda il cù e anca la cóva*, a casa propria ci si scalda il culo e anche la coda (Verscio), *a cá súa sa ména ul cuín e anca la cóva*, a casa propria si dimena il codino e anche la coda (Castel S. Pietro): si fanno i propri comodi, si è liberi di agire a piacimento. – *Ognün ciapa la vita ala súa manéra: chi la ciapa pal cò, chi par la cóva*, ognuno prende la vita alla sua maniera: chi la prende per la testa e chi per la coda (Castel S. Pietro). – *U la sa lunga come la cuva d'una bòcia*, la sa lunga come la coda di una boccia: pretende di sapere mentre in realtà sa poco o niente (Maggia).

5.2. *Dòna bianca, dòna négra e dòna brüna, sótt ala cóva i è tütt'üna*, donna bianca, nera o bruna, sotto la coda [la gonna] sono tutte uguali (Palagnedra). – *L'invern ca scuménza cun üna grand bócca, al sciüna cun üna grand cóva*, l'inverno che comincia con una grande bocca, finisce con una grande coda: se inizia con particolari rigori, avrà uno strascico da non sottovalutare (Soglio [42]). – *La fortuna la gh'a la cóva*, la fortuna ha la coda: chi è fortunato lo resta (Osogna). – *El tòssigh u sta in la cóvo*, il veleno sta nella coda: monito a restare vigili fino alla fine del lavoro (Moleno).

5.3. Assai diffuso in tutta la Svizzera italiana il proverbio *la castégna la gh'a la cóva e chi la cata sù l'è súa*, la castagna ha la coda e chi la raccoglie è sua (Vacallo [43]), *la castégna la gh'a la cóva, el prim che la ciapa l'è la sóa*, la castagna ha la coda, il primo che la prende è sua (Roveredo Grig.), che i corrispon-

denti per il VSI spiegano nei modi più disparati: secondo alcuni vi sarebbe un riferimento al fatto che le castagne sono un frutto che viene spesso rubato (Gnosca) o un'allusione a coloro che vengono sorpresi a raccogliere frutti appartenenti ad altri prima di S. Martino (11 novembre) (Arosio); secondo altri significa che le castagne non dovrebbero avere padrone (Cevio), o ancora che è bene essere lesti e non troppo scrupolosi nel raccogliere (Osco) [44].

#### 6. Filastrocche, formule, motti scherzosi

6.1. In conte infantili: *Pila, póla, gala, móla, ... salta fóra, va in galèra, ... se nu t'ò naa, laga staa, valza la cuva e va a cagaa, ... salta fuori, va' in galera, se non ci vuoi andare, lascia stare, alza la coda e va' a cacare* (Arbedo-Castione [45]).

6.2. In formule rimate con cui i genitori cercavano di scoraggiare le richieste insistenti di bambini affamati: «*ti iè fam?*» «*sí*» «*mangia un can e lassa la cuva per dumágn*», «hai fame?» «*sì*» «*mangia un cane e lascia la coda per domani*» (Russo); – a Sonogno, a chi teneva il broncio si suggeriva: *se t sé rabióo, mòrdet er cóa*, se sei arrabbiato, morditi la coda. – In una formula in uso presso i muratori: *tütt i sèss i a la tèsta e i a la cóva, chi che i è mta bói da mètai lá ch'i staa a cá sóa*, tutti i sassi hanno un capo e una coda, chi non è capace di sistemarli se ne stia a casa sua (Campo VMa.).

6.3. Una burla rilevata a Soazza consisteva nell'apostrofare un amico o un conoscente dicendo: «*To vòu vegní domán?*», vuoi venire domani?; e se l'altro chiedeva: «*indóva?*», dove?, la risposta era: «*a mená l'asen per la cóa*», a condurre l'asino per la coda.

#### 7. Credenze

Qua e là si registra la credenza secondo cui *par catá un üselín bisugnava métigh sótt un pizzigh da saa sótt ala cóa*, per catturare un uccellino bisognava metterci un pizzico di sale sotto la coda (Cabbio); si riferiscono a questa credenza *se tu vöö ciápa un ulcelín, métigh sú el saa in la cóa!*, se vuoi acchiappare un uccellino, mettilgli il sale sulla coda (Camorino), *métii sú sè süla cóa!*, mettilgli del sale sulla coda!; detto per celia ai bambini che si affannano per acchiappare ad es. un maiale (Airolo [46]); per estensione: *va a métigh la saa sóla cuva dal mèrlu*, va' a mettere il sale sulla coda del merlo: sei proprio un ingenuo (Mendrisio [47]) e, in uno scambio di battute fra cacciatori, «*ma tí, parché no i at méss sú al sèl süla cóa?*» «*bèla, al füss tröpp cómad per vèlter*

*caciadúr!*», «ma tu, perché non hai messo un pizzico di sale sulla coda (del camoscio)?» «belle pretese, (poi) sarebbe stato troppo facile per voi cacciatori!» (Bondo [48]).

#### 8. Toponimi e antroponimi

8.1. *La Cóva nèta*, lingua di terra con poca vegetazione, dove si faceva fieno di bosco (Avegno), *i Cóu*, passaggio molto pericoloso sotto il maggengo di Chér, situato a poco più di 900 m di quota (Preonzo), *i Còv da pianča*, ripidi appezzamenti erbosi tra rocce e giovani conifere (Fusio) [49]. A Castel S. Pietro sono attestati *Cúa da Lazar* (modificatosi, per reinterpretazione popolare, in *Cúa da l'asan*), appezzamento prativo di forma lunga e stretta situato sul Monte Generoso, *Cuèta da Fassa*, appezzamento situato nella frazione di Corteglia, *i Cuètt*, piccolo appezzamento ubicato nelle vicinanze del punto in cui la strada si diparte in direzione dell'alpe della Grassa [50]; *Cóa*, prato (Verdabbio), ... *de fònd*, monte, ... *del Bécch*, prato, *Cóen de Bulón*, maggengo, ... *de Zuri*, bosco (Soazza), *li Cúi*, maggengo (Brusio), *Cúa*, alpeggio (Poschiavo), *Cuascia*, maggengo (Poschiavo), *Cuín*, prato (Poschiavo), *Cueta*, prato (Stampa) [51], con i doc. «*cauda Anrigazii*» (Chironico 1330), «*pecie prati ... in cauda nemoris de Grisio* [in territorio di Cadenazzo]» (Como 1335), «*lan Cúan*» (Bondo 1529) [52].

8.2. *Cóa*, soprannome individuale, dovuto all'acconciatura dei capelli dell'uomo a cui era stato affibbiato (Anzonico [53]), *Cuasécca*, soprannome individuale (Soglio). In Capriasca è attestato *Co(v)aróssa*, soprannome familiare [54].

#### 9. Derivati

**covada** (Rovio, Roveredo Grig.), *coada* (Lumino, Lavertezzo, Agno, Bedigliora, Sonvico), *cuada* (Gravesano, Poschiavo), *cuèda* (Airolo), *scoada* (Menzonio) s.f. Colpo dato con la coda.

**cováí** s.m. Ballerina, cutrettola.

**covásc** s.m. Striscia di terra vangata sotto i filari di vite (Lumino [55]).

**covascia** (Intragna), *coascia* (Gorduno), *cuascia* (Pianezzo, Giubiasco, Gnosca, Camorino, Bellinzona, Arbedo-Castione), *cuvascia* (Pianezzo, Camorino, Arbedo-Castione) 1. s.m. Cutrettola (Intragna). – 2. s.f. Striscia di terra sotto i filari di vite (Bell.).

2. A inizio primavera si procedeva a *cavaa* *i cuásc*, vangare le strisce di terra sotto i filari di vite, che venivano in seguito concimate (Arbedo-Castione).



**covéta** (Intragna, Brissago, Losone, Croglione, Villa Lug., Soazza), *coéta* (Malc., Sonvico, Soazza), *coèta* (Carasso, Terre Ped., Minusio), *covèta* (Minusio, S. Vittore), *cuéta* (Olivone, Calpiogna, Quinto, Muralto, Soazza, Bondo, Brusio), *cuèta* (Camorino, Gudo, Airolo, Cavigliano, Brione s. Minusio), *cuuèta* (Lodano), *cuvéta* (Crana, Intragna, Agno, Rovio), *cuvèta* (S. Antonio, Brione Verz.), *cuvète* (Sementina), *quéta* (Castasegna) s.f. 1. Pungiglione di api e vespe (Malc. [56]). – 2. Forfecchia, forbicina (Croglione, Soazza). – 3. Loglio (Calpiogna, Quinto). – 4. Lenza, filo da pesca (Brissago, Muralto, Minusio). – 5. Torcia, ciuffo della castagna (S. Vittore). – 6. Breve linea discendente o ascendente che accompagna un tratto di penna (Sonvico). – 7. Stanghetta degli occhiali (Intragna). – 8. Codolo della falce fienaja, della falciola (S. Antonio, Gudo, Sementina, Airolo, Lodano, Loc., Agno, Villa Lug., Rovio, SottoP.), della roncola (Camorino), dello scalpello (S. Antonio, Losone, Brione Verz., Villa Lug., Rovio). – 9. Occhio della lama della falce fienaja (Airolo, Verscio, Brione Verz.). – 10. Parte del manico della falce fienaja (Crana). – 11. Coda del vomere (Brusio, Poschiavo). – 12. Puntello che rafforza il timone del carro (Olivone). – 13. Striscia di cuoio su cui si affila il rasoio (Sonvico). – 14. Piccolo angolo di prato (Carasso).

3. L'informatore di Quinto per il VSI riferisce che il loglio è così chiamato a motivo del fatto che le sue spighe, molto corte e rigonfie, assomigliano alla coda di un gatto quand'è ritta per la rabbia o la paura.

4. Nell'ambito della pesca con la tirlindana (tipo di lenza molto lunga e provvista di diversi bracci secondari che portano le esche) si registra l'espressione *ciapaa al péss in tèrta / quinta coèta*, prendere il pesce sulla terza/quinta lenza, a seconda che il pesce abbia abboccato all'una o all'altra esca (Minusio [57]).

6. *L'a tirò giù ra coéta ar zéro e l'a facc un növ*, ha aggiunto il codino allo zero trasformandolo in un nove.

8. *Falción bass da cuèta*, falce col codolo basso: con un'angolatura insufficiente tra manico e lama (Cavigliano).

12. *Ra cuéta drè*, la codina posteriore: puntelli che rafforzano il timone del carro a quattro ruote raggriate [58].

**covétt**<sup>1</sup> (Breno), *coétt* (Minusio, Soazza), *covétt* (S. Vittore), *cuétt* (Bondo, Soglio) s.m. 1. Coda, codino (Soazza); ciuffo di capelli legati sulla sommità del capo dei bambini (S. Vittore). – 2. Lenza, filo da pesca (Minusio). – 3. Germoglio della castagna (Breno). – 4. Codolo del-

lo scalpello (Bondo). – 5. Vacca con il manto di colore uniforme e la coda bianca (Soglio).

1. Locuzioni: *avégh el diaol / el folètt in tel coétt*, avere il diavolo / il folletto nel codino: essere di cattivo umore, in collera (Soazza). – Sempre a Soazza, quando il maiale presentava sintomi di malattia gli si tagliava il codino per cavar sangue.

**covétt**<sup>2</sup> s.pl. Bachi lunghi, malati, improduttivi (Rovio).

**covín** (Breno, Cimo), *coín* (Breno), *cuín* (Bioggio, Sorengo, circ. Pregassona, Lugano) nella locuz.s. *òss* –, osso sacro.

**covón** s.m. Zazzerone, capellone (Astano).

**cuizz** s.m. Codino (Poschiavo).

**cuvetón** (Astano) s.m. 1. Specie di erba da foraggio. – 2. Gettaione, *Agrostemma githago* L.

**quandul**, *quandul* s.m. 1. Coda, codino (Poschiavo [59]). – 2. Membro virile (Poschiavo). – 3. Lembo di camicia che fuoriesce dai pantaloni (Poschiavo). – 4. Individuo piccolo, nano (Poschiavo).

**quandulá** v. Andare, trovarsi, recarsi frequentemente (Poschiavo).

*La quándula sémpri in gésa*, si reca sempre in chiesa, ne è un'assidua frequentatrice; *quandulá drò*, scodinzolare dietro: seguire, essere sempre tra i piedi.

**scová** (Bogno, Certara, Cimaderna), *dascuá* (Peccia, Caveragno), *dascuvú* (Ludiano), *descovóu* (Leontica), *descuvóu* (Chironico), *discuvú* (Ludiano), *hcuvóu* (Malvaglia), *scovò* (Gamb.), *scovóo* (Sonogno), *scovòo* (Cavigliano, Brissago), *scuá* (Caveragno), *scuè* (SottoP.), *scuòo* (Verscio, Cavigliano), *scuú* (Poschiavo), *scuvá* (Campo VMa.), *scuvòu* (Crana), *squè* (Castasegna) agg. 1. Privo di coda (Leontica, Caveragno, Verscio, Cavigliano, Brissago); con la base della coda rotta e abbassata: di vacca (Ludiano, Leontica [60], Peccia, Caveragno, Crana, Cavigliano, Cimaderna); senza fianchi, sfiancato: di donna o bestia (Malvaglia, Chironico, Gamb., SottoP.). – 2. Cadente, spiovente: di spalle (Sonogno); dalle spalle cadenti, spioventi (Sonogno). – 3. Di forma conica, con il tronco grosso alla base e che si assottiglia rapidamente: di albero (Campo VMa., SottoP.). – 4. Temperato, intiepidito (Poschiavo). – 5. Volubile, scostante, privo di volontà, di rigore, di dignità (Bogno, Certara).

1. Cfr., fuori della Svizzera italiana, a Pagnona, *bés'ce scuvade*, vacca che, a seguito di una caduta o di un colpo ricevuto, presenta un abbassamento a livello della congiunzione tra spina dorsale e coda. – Motti, sentenze: *tósa pientada e vača dascuada i na val pú nuta*, ra-

gazza abbandonata e vacca senza coda non valgon più niente (Caverigno).

**scovaa** (Sonogno), *dascuaa* (Peccia, Caverigno, Someo), *dascuè* (Bedretto), *dasguaa* (Gorduno), *dasquaa* (Maggia), *desquaa* (Losone), *disguaa* (Maggia), *disquaa* (Biasca, Losone), *scuè* (Castasegna), *scuèr* (Stampa) v. 1. Sciogliere, disfare: i capelli (Biasca, Losone), un lavoro a maglia (Maggia, Losone), un mucchio di fieno (Gorduno, Someo). – 2. Scucire (Biasca). – 3. Disfare, scomporre (Bedretto, Maggia). – 4. Bastonare, far abbassare, rompere le spalle, la spina dorsale (Peccia, Sonogno). – 5. Avere l'attaccatura della coda fortemente inclinata (Stampa); essere spiovente, ricadere: delle spalle (Castasegna).

3. *Dascuè fò*, sciogliersi, liberarsi (Bedretto).

4. A Peccia e a Caverigno *dascuass*, sfilarsi, fratturarsi la spina dorsale: delle bestie.

V. inoltre → *coèzz*, *coróss*, *cová<sup>2</sup>*, *covaia*, *covazza*, *covín<sup>1</sup>*

10. Composti

**brüsacóva** s.m. Ferro rovente con cui si cicatrizza la ferita dovuta alla mozzatura della coda dei cavalli (Stabio); cfr. VSI 2.1071.

**coadricia** (Mesocco), *cuadricia* (Calpiogna, Faido) s.m. e f. Scricciolo.

**coanégra** s.m. Capinera (Verscio).

**coaróssa** (Biasca [61]), *cuaróssa* (Ludiano [62]) s.f. Chioccia.

**covaléva** (Brusino Arsizio), *cualéva* (Melide) nella locuz.v. *fá* –, ribaltare, ribaltarsi.

**coalónnga**, *coalónnga*, *coalungá*, *covalungá*, *cualónnga*, *cualungá*; *covalénga*, *cualénga* (Mesocco), *cualónnga* (Ludiano), *cuvalungá* (Torricella-Taverne) s.m. e f. 1. Codibugnolo [63]. – 2. Codone [64]. – 3. Rondine (Verscio). – 4. Ballerina, cutrettola (Lumino, Ludiano, Olivone, Mesocco). – 5. Pendolino (Loco, Pazzallo).

**cuadvórca** (Stampa), *cuadvórp*, *cuadvórch*, *cuadvòrch* (Soglio) s.f. Forfecchia, forbicina; cfr. VSI 2.297.

**cuvatrémla** (Bondo), *cuatrémla* (Breg.), *cuatrémla* (Stampa) s. 1. Ballerina, cutrettola (Castasegna, Stampa). – 2. Individuo irrequieto, che non sta mai fermo (Bondo).

**mociacóva** (Contone), *mociacúa* (Bondo), *mozacúa* (Breg.), *muciacóo* (Chironico) s.m. 1. Capo di bestiame dalla coda mozza o difetosa (Breg. [65]). – 2. Codiroso (Chironico). – 3. Bimbetto (Contone).

**portacóva** (Vairano), *portecúe* (Medeglia) s.m. 1. Coccige, osso sacro degli animali (Vairano). – 2. Parte posteriore del pollo (Medeglia).



Fig. 116. Scricciolo (da MAUMARY-VALLOTTON-KNAUS, Oiseaux 543; fot. D. Saluz).

**posscóva** (Leontica, Malc.), *posscóa* (Roveredo Grig.), *posscúa* (Calpiogna), *pusscuva* (Lugano) s.m. 1. Posolino, finimento del cavallo (Leontica, Malc.). – 2. Parte del filatoio e della molatrice a pedale (Calpiogna). – 3. Ano (Roveredo Grig. [66]). – 4. Individuo da poco, avvilito, poveraccio (Lugano).

**sacacúa** s.m. Ballerina, cutrettola (Osco [67]).

**sotcóva** (Leontica, CentoV., Brissago, Minusio, Lug., Stabio), *sotcóa* (Lumino, Soazza), *sotcúa* (Russo, Viganello, Bondo, Poschiavo), *sotcuva* (Giornico, Torricella-Taverne), *sutcúa* (Montecarasso), *sutcuva* (Gudo, Linescio) s.m. 1. Sottocoda, groppiera, finimento per equini che serve a fissare la sella nei tratti in discesa. – 2. Servo, garzone (Poschiavo).

1. Modi di dire, locuzioni: *i l tégn comè ul sotcóa dr'asen*, lo tengono come la groppiera dell'asino: non gli portano alcun rispetto (Camignolo), *sotcóa dr'asen do mornè*, groppiera dell'asino del mugnaio: persona da poco, di bassissima condizione, di scarsa personalità (Cimadèra).

**tiracóva** s.f. Vacca che rimane indietro rispetto al resto della mandria (Intragna).

**tremacóva** (Leontica, Locarno, Minusio, S. Abbondio, Pura, Arogo, Riva S. Vitale, Arzo, Roveredo Grig.), *tramacóa* (Menzonio), *tramacóva* (Leontica), *tremacóa* (Carasso, Lumino, Dalpe, Maggia, Aurigeno, Losone, Mergoscia, Vairano, Rivera, Pura, Cimo, Sonvico, Stabio, Roveredo Grig., Lostallo), *tremacóve* (Gerra Gamb., Breno), *tremacúa* (Isonne, Camorino, Lodrino, Ons., SottoC.), *tremacúu* (Arbedo-Castione), *tremacuva* (Gudo, VMa., Locarno, Sigirino, Torricella-Taverne), *tremecóve* (Breno) s.m. e f. (Mergoscia, Mendr.) 1. Ballerina, cutrettola; codibugnolo (Lumino); codiroso (Camorino). – 2. Individuo tremebondò, fifone, pu-

sillanime (Isona, S. Abbondio, Sigirino, Breno, Pura, Lugano, Roveredo Grig.).

1. In un motto in rima: *ul tremacúa, tüta la riséna l'è sua*, la cutrettola si accaparra tutto il mangime (Mendrisio [68]). – Qui anche la locuz. scherz., che gioca sulla componente *tremá* ‘tremare’ del termine, *ciapá i tremacóv*, prendere freddo (Sonvico, Lugano).

V. inoltre → *covaróss*, *covaróssa*

Lat. tardo CŌDA per il class. CAUDA(M) ‘coda’ [69]. – Nelle denominazioni dell’arcobaleno (par. 2.10.) l’accento a una ‘coda’ sembra alludere a un’antica rappresentazione zoomorfa di questo fenomeno atmosferico [70]. – Secondo Lurati, la locuz. di Chiasso *svizzar cun la cúa* ‘svizzero naturalizzato’ (par. 4.5.) si inserisce fra altre che si rifanno all’idea di ‘(avere la) coscienza sporca’ [71]; paralleli si hanno con i cremon. *italiàan cun la cúa* ‘italiani poco patriottici’, chiogiotto *italian co la cúa* ‘italiano degenerare’, triest. *triestin co la coa* ‘triestino d’adozione, triestino non autentico (né per origini né per sentimento)’, poles. *sočalista kó la kóa* ‘socialista falso’ [72]. – La locuz. di Campo VMA. riferite all’ubriachezza (par. 4.1.), da mettere in relazione ai berg. *ciapá la cúa* ‘ubriacarsi’, bresc. *al fa la cúa* ‘si ubriaca ogni giorno’ [73], trattengono in sé l’eco di un’antica credenza secondo cui l’uomo non ingerisce soltanto il vino bensì anche una proprietà astratta appartenente a un animale [74]; v. anche → *covin*<sup>1</sup> par. 7.3. – La credenza cit. al par. 7. trova un riscontro ad es. in area valtell. [75].

Per la credenza registrata a Cauco (par. 2.1.1.), secondo cui se sulla nuca di un infante i capelli sono lunghi è lecito attendersi l’arrivo di una sorellina e viceversa, cfr. il venez. *coín ciama fradelin*, letteralm. codino chiama fratellino: quando un bambino ha sulla nuca una ciocca di capelli che si prolungano verso il collo, si dice che presto arriveranno dei fratellini [76]. – Per *quandul* ‘codino’, ‘lembo posteriore della camicia’ ecc. (Poschiavo, par. 9.) occorre postulare una deriv. con il suff. -ŪLU [77] da un *quanda* che risulta attestato nell’ossol. (di Vanzone) *cuanda* ‘lembo della camicia’ (oltre che nei suoi deriv. *cuandén*, *cuandón* ‘che ha solo la camicia: specialmente di bambini’). – Infine, tra i deriv. possiamo annoverare anche il verbo chiavenn. che compare solo in rima nel detto meteorologico corrispondente ai dati posch. al par. 2.15.1. *se l fevrée no l fevrégge, el marz el quégge*, se in febbraio non fa il tempo tipico di febbraio, marzo segue in coda (letteralm. si accoda): se in febbraio non farà freddo, lo farà in marzo (Villa di Chiavenna, Mat. VSI).

La locuz.v. *fá covaléva* ‘ribaltarsi’ (par. 10.) trova altri riscontri nell’Italia sett. e nei dial. di area fr. [78]; cfr il sin. → *capaleva*.

Bibl.: AIS 1.98, 1.134 Leg., 3.468,498, 4.774 Leg., 6.1058, 7.1269, CHERUB. 1.294, Giunte 55, 5.41, MONTI 58, LURATI, Modi di dire 180.

[1] LURATI-PINANA 353. [2] PICENONI, QGI 14.207. [3] BRENNI-LURATI 18. [4] LURATI, Bedretto 27. [5] PICENONI, QGI 14.207. [6] GAROBBIO, AAA 85.271-272. [7] SCAMARA 91. [8] LURATI, Modi di dire 180. [9] SCAMARA 91. [10] STAMPA, Bergell 110. [11] MONDADA, FS 70.89. [12] CARLONI GROPPI, Bella infinita 156. [13] GODENZI-CRAMERI 28. [14] DECURTINS 11.172, v. anche MAURIZIO, Clavenna 9.157. [15] GALLINO, Dialectt 16. [16] BASSI, QGI 15.143, v. inoltre ZENDRALLI, MisoX 54. [17] V. anche GHIRLANDA 162. [18] SCHICK, Flora ferrov. 17. [19] MAGGINETTI-LURATI 77. [20] FRANZONI, Piante 238. [21] RAVEGLIA 51. [22] Mat. Carloni Gropi. [23] RTT Fusio 1.30. [24] BÜCHLI, Mythol. 3.781. [25] LAMPIETTI BARELLA 68. [26] TOGNINA, Posch. 82. [27] CATTANEO, Alm.Grig. 1975.92. [28] V. anche DOSI 4.186-188, AIS 4.774 Leg. P. 32. [29] DOSI 4.187-188. [30] V. anche GHIRLANDA, VRom. 27.265, DOSI 4.188. [31] RAVEGLIA 51. [32] KELLER, SopraC. 61.296. [33] ORTELLI TARONI, CdT 29.4.1987. [34] RAVEGLIA 51. [35] MAGGINETTI-LURATI 76. [36] BEFFA 99. [37] FOLETTI, Campagna lug. 152. [38] BEFFA 99. [39] MAGGINETTI-LURATI 77. [40] LURATI-PINANA 177-178. [41] BEFFA 99. [42] GIOVANOLI, Alm.Grig. 1978.160; v. inoltre DRG 4.301. [43] V. anche PELLANDINI, Trad.pop. 141. [44] Cfr. VSI 4.378, par. 11.2., MORETTI, Diff. 56. [45] PELLANDINI, Trad.pop. 17, v. inoltre ROSSELLI, FS 72.44. [46] BEFFA 99. [47] GAROBBIO, AAA 85.272. [48] Schw.Dial. 2. [49] RTT Avegno 102, Preonzo 91, Fusio 1.44. [50] LURATI, Nomi di luogo 65; v. inoltre LURÀ 118. [51] RN 2.86-87, 1.450,458,469,484,493; v. inoltre DRG 4.299. [52] MDT 1.166, CDT 4.110, RN 1.473, v. inoltre RN 2.86-87. [53] DOSI 4.196. [54] QUADRI, Dial.Capri. 95. [55] PRONZINI 39. [56] CHERUB., Collez.dial.lug., v. inoltre ROSSI, Malc. 289. [57] MARTINONI, FS 70.91. [58] BAER 65. [59] MICHAEL, Posch. 60,82. [60] KELLER, SopraC. 63.100. [61] MAGGINETTI-LURATI 77. [62] GALFETTI, Gloss.ms. [63] Cfr. STUDER-VON BURG, Uccelli svizz. 79a, BRANCA 358. [64] STUDER-VON BURG, Uccelli svizz. 224, BRANCA 52-53, 55-57. [65] SCHAAD, Breg. 76. [66] STANGA, Poesii e stòri 2.21-22. [67] AIS 3.498 P. 31. [68] GAROBBIO, AAA 85.272. [69] REW 1774, SALVIONI-FARÉ, Postille 1774, DEI 2.998, DELI<sup>2</sup> 353. [70] BRACCHI, QSem. 9.74, v. inoltre ALINEI, Totem. 133-137. [71] LURATI, Modi di dire 179. [72] Diz.dial.cremon. 66, NACCARI-BOSCOLO 112, DORIA 160, BEGGIO 234; v. inoltre DEI 2.1000 s.v. *codino*. [73] TIRAB., App. 67, AIS 4.722 Leg. P. 249; v. anche BAZZANI-MELZANI, NVocab. 124. [74] SANGA, Misc. Alinei 2.471-479, BRACCHI, Ubriacature 23-54, Animali 117-214; v. inoltre DEL PIETRO, Zolle 160-161. [75] CANCLINI, Nascita 225. [76] GHIRARDINI, Motti 34. [77] MICHAEL, Posch. 60. [78] POLA-TOZZI 106, GOLDANIGA 1.282, TRIMELONI 67, ZATTI 130,

PRATI, Etim.ven. 44, QUARESIMA 102, VEDOVELLI 99; FEW 2.528, MOUTIER 205.

Ceccarelli

cóva → cová<sup>1</sup>

**CÓVA** (kóva) s.f., **CÖV** (kõf) s.f. e m. Covone.

Var.: s.f. *čéva* (Biasca), *chév* (Villa Lug.), *chéva* (Anzonico, Brissago, Mergoscia), *chéve* (Preonzo, Claro), *chiue* (Cavagnago), *chiui* (Sobrio), *chiva* (Personico), *chive* (Cavagnago), *chivi* (Sobrio), *ciöv* (Chironico), *còa* (Prugiasco), *cóu* (Giornico), *cöu* (Osco), *còua* (Prugiasco, Olivone), *čòua* (Campo VMA.), *cóuve* (Robasacco), *còv* (Posch.), *cöv* (SottoP.), *cóva* (Gerra Verz., Riva S. Vitale), *cöva* (Tic.), *čöva* (Ludiano, Marolta, Ponto Valentino, Rossura, Bedretto, Lavizz., Rovana, Verz.), *cöve* (Gerra Gamb.), *cóvo* (Gnosca), *cövö* (Bironico), *cúa* (Aquila), *cuva* (Leontica, Balerna); – s.m. *ciöv* (Chironico), *cöu* (Lodrino), *cöv* (Gravesano, Corticiasca, Stabio, Morbio Sup.), *čöv* (circ. Airolo). – Doc.: «*duas covas siliginis*» (Bellinzona 1214 [1]).

### 1. Covone

1.1. Mannello di spighe: *cóva da furmént*, covone di grano (Pedrinato), *cöv dra biava*, covoni di segale (Leontica); *sa no podréssom faa qui dó o tré čéu a ra videréssom püssée lónga*, se non potessimo produrre quei due o tre covoni (di segale) la vedremmo più lunga: patiremmo maggiormente la fame (Biasca [2]), doc. «tutti questi quattro communi sono tenuti dare al suo curato una *chova* cioè manipulo uno di grano grosso» (Comano 1568 [3]).

I covoni venivano legati nella parte inferiore o, più raramente, a metà della loro altezza con alcuni steli della stessa paglia, a volte leggermente ritorti, le cui estremità venivano fissate sotto il legame stesso; si componevano solitamente di una o due manciate di fusti: *cura ca sa cöi*, *sa métt la ségal a manöcc*; *al manöcc ligú sú ga disum cöv*, quando si miete, si riunisce la segale in mannelli; al mannello legato diciamo covone (Brusio), *dó bèll maná i fa una cöva*, due belle manciate formano un covone (S. Abbondio).

La legatura poteva avvenire man mano che si procedeva con la mietitura oppure essere affidata a una persona che seguiva il mietitore: *i óman cula fauc u fann i canvéi ded la ségra taièda da scima a fònd du camp*, e i fèman o i bagái u la racòltan e fann sú i cöu cun dó o tré brenčèd ded paia, *liéi cun paia amò bégn strénc in scima dala part du scauc*, gli uomini con la falce fanno le strisce di segale tagliata



Fig. 117. Sobrio, 1920: mietitura della segale (Collezione etnografica dello stato; fot. E. Solari).

da cima a fondo del campo, e le donne o i bambini la raccolgono e fanno i covoni con due o tre manciate di paglia, legati ben stretti, ancora con della paglia, all'estremità inferiore (Calpiogna). A volte le spighe venivano lasciate sul campo tutto il giorno perché asciugassero bene: *er paglia che s sèga a pòch a pòch la s sténd sul camp e dòpo la s léga in chév*, la paglia che si taglia a poco a poco viene stesa sul campo e successivamente legata in covoni (Mergoscia), *a s grópa sú i cöu*, *a sa i métt fò sola spóna do cam a fa gl sechèe*, *a sa gl carga sola cadra e a sa gl pòrta a cá*, si legano i covoni, li si mette sul bordo del campo per farli seccare, li si carica sulla *cádola* e li si porta a casa (Lodrino).

Luogo e sistema della conservazione dei mannelli in attesa della trebbiatura variavano a dipendenza delle località: in alcune località del Locarnese, ad esempio, venivano depositati in ariosi solai, appoggiati verticalmente alle pareti o contro delle travi di sostegno: *sténd i cöv dré al mür in la stanza da paia*, mettere i covoni ritti contro le pareti del granaio (S. Abbondio), *drizzaa sú i cöv de paglia*, mettere in piedi i covoni di paglia (Sonogno); in Valle di Blenio e in Leventina, i cereali venivano invece sistemati sulle *rascane* perché completassero la maturazione, disposti in modo che la paglia dei mannelli posti in alto proteggesse le spighe di quelli sottostanti dalle intemperie e dagli uccelli: *par stu lavór u i va da véssi in düi, ün süla rascèna cui gamb incruséi süi pèrti e l'áutru in bass u i da lá i cöv üna par üna a man fin ch'u pò rüè sú cul brasc*; *dòpu u ciapa la ciucadiüra còrta ... u infilza i cöu üna par üna sótt ala leiadiüra e u i da sú a chéll ch'u rascèna e chéstu u la ciapa, u la dóbia sül brasc manzín e u la métt lá süla pèrtia cul scauc e la spía dubiéi in sgiü. In ògni pèrtia u métt quattru gir ded cöv*

*cun i spü rivultéi in sgiü, tücc da una part ded la pèrtia l prim gir e da l'áutra part ul sigónd gir in mòdo che i spü u rèstan tücc quarcéi dai scauc*, per questo lavoro bisogna essere in due, uno sulla *rascana* con le gambe incrociate sulle stanghe e l'altro in basso (che) gli porge i covoni uno a uno a mano fin che arriva con le braccia; poi prende la pertica corta, infilza un covone alla volta sotto alla legatura e lo porge a quello che carica la *rascana* e questo lo prende, lo piega sul braccio sinistro e lo mette sulla stanga col gambo e la spiga piegati verso il basso. Su ogni stanga mette quattro strati di covoni con le spighe rivolte verso il basso tutte dalla stessa parte della stanga il primo giro e dall'altra parte il secondo giro, in modo che tutte le spighe restino coperte dai gambi (Calpiogna).

I covoni venivano infine sciolti e allineati per la trebbiatura: *disténd i cöv sü l'éra*, stendere i covoni sull'aia (Lugano), *da sòlit èren i fanc cui che passavan a taiá i chü cul curtéll. Chèll l'ère un lavór facilissim e gh'al lasciavan fá anca dai fanc par passá m pò l témp*, di solito erano i bambini che passavano a sciogliere i covoni col coltello. Quello era un lavoro facilissimo e lo lasciavano fare anche ai bambini per passare un po' il tempo (Sobrio [4]). La disposizione delle spighe a spina di pesce o leggermente sovrapposte permetteva di razionalizzare il lavoro e nel contempo di non disperdere eccessivamente i grani: *i feman i mitèe sgiü tanci drapói a bass e i cordáa i chéu cor ra spiga in mézz: e víi a dagh a brazza col fiéll figh che l gragn l'éra fò tütt*, le donne stendevano per terra tanti teli e vi disponevano i covoni con le spighe in mezzo: e via a battere a forza di braccia col correggiato fin che il grano era uscito tutto (Biasca [5]).

1.2. Covone di paglia: *paia in cöv*, paglia unita in fasci (Corticiasca), *la paia, to la lighi sú amò in chév e to la pòrto int a l'ère par dorèe ... a starnii*, (dopo la battitura) la paglia, la leghi ancora in covoni e la porti nella cascina per fare la lettiera al bestiame (Claro [6]), *ai stèrli dagh lá ne quacch cöva de paia*, alle bestie giovani dà qualche fascina di paglia come foraggio (Sonogno [7]); in senso fig., ad Aquila, *cúa d paia*, inezia, piccolezza, cfr. il modo di dire al deriv. *coásc* (par. 4.). – Negli anni '20 del Novecento, sull'alpe Garina, vigeva la consuetudine che *i particulár che gh'èva sú i vácch a gh'era l'òblig da purtá sú una cöva d paia ... per fagh sú l licc al persunál che gh'era sú, ... i gh'èva da purtá sú na cöva o dó d paia segund ai bèsc ch'i gh'èva*, i privati che avevano su le vacche avevano l'obbligo di portare su (sull'alpe) un covone di paglia per il giaciglio del per-

sonale, dovevano portare su un covone o due di paglia a seconda del numero di bestie che alpeggiavano (Corzoneso [8]).

La paglia di segale era pure impiegata per la copertura dei tetti: nel sistema in uso a Caviano, sulle falde i covoni venivano legati ai correnti per mezzo di ritorte, mentre sul colmo venivano posti a coppie e assicurati con ramoscelli di nocciolo o castagno; un mazzo formato da una decina di mannelli veniva infine infisso a scopo decorativo in un palo sopra i due frontoni, fungendo nel contempo da protezione contro le intemperie [9].

1.3. Piccolo fascio di piante di fibre tessili: *cöv ded chèno*, covoni di canapa (Dalpe), *cöv du lign*, mannelli di lino (Broglia).

## 2. Altri significati

2.1. Fascio di ramoscelli usato come foraggio per capre e pecore durante l'inverno (Lodrino, Biasca, Semione, Leontica, Lev.): *ra féia da chév*, fronde di castagno o nocciolo che vengono fatte seccare in luoghi ombrosi e arieggiati in modo che le foglie rimangano verdi e mantengano le sostanze nutritive (Biasca) [10].

2.2. A Olivone, *una cöva d lègn*, una fascina di legna.

## 3. Paragoni

*L'è comè na cöva mal ligada*, è come un covone legato male: di una donna trasandata, malvestita (Caviano).

## 4. Derivati

**coásc**, *cuásc*, *quasc* s.m. Covone di paglia trebbiata (Poschiavo).

Modo di dire: *par un quasc da paglia al cunvén miga fá bataglia*, per un covone di paglia non vale la pena di affannarsi troppo [11].

**covada** (Grancia, Brusino Arsizio), *còada* (Sonvico), *covádiga* (Carasso), *cuada* (Brusino Arsizio), *cuvada* (Grancia), *cuvádiga* (Gudo) s.f. 1. Mazzo di fascine, di frasche, di stanghe (Gudo, Carasso, Grancia, Brusino Arsizio). – 2. Colpo dato con un covone di paglia (Sonvico).

1. Nella peschiera, fascio di frasche intrecciate con cui vengono erette delle barriere che permettono il deflusso dell'acqua ma impediscono il passaggio ai pesci, spingendoli nella trappola (Carasso).

**covasèla** (Muggio), *cövesèla* (Isona), *cuvasèla* (Muggio), *cuvesèla* (Isona) s.f. Covone, manello.

**covatt** (Certara), *coatt* (Malc.) s.m. 1. Covone di paglia (Certara). – 2. Anello di paglia su cui si appoggia il paiolo (Malc. [12]).

1. Il corrispondente per il VSI annota che alcuni covoni venivano conservati per essere usati per filtrare il latte.

**coviòra** s.f. Covone, manello (Ascona).

**covón** (circ. Faido, Ascona, Magadino, Montagnola, Savosa, Cimadera, Gandria, Mesocco, Cal.), *caunn*, *cavunn* (Soglio), *cövón* (Grancia), *cövunn* (Soglio), *cuvón* (Arogno), *cuvún* (Balerna) s.m. 1. Covone, manello. – 2. Bica (Soglio [13]).

1. A Osco vigeva una credenza secondo cui *quan che u s finiva da métt sgiú, se i covói i évan dispar, o che s maridava queidún in cá o ch'u n muriva n queidún*, quando si finiva di disporre l'aia per la battitura, se i covoni erano dispari, o si sarebbe sposato qualcuno in famiglia o qualcuno sarebbe morto (Osco [14]). – Proverbio: *aqua a santa Crus, bón i covón ma bött i nus*, se piove per la S. Croce (3 maggio), buono il grano ma bacate le noci (Savosa [15]). – Scioglilingua che, ripetuto più volte, induce a pronunciare *coglión* invece di *covón*: *in du giardín du sciór Andréa, ul sciór Simón covón cogliéa, in du giardín du sciór Simón, ul sciór Andréa cogliéa covón*, nel giardino del signor Andrea, il signor Simone covoni coglieva, nel giardino del signor Simone, il signor Andrea coglieva covoni (Calpiogna); cfr. → *coiÓN* par. 5.3., *còtt*<sup>1</sup> par. 6.4.

Dal tardo lat. CO(V)US per CĀVUS 'cavo della mano; manello' [16]; il deriv. *covón* sarà dall'it. *covone* [17], con influsso di *cöva* nelle var. con *ö* proton. – Fuori della SvIt., a Cernobbio, i Mat. VSI attestano anche il deriv. *cuvéta* 'mannello, covone'.

Bibl.: CHERUB. 1.302, 5.42, MONTI 52, AIS 7.1454.

[1] BRENTANI, S.Pietro 1.96. [2] MAGGINETTI-LURATI 75. [3] TARILLI, Notizie 102. [4] DOSI 4.220. [5] MAGGINETTI-LURATI 55 s.v. *biava*. [6] DSI 5.56.90. [7] LURATI-PINANA 205. [8] VICARI, Alpigiani trascr. 57a. [9] Cfr. BIANCONI, Costruzioni 30. [10] Cfr. DOSI 2.205. [11] GODENZI-CRAMERI 24. [12] CHERUB., Collez. dial. 13, ROSSI, Malc. 289. [13] Cfr. AIS 7.1457 Leg. [14] DOSI 4.219. [15] FOLETTI, Campagna lug. 186. [16] DEI 2.1143, DELI<sup>2</sup> 409, REW 1796, DEG 298. [17] BATTAGLIA 3.929.

Gianettoni Grassi

covaa → cová<sup>1</sup>

covada → cová<sup>1</sup>, cöva, cöva

covagiada → cová<sup>1</sup>

covái → cöva

**COVAIA** (kovája) s.f. Lembo posteriore della camicia.

V a r.: *coaia* (Lodrino, Osco), *covaia* (Lodrino, Giornico), *cuaia* (Osco, Peccia), *cuaia* (Chironico), *quaia* (Pollegio, Bodio, Faido, Airola, Verz.).

1. Parte posteriore della camicia, lembo che fuoriesce dai pantaloni, soprattutto dei bambini.

2. Altri significati

2.1. Camicia (Osco), *nè cola covaia*, girare in camicia (Giornico), *in quaia*, in camicia, non completamente vestito (Lev.).

2.2. Camicia da notte (Lodrino, Pollegio).

2.3. Veste femminile molto larga (Verz.).

3. Locuzioni

*Mussá le covaia*, mostrare il lembo della camicia: fare una brutta figura (Chironico).

4. Derivati

**coaión** s.m. Bambino cui fuoriesce un lembo di camicia dai pantaloni (Osco).

**covaióu** s.m. Camiciotto per bambini (Giornico).

Deriv. di → *cöva*<sup>1</sup> con il riflesso del suff. -ALIA in cui prevale, anziché la funzione prettam. collettiva, l'idea accessoria del disordinato e del brutto [1]. – V. inoltre il sin. → *cöva*. – L'informatore di Osco segnala che *coaia* 'camicia' è «voce antica o da bambini». – Fuori della Svizzera italiana, a Pagnona, i Mat. VSI documentano inoltre *quaié* 'campo o appezzamento prativo lungo e stretto' e 'piccolo pianoro erboso, in particolare fra le rupi' (e, come dim., *quaiól* 'campicello'), cfr. il n.l. di Avegno *i Covái*, versanti usati un tempo come pascoli, delimitati da strisce di roccia [2].

Bibl.: [1] Cfr. ROHLFS, GrIt. 3.1063. [2] RTT Avegno 109.

Ceccarelli

covaióu → covaia

covaléva, -lóna → cöva

**COVARÓSS** (kovarós) s.m. Codiroso.

V a r.: *covaróss* (Leontica [1]), *coaróss* (Gerra Verz.), *cuaróss* (Lavertezzo, Brione Verz., Poschiavo), *cuaróssal* (Bondo, Stampa), *cuvaróss* (Gresso), *cuvaróssal* (Bondo, Stampa), *quaróss* (Lavertezzo).

1. Indica generalm. il codiroso; a Leontica e a Brione Verz. il codiroso spazzacamino.

2. Proverbi: *í a durmí cun li galini e levá al cant dal cuaróss al fa passá la tóss*, andare a

dormire con le galline e alzarsi al canto dei codirossi fa passare la tosse: coricarsi e alzarsi presto sono due buone premesse per una salute di ferro (Poschiavo [2]).

### 3. Derivati

**covarossón**; *coarussón* (Breno), *cuarussón* (Bruzella), *cuderossón* (Brissago), *cuvarossón* (Torricella-Taverne) s.m. 1. Codirossone. – 2. Codirosso (Breno).

Corrisponde agli it. *codirosso* e *codirossone* [3].

Bibl.: AIS 3.491.

[1] DEMARIA, *Curiosità* 44. [2] GODENZI-CRAMERI 165. [3] DEI 2.1001, DELI<sup>2</sup> 353.

*Ceccarelli*

**COVARÓSSA** (kovaróssa) s.m. e rar. f. 1. Codirosso; codirossone; codirosso spazzacamino (Pollegio, Airolo, Ons.). – 2. Pettiroso (Isona, Campo VMa., Vergeletto, Stampa). – 3. Pettazzurro occidentale.

Var.: *coaróssa*, *covaróssa*, *cuaróssa*; *coverósse* (Robasacco, Gerra Gamb.), *covorósso* (Chironico), *cuaróssa* (Stampa), *cuarussa* (circ. Ticino), *cuvaróssa* (Isona, Crana, Comolengo, Torricella-Taverne); – *rossacóva* (Roveredo Grig.).

Anche nella locuzione *ciapamósch cuvaróssa*, pigliamosche pettirosso (Crana).

Femm. di → *covaróss*. – Il significato di ‘pettirosso’ è documentato sporadicamente in altri dial. it. sett., in particolare di area com.: cfr. a Sormano *cuarussa* f., a Dongo *cuaruss* m. [1]. – La var. di Roveredo Grig. ricalca molto probabilmente il ted. *Rotschwanz*.

Bibl.: AIS 3.490,491.

[1] Mat. CSDI.

*Ceccarelli*

*covarossón* → *covaróss*

*covásc* → *cóva*

*covascéndra* → *cová*<sup>1</sup>

*covascia* → *cóva*

*covasèla* → *cóva*

**COVATASS** (kovatás) v. Accoccolarsi, acquattarsi, accovacciarsi, accucciarsi.

Var.: *coatass* (Giornico, Osco, Sonogno), *covatass* (Osco, Rivera), *quatass* (circ. Airolo, Frasco), *squatass* (Rossura).

1. Comparire spesso in unione con avv.: *covatass dént in dre cucia*, accovacciarsi nella cuccia (Rivera), *al can o s coata sgiú*, il cane si accoccola per terra (Giornico), *squatass sgiú tütt, stè sgiú tütt in un crüsc*, accoccolarsi ben bene, stare tutto rannicchiato (Rossura), *quatémas scia chí al requèd*, acquattiamoci qui al riparo dal vento (Frasco [1]).

### 2. Derivati

**coatt** (Sonogno), *quatt* (Caverigno, Loco, Lavertezzo, Gerra Verz., Sonogno) s.m. e agg. (Caverigno, Loco) 1. Giaciglio approntato nel fieno o nello strame, letto (Lavertezzo [2]). – 2. Impronta lasciata da un corpo nell'erba, nel fieno o nella neve (Sonogno). – 3. Scompartimento del seccatoio per le castagne (Lavertezzo [3]); piccola superficie, angolo, cantuccio (Gerra Verz. [4]); zona, area imprecisata (Sonogno). – 4. Aria quieta, calma (Caverigno). – 5. Accovacciato, quieto, silenzioso (Loco). – 6. Basso, ridotto: della fiamma, del fuoco (Caverigno [5]).

**quata**<sup>1</sup> s.f. 1. Impronta lasciata da un corpo nell'erba, nel fieno (Linescio). – 2. Piastra di ghisa che si introduce calda nel ferro da stiro (Lumino [6]).

**quata**<sup>2</sup> nella locuz.v. *fá* –, 1. Accovacciarsi, acquattarsi, accoccolarsi (Lumino [7], Peccia, Minusio, Verz.). – 2. Cedere sotto un peso (Lavertezzo [8]). – 3. Cedere, arrendersi, rimanere mogio, mortificato (Brione Verz., Gerra Verz.).

1. *La poièra la fa sgiá quata, la vö faa prèst l'öv*, la chioccia si sta già accovacciando, presto farà l'uovo (Minusio [9]).

3. *Faa quata quata*, rimanere mogio mogio: di chi pretende di aver ragione e alza la voce ma poi, di fronte all'evidenza, deve tacere (Brione Verz., Gerra Verz. [10]).

**quatarann** s.m.pl. 1. Rane, rospi, anfibi (circ. Tesserete [11]). – 2. Quaglie e altri animali che vivono nel pantano (circ. Tesserete).

1. *I quatarann da pócia*, gli animali del fango: gli anfibi in genere.

2. *I vóla i quatarann*, volano le quaglie.

**quató** agg. Dalle gambe corte: di bovina (Airolo).

**quatón**<sup>1</sup> (Lumino) avv. (spesso impiegato nella locuz. *en* –) 1. In posizione accovacciata, accoccolato. – 2. In silenzio, di nascosto.

1. *Staa en quatón*, rimanere accovacciato senza far rumore [12].

**quatón**<sup>2</sup> (Minusio), *quatói* (Mergoscia), *quatóm* (Lavertezzo [13]) nella locuz.v. *faa (i)* –, accovacciarsi, accoccolarsi: di uccello.

*I ... galinn intórn i fa i quatón dént i böcc pién da piöcc*, le galline si accovacciano nelle buche piene di pidocchi (Minusio [14]); a Mergoscia *faa i quatói*, starnazzare.

**quetín** s.m. Animale o individuo basso, dalle gambe corte (Airolo).

Dal lat. CUBARE 'giacere, essere coricato' [15], con l'aggiunta di un suff. attenuativo -ATTARE, come nei ven. occid. *coatarse*, poles. *incoatarse* 'accovacciarsi' e nell'it. *acquattare* 'far stare quatto, nascondere', *acquattarsi* 'appiattirsi, nascondersi alla vista di altri; chinarsi, rannicchiarsi, accovacciarsi' [16]. L'ipotesi avanzata dal Prati, secondo cui le forme ven. summenzionate costituirebbero invece dei derivati da *coato* 'covacciolo, rifugio di uccelli e di altri piccoli animali selvatici' (da *covo* mediante l'aggiunta del suff. -atto) [17], non può essere accolta per i dial. tic., dove le formazioni autoctone con -att sono poco produttive per i nomi di oggetti [18]. La diffusione geografica dei deriv., che emergono anche al di fuori dell'area del verbo, lascia supporre che quest'ultimo fosse in origine più esteso (v. → *covetá*, con lo stesso etimo) e che abbia subito la concorrenza del sin. *incrüscias* 'accoccolarsi, rannicchiarsi, accasciarsi, accovacciarsi'. – Per i deriv., cfr. il com. *quàt quàt* 'curvo curvo, quatto quatto' [19]. – La locuz. *en quatón* rilevata a Lumino trova un riscontro diretto nell'ossol. (Vanzone) *stá in quatón* 'star coccoloni', *métas in quatón* 'accucciarsi'; v. inoltre, sempre a Vanzone, *in quatignón* 'raggomitolato su se stesso'. – I significati di 'scompartimento', 'piccola superficie, cantuccio' nonché 'zona, area imprecisata' muovono verosimilm. da quello di 'impronta lasciata da un corpo nel fieno, nella neve' in base a una trafilata del tipo 'impronta' > 'perimetro' > 'area, superficie'.

B i b l.: [1] LURATI-PINANA 326. [2] SCAMARA 237. [3] SCAMARA 237. [4] BINDA 189. [5] MARTINI, Poesie 100. [6] PRONZINI 124. [7] PRONZINI 124. [8] SCAMARA, Nonno 64, SCAMARA 237. [9] MONDADA, Memorie 472. [10] Cfr. LURATI-PINANA 326. [11] QUADRI, Dial.Capr. 139. [12] PRONZINI 124. [13] SCAMARA 237. [14] BIANCONI, Paesin 27. [15] REW 2351, SALVIONI-FARÉ, Postille 1999. [16] DVT 900. [17] PRATI, VEI 10, v. inoltre PRATI, Etim.ven. 139. [18] NEMBRINI, Modelli 49-50. [19] MONTI 203.

Ceccarelli

covatt → còva

**COVAZZA** (kováza) s.f. Treccia.

Var.: *coazza* (Maggia, Minusio, Sonogno, Gamb., Lug.), *coazze* (Breno), *covazza* (Moghegno, Loc., Lug.), *covazze* (Gerra Gamb., Fescoggia, Breno), *cuazza*



Fig. 118. Sala Capriasca, 1940: bambina con trecce (Archivio Audiovisivo di Capriasca e Val Colla).

(Malvaglia, Lev., Crana, Verscio, Brione s. Minusio, Lug., Ligornetto, Stabio, Salorino, Mesocco, Landarenca, Soglio), *cuazze* (Medeglia, Robasacco), *cuvazza* (Aureggio, Loco, Minusio, SottoC.), *quazza* (SopraC., VColla, Moes., SottoP.), *quèzza* (Ludiano, Olivone).

## 1. Treccia, intreccio, filza

1.1. Capelli intrecciati: *coazza sémpia*, *dóbia*, treccia semplice, doppia: a due, a quattro capi (Sonogno), *covazza da tri cò*, treccia a tre capi: la più comune (Caviano), *cuvazza de sètt*, *de növ*, a sette, nove capi (Bironico), *quazza a póma*, treccia di capelli raccolta sulla sommità del capo (Cimadera), *quazza a còva d ratt*, treccia a coda di topo: sottile (Bodio), *che bèla cavèda la gh'a chéla mata: la fa sú una cuazza gròssa e lénga fin ala scinta*, che bella capigliatura ha quella ragazza: riesce a fare una treccia grossa e lunga fino in vita (Mesocco [1]), *desfá i covazz*, sciogliere le trecce (generalm.); *ora nóna la m cüntava sù che da giòina ògni tri quatr'ann i gh taiava ra sò bèla coazza e i gh la vendéva a n quai comerciant*, mia nonna mi raccontava che quando era ragazza ogni tre, quattro anni le tagliavano la



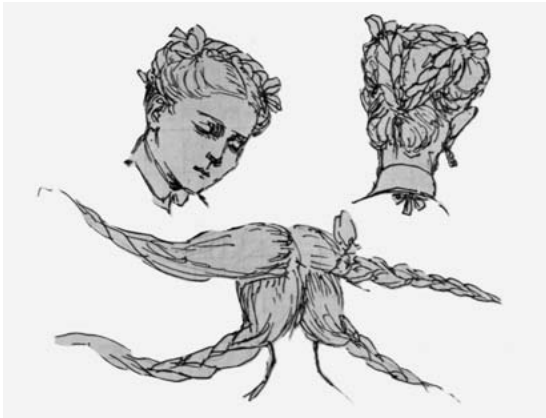


Fig. 119. Acconciatura di tipo tradizionale, consistente nel suddividere i capelli in quattro porzioni le quali venivano poi intrecciate e appuntate sul capo, di regola con l'ausilio di nastri colorati (da GROSSI-GIUDICI, Costumi 61; dis. R. Giudici).

sua bella treccia per venderla a qualche commerciante (Cagiallo [2]), *in di témp indré, i üsava spartii i cavii e faa ne quazza per part zurént i urècc, e i i e liğava cui strengitt de sède, e dèss i i e fa in tücc i manér, i ġ va dré tücc i mòd dele citá*, nei tempi passati, (le donne) erano solite spartire i capelli e fare una treccia per parte sopra le orecchie, poi le legavano con dei nastri di seta, mentre adesso li pettinano in tutte le fogge, seguono le mode della città (Sementina).

Il modo di acconciare i capelli forniva spesso indicazioni sull'età e sullo stato civile di una donna (per cui v. anche → *cavèll* par. 1.1.2.4.): fino ai quindici anni di età le ragazze erano solite portare i capelli corti: *ai tèmpe, fin al vinte, trénta, al gh'éva miga de fióra coi quazza, i fióra i portava i cavii cürte par vía di piöcc*, ai tempi, fino al 1920-30, non c'erano bambine con le trecce, le ragazze portavano i capelli corti a causa dei pidocchi (Cimadèra); dai quindici fino ai trent'anni li raccoglievano invece in trecce che cadevano sulle spalle (Bell., circ. Sonvico) [3].

A Brione s. Minusio, *i quazz da diüü*, trecce di due (capi), era un tipo di pettinatura in uso specialmente presso le bambine e le giovani: consisteva nel dividere i capelli in due trecce avvolgendole poi intorno alla testa in modo da formare un semicerchio, mentre *i quazz da quattru*, ... da quattro capi, era acconciatura antica e, a detta del corrispondente, pressoché caduta nell'oblio all'epoca delle inchieste per il VSI: dopo aver suddiviso i capelli in quattro

porzioni, si facevano dapprima due *cuazzétt*, treccioline, raccogliendo poco sopra le orecchie le due parti anteriori; queste venivano in seguito ripiegate all'indietro e fatte confluire nell'intrecciatura delle due porzioni posteriori; ne risultavano così due trecce che venivano legate all'altezza della nuca, indi avvolte intorno al capo a mo' di semicerchio e infine fissate con forcine o con nastri di cotone. Fogge simili si ritrovano a Caveragno, Losone, Brione Verz. e Gerra Gamb. e, fuori della Svizzera italiana, a Quarna Sotto [4].

Il corrispondente di Grancia riferisce che un tempo le donne portavano *cuvazz a cinch, sètt lignöö*, trecce di cinque, sette ciocche, molto belle ed appariscenti, riservate alle grandi occasioni. A Rovio *fá i cuvazz*, fare le trecce, era un'operazione che le donne compivano ogni sabato (più raramente la domenica mattina), aiutandosi vicendevolmente, avendo cura di legare ben stretti i capelli affinché durassero tutta la settimana.

1.2. In relazione a fogge maschili: *una volta ul resgiuu al gh'éva sù la cuazzéta*, un tempo il capofamiglia (nella fattispecie il nonno) portava il codino (mentre il resto dei capelli era corto) (Stabio): secondo l'informatore, interpellato nel 1988, questo era un segno distintivo rintracciabile, seppur sporadicamente, fino agli anni Venti del Novecento. Secondo il corrisp. di Leontica quest'uso è invece da ascrivere alla prima metà dell'Ottocento: all'epoca delle inchieste per il VSI egli riferisce infatti che «gli uomini di cent'anni fa portavano *ra quazza*, il codino»; il dato trova conferma ad es. in un mandato di cattura emesso nel 1803 in Val Calanca: «è di Augio e à capelli, e barba nera, ... e porta una *quaza* col bendello piuttosto lunga» [5].

1.3. In riferimento a vegetali: *cuvazza dru carlón*, spighe di mais intrecciate (Grancia), *faa sù i covazz du frumentón*, riunire le spighe di granoturco in lunghe trecce, le quali venivano appese sui ballatoi o sulle ringhiere per l'essiccazione (Losone); – coppia di tralci intrecciati per renderli più resistenti (Pianezzo, S. Antonino, Vogorno, Bedano, Salorino [6]). – Mazzo di spighe disposte per la battitura (Caliogno); spiga (Personico); fuori della Svizzera italiana, *cuazza de cannov*, mannello di canapa (Villa di Chiavenna). – Collana, filza di bulbi di aglio (Minusio, Sonvico e, fuori della Svizzera italiana, Viggiù, Vanzone): *ra mé mama l'a strepò r'ai incò e mí a gh'ò iutò a fall sù in covazze*, mia madre oggi ha strappato l'aglio ed io l'ho aiutata a legarlo in filze (Sonvico). –

A Grancia, *caná impiiníd da cuvazz*, canale ostruito da grovigli di radici sottili; fuori della Svizzera italiana, *tirè al cuazz*, tirare le trecce: stradicare una pianta (Monteossolano).

1.4. *Pan a covazza* (Tic.), ... *in quazza* (Carasso, S. Domenica), pane a treccia; a Caviano, *coazza de pan*, piccia di pane; ad Arosio, *dòpi coazza*, doppia treccia: tipo di pane da mezzo chilo, di produzione non casalinga [7].

1.5. *Magia in quazza*, maglia in forma di treccia (Bodio), *pónc a covazza*, punto a treccia (Bodio, Losone, Bironico, Rovio): tipo di punto a maglia.

## 2. Altri significati

2.1. Capelli lunghi sulle spalle, zazzera (Chironico, Mergoscia, Sonogno, Cabbio): *quazza ingherbiède*, zazzera arruffata (Chironico), *er Maria e er Ugénia i z'è ciapá per i quazz*, Maria ed Eugenia si son pigliate per i capelli (Mergoscia); – *crocchia*, capelli raccolti dietro la nuca (Moghegno); – *ciocca di capelli* (Cimadera, S. Domenica): *pèrd i cavii a quazza larga*, perdere consistenti ciocche di capelli (Cimadera).

2.2. A Riva S. Vitale, al pl., capigliatura, chioma femminile.

2.3. A Grancia, criniera del cavallo.

2.4. A Giornico, *quazza ded la scorta*, sverzino della frusta. – A Sonvico, *gombina del correggiato*. – Fuori della Svizzera italiana, a Vanzone, corda della campana.

2.5. Sacca, groviglio che si forma nella rete da pesca dopo che il pesce vi è rimasto impigliato (Brissago, Mergoscia, Pura, Gandria, Viganello, Bissone).

2.6. A Calpiogna *quazza du brasc*, bicipite, *quazza di calcágn*, tendine d'Achille; a Vairano, tendine del bue; a Vira-Mezzovico, cartilagine; a Mendrisio vale 'parte dura della carne, di colore bianco-giallastro, simile a un tendine, difficile da masticare' [8].

## 3. Locuzioni, modi di dire

3.1. *Cavii a cuvazza*, capelli intrecciati, raccolti in uno chignon (Torricella-Taverne). – *Fá (sú) i did a covazza* (Caviano) / *in quazza* (Soazza), accavallare, intrecciare le dita. – Al pl. *fá(ss) i covazz*, pettinarsi (Vairano, Rovio); *ciapass/ tirass pai covazz*, prendersi/ tirarsi per le trecce: litigare, discutere animatamente, azzuffarsi (Calpiogna, Campo VMa., Mergoscia, Sonogno); – *faa sú i coazz*, completare un lavoro, dare l'ultimo tocco (Sonogno). – Fuori della Svizzera italiana, *purtaa incó la quazza*, portare ancora la treccia: essere ancora giovanissima (Vanzone).



Fig. 120. Treccia e coda di capelli conservate da ragazze che le hanno tagliate per la prima volta a 13 e 16 anni nel 1985 (fot. R. Pellegrini).

3.2. L'ostentazione di nuove mode, affermatesi a partire dalla seconda metà dell'Ottocento, dava adito a commenti scherzosi collocabili non lontano dal biasimo: *someièe ala Madaléna, coi covazz sgiú par la schéne*, somigliare alla Maddalena, con i capelli giù sulla schiena (Gerra Gamb.).

## 4. Sentenze, filastrocche, indovinelli

4.1. *I umen i s ciapa pele paròlo, i fèmen pi quazz*, gli uomini si prendono per la parola, le donne per le trecce (Montecarasso); v. anche → *cavèll* par. 8.4.

4.2. In una filastrocca di dileggio rivolta alle ragazze ambiziose: *ra Mariana dai Palazz, tücc i dí la fa sú i quazz, la fa sú i quazz per r'ambizzión da maridass in Pontirón*, la Marianna dei Palazzi, tutti i giorni si fa le trecce, si fa le trecce per l'ambizione di sposarsi in Pontirone (Biasca [9]). – *Quazza quazzète, brughète*, treccia treccina, pietraia piccola pietraia: filastrocca che i bambini recitavano quando coglievano i bucaneve, tirando adagio il gambo per non spezzarlo (Sobrio [10]). – Fuo-

ri della Svizzera italiana, a Suna, è attestata la filastrocca *più più, la galina la fa l'ou, la fa l'ou in du palazz, la galina la fa i quazz*, piove piove, la gallina fa l'uovo, fa l'uovo nel palazzo, la gallina fa le trecce: veniva cantata all'indirizzo dei bambini durante le giornate uggiöse.

4.3. *Duu lusént, duu poigént, duu lavazz, quatro quazz e la scóva dré a l'usc*, due lucenti (gli occhi), due pungenti (le corna), due grandi orecchie, quattro trecce (le zampe) e la scopa dietro l'uscio (la coda): la mucca (Roveredo Grig. [11]).

### 5. Racconti, leggende

A una foggia maschile in uso nel Settecento rimanda la descrizione di un'anima dannata, protagonista di una leggenda raccolta in Val Mesolcina: *al Ròcch ... l'a vist un óm setò giú sóra n balón ... al gh'ava sú n vistii négar con i calzón curt, sú sul cò al gh'ava sú un capelón fai a cilindar, i cavii fai sú con na cuazza che gh rivava giú fin sui spall*, Rocco ha visto un uomo seduto su di un masso: indossava un vestito nero con i calzoni corti, sul capo aveva un cappellone a cilindro, i capelli raccolti in una treccia che gli arrivava fin sulle spalle (Grono) [12]. – Trecce e trecchine sono il risultato dei dispetti fatti dallo spirito folletto, il quale si dice che si divertisse a tormentare gli animali nelle stalle intrecciando o attorcigliando loro la coda o la criniera [13]; per questo motivo quando, la mattina, il cavallo è irrequieto e scalpita si commenta *chèsta nòcc gh'è stacc el fulétt a fá sú quazzen e quazzitt al cavall*, questa notte è passato lo spirito folletto a fare trecce e trecchine al cavallo (Mesocco [14]).

### 6. Derivati

**coazzóm** s.f. Ragazza che porta i capelli raccolti in una grossa treccia (Sonogno [15]).

**covazzaa** (Intragna), *coazzaa* (Torricella-Taverne), *encuazzaa* (Lumino), *incoazzá* (Gandria, Rovio), *incoazzaa* (Carasso, Isole, Camignolo, Gravesano, Magliaso), *incovazzá* (Gandria), *incovazzaa* (Brissago, Arosio, Cimo), *incozzá* (Magadino), *incuazzá* (Medeglia, S. Antonio, Pianezzo, Viganello), *incuvazzá* (Balerna), *inquazzá* (Grono, Landarenca), *inquazzaa* (Carasso, Gorduno, S. Vittore), *inquazzèe* (Lodrino), *quazzè* (Dalpe, Airolo), *quazzèe* (Olivone) v. 1. Intrecciare, riunire in una treccia. – 2. Attorcigliare, accavallare.

1. *Incoazzá da trii, quattru, sètt*, comporre trecce con tre, quattro, sette capi (Rovio) e, come rifl., *quazzass*, farsi le trecce (Dalpe); *in-*

*quazzaa i did*, intrecciare le dita (Carasso); in ambito viti-vinicolo, riunire i capi a frutto per renderli più resistenti (Pianezzo [16]); *pan incovazzaa*, pane a treccia (Gandria); – *culóna incuazzada*, colonna tortile (Viganello).

**covazzín** (Intragna, Brissago, Caviano, S. Abbondio), *coazzígn* (Menzone, Minusio), *cuazzín* (Riva S. Vitale), *cuvazzín* (Caviano, Grancia, Balerna, Pedrinate), *quazzígn* (Peccia, Broglio, Caveragno, Linescio, Brione s. Minusio) s.m. 1. Treccia (Caviano); coda di capelli (Minusio); crocchia, treccia di capelli raccolta dietro la nuca (Pedrinate); ciuffo di capelli legati sulla tempia ai bambini (Balerna); ciocca di capelli (Caveragno); al pl. trecce che circondano il capo (Intragna). – 2. Aglietto, aglio in erba (Brissago, Caviano, S. Abbondio, Riva S. Vitale). – 3. Girino (Lavizz., Caveragno [17], Linescio). – 4. Bambino dalla testa grossa (Caveragno). – 5. Donna che porta la treccia (Brione s. Minusio). – 6. Bimbo grazioso, simpatico, beniamino (Riva S. Vitale, Pedrinate); bambino capriccioso (Grancia).

1. *Covazzín d'ai*, epiteto affettuoso per bambino capriccioso (Caviano).

6. A Grancia anche *cuvazzínasc!*, brutto capricciosetto!; fuori della Svizzera italiana *l'è n cuazzín*, è una treccina: una bimba (Suna).

**cuazzéra**, *cuazzèra* s.f. Pettinatrice, parrucchiera (VMA. [18]).

**cuvazzéta** (Riva S. Vitale), *quazzéta* (Rovio), *quazzèta* (Lumino) s.f. 1. Ciuffetto di capelli alla fine della treccia (Lumino [19]). – 2. Sottile treccia cucita all'estremità superiore delle calze, che serve a tenerle unite quando si lavano (Rovio). – 3. Treccia di pane (Riva S. Vitale).

**cuvazzétt** s.m. Bambino caro, beniamino (Riva S. Vitale).

**cuvazzón** (Riva S. Vitale), *quazzón* (Soazza) s.m. 1. Tendine d'Achille (Soazza). – 2. Ragazzo caro, amabile, di costituzione fisica molto robusta (Riva S. Vitale).

**descovazzaa** (Arosio), *dascovazzaa* (Intragna), *dasquazzèe* (Olivone), *desquazzaa* (Lumino, S. Vittore), *discuazzá* (Viganello), *disquazzaa* (Carasso) v. Disfare, sciogliere una treccia.

### 7. Antroponimi

*Cuazza*, soprannome individuale femminile (Leontica).

Corrisponde all'it. *codaccia* (*codazza*), a sua volta riconducibile al lat. \*CODĀCEA [20]. – Secondo alcuni informatori è term. antiquato, che va progressivamente scomparendo a vantaggio di *tréscia*, all. a *tréz-*

za 'treccia'. – Sui differenti modi di portare i capelli (par. 1.1.) cfr., per quanto riguarda l'area mil., ciò che riferisce il Cherubini, secondo cui acconciarsi il capo intrecciando i capelli era concesso «dalle madri alle giovani contadine solo quando esse [avevano] fatta la loro prima comunione eucaristica» [21]. L'usanza di pettinarsi vicendevolmente, registrata a Rovio, trova un riscontro diretto a Quarna Sotto (nel Cusio): ogni sabato le trecce dell'acconciatura precedente venivano sciolte, e i capelli pettinati per togliere i residui del fieno, delle foglie e la forfora; in seguito venivano divisi in due metà, tracciando una riga mediana, per poi essere intrecciati rispettando una sequenza ben precisa [22]. – Per i significati cit. in 2.6. e in 6. (*cuvazzón*) cfr. il mil. *coàzza* 'nervo' (da intendere come 'insieme delle cartilagini unite alle ossa di alcuni tagli di carne da lessò'), v. inoltre il fr. *queue de cheval* 'fascio di nervi lombari e sacrali, nella parte terminale del midollo spinale' [23]. Per il dato di Giornico (2.4.) cfr., fuori della Svizzera italiana, *quazze*, sverzino della frusta (Pagnona); per quello di Sonvico (sempre in 2.4.) cfr. *trésce* 'treccia' e 'gombina del correggiato' (Robasacco). Per *cuvazz* 'insieme di radici sottili' (par. 1.3.) cfr. i fr. *queue de renard* 'ciuffo di radici che ostruisce un condotto' (letteralm. coda di volpe), nizz. *coua d'aë* 'alga folta che galleggia nei corsi d'acqua' (letteralm. coda d'asino) [24]. – Al significato di 'girino' (per cui v. *covazzín*) si legano i rom. *cuët*, friul. *codaròul* 'id.' [25]; v. inoltre il valmagg. → *coèzz*, VSI 5.491. – Stando a una nota di L. Demaria, corrisp. di Leontica per il VSI, il soprannome *Cuazza* si riferisce a una donna vissuta all'inizio del sec. XIX: Demaria aggiunge che le fu assegnato «forse perché raccoglieva tutti i capelli in una sola treccia, come i maschi».

Bibl.: AIS 1.98, CHERUB. 1.295, MONTI 203.

[1] LAMPIETTI BARELLA 77. [2] Cfr. VSI 4.559, par. 1.1.3., v. inoltre LURATI-PINANA 197. [3] V. anche GALILINO, Dialett 16. [4] Cfr. BARONE 125-126. [5] LURATI-BOLLA, Costume 10. [6] GHIRLANDA 115. [7] DORSCHNER, Brot 126,169. [8] LURÀ, Dial.mendr. 101. [9] MAGGINETTI-LURATI 95. [10] GIANDEINI 67. [11] STANGA, Poesii e stòri 2.21. [12] BÜCHLI, Mythol. 3.765. [13] Cfr. VSI 4.541, v. inoltre ASV, Komm. 2.797, BÜCHLI, Mythol. 3.692. [14] LAMPIETTI BARELLA 114. [15] LURATI-PINANA 197. [16] GHIRLANDA 115. [17] V. anche SALVIONI, ID 13.31. [18] MONTI 61, v. inoltre SALVIONI-FARÉ, Postille 1774. [19] PRONZINI 125. [20] REW 1774, DEI 2.998, DELI<sup>2</sup> 353, v. inoltre ROHLFS, GrIt. 3.1037, SALVIONI, Fon.Mil. 247. [21] CHERUB. 1.195. [22] BARONE 123. [23] CHERUB. 1.295, FEW 2.525. [24] FEW 2.531. [25] DRG 4.301, DESF 2.426; v. inoltre FEW 2.530b.

Ceccarelli

covazzaa, -azzín → covazza

**COVÉDA** (kovéda) s.f. 1. Desiderio, brama. – 2. Voglia, macchia cutanea.

V a r.: *coèda* (Marolta), *covéda* (Leontica), *cuvéida* (Aquila, Stampa), *quéda* (Lumino, Leontica, circ. Giornico, S. Vittore, Roveredo Grig.), *quèda* (Prugiasco, Marolta), *quède* (Chironico).

1. Desiderio, brama (circ. Giornico [1]), in genere nella locuz. v. *véss da quéda* 'desiderare, bramare' (Lumino, S. Vittore, Roveredo Grig.): *a séri pròpi de quéda de vedéla*, desideravo proprio vederla (Roveredo Grig. [2]), *a sòm da quéda ch'e gh ríviga sciá quai cavoritt, da faa em pò de polénta e póscia*, aspetto il momento che ci sia qualche capretto, per fare un po' di polenta col sugo di carne (Lumino), *a sòm de quéda de m pò de café*, ho proprio voglia di un po' di caffè (Roveredo Grig. [3]); nel circ. di Giornico *véss da quéda*, essere di buon appetito [4]; retti da *fá* 'fare' e riferiti in particolare alle voglie della gestante: *fa tenzión da mía fá na quèda perché ul fant u restará smagióu*, bada di non avere voglie insoddisfatte perché il bambino resterà macchiato (Marolta), *l'a fàcc quèda*, ha avuto delle voglie (Prugiasco). – A Roveredo Grig. entra anche nella locuz. avv. *de quéda* 'volentieri': *al mangi de quéda*, lo mangio volentieri, *a gh'ò giusta scricc de pèzza ch'a pòdi miga naa... e a saría nacia iscí de quéda*, gli ho scritto ormai da un bel po' che non posso andare... e ci sarei andata così volentieri [5].

2. Voglia, macchia cutanea, attribuita in genere a una voglia insoddisfatta della madre durante la gravidanza (circ. Castro, Aquila, circ. Giornico [6], Chironico, Roveredo Grig., Stampa); v. anche, in un processo per stregoneria del 1655, «domandassimo poi a lei se quello era il bollo [marchio impresso dal demonio], respose ... che non era il bollo, ma che era un Asbeglia o *queda*, il che ancor nel bel principio tempo disse che haveva una asbeglia nel braccio» (Vicosoprano [7]); – a Dangio, fraz. di Aquila, ciocca di capelli di colore diverso, anch'essa attribuita a voglie non soddisfatte della gestante.

Riaffiora con analoghi significati nei lig. *kwéa*, *kwé* ecc., monf. *queja*, ossol. *què* (Varzo), vigezz. *quèe* (Malesco), eng. *cu(v)aida*, soprasilv. *queida* ed è inoltre documentato negli a.lig., a.lomb. «*covea*», «*couea*», a.mil. (Bonvesin) «*covedha*» [8]. – Sicuramente legate alla famiglia dei lat. CUPÈRE 'desiderare' (cfr. → *acul*), CŪPIDUS 'desideroso, bramoso', le forme tic., grig.it. e a.lomb. non possono risalire ai \*CUPIDIA, \*CUPEDIA ricostruiti per primo dall'Ascoli [9] (v. anche il lat. cl.

CUP(P)ĒDIA 'ghiottoneria' [10]), da cui si otterrebbe \*covéza [11]: la loro uscita ha spinto piuttosto a ipotizzare un \*CUPĒDA (cfr. il lat. class. CUP(P)ĒDO f. 'cupidi-gia') [12], o a considerarle retroformazioni dall'agg. ant. «covedoso» 'desideroso', a sua volta deriv. di CŪPIDUS [13]. Né \*CUPIDIA, \*CUPEDIA (> \*cupeida), né \*CUPĒDA rendono comunque conto delle var. del rom., che manterrebbero irregolarmente *d* dopo la tonica: la soluzione che si impone, valida anche per l'Italia sett., consiste nel partire da un verbo \*CUPIDITĀRE, formazione fra l'altro molto vicina all'etimo degli a.fr. *covoiter*, fr. *convoiter* 'bramare, ambire, agognare' [14], svoltosi in \*cuvidar (cfr. il \*covedhar ipotizzato dal Mussafia per il sost. in Bonvesin e l'a.lig. «covear» 'desiderare' [15]), da cui possono essere sorti sia il sost., sia l'agg. in -os(o) [16]; la proposta di un deverb. (anche se da \*CUPIDARE) era stata intravista da Bertoni per le forme di Roveredo Grig. e dell'a.mil. [17].

Bibl.: [1] FRANSCINI, Vocab.lev. 37. [2] CATTANEO, AMC 1975.92. [3] RAVEGLIA 161. [4] FRANSCINI, Vocab.lev. 37. [5] CATTANEO, AMC 1972.116, 1981.85. [6] FRANSCINI, Vocab.lev. 37. [7] Periodico Breg. 1956.3.7-8. [8] PLOMTEUX 1.571, FERRARO 89, SALVIONI, AGI 9.258, Scritti 1.258, RAGOZZA, Malesco 433, DRG 4.304, FLECHIA, AGI 8.342, PARODI, AGI 15.55, SALVIONI, AGI 12.397, Scritti 3.283, SEIFERT 21, MARRI, Gloss. Bonvesin 76. [9] ASCOLI, AGI 1.103 n. 2, 266, REW (1ª ed.) 2404; JABERG, RH 75.277-278. [10] FLECHIA, AGI 8.342, ThLL 4.1436.3. [11] SEIFERT 21, cfr. ROHLFS, GrIt. 1.277. [12] SALVIONI, Post.it. 262. [13] BERTONI, AMSPM 5.11.11, REW 2407, FEW 2.1552b-1553a, DEI 2.1142. [14] DRG 4.305. [15] FEW 2.1552a. [16] DRG 4.305. [17] BERTONI, AMSPM 5.11.11.

Petrini

### COVÈRC (kověřč) s.m. Coperchio.

Var.: covèrc, covèrc, cuèrc, cuèrc, cuvèrc, cuvèrc, quèrc, quèrc; coèrc (Menzonio, Sonogno, Vairano), coèrc (Arogno), coèrce (Sonvico), coèrce (Corticiasca), couèrc (Stabio), covèrce (Sonvico, Villa Lug.), covèrce (Corticiasca, VColla), covèrse (Gandria), covèrsece (Bogno, Certara), covirc (Mosogno), cuèirc (Palagnedra), cuèřč (Indemini), cuèrce (Corticiasca), cuièrc (Ons.), cüvèrc (Avegno, Arosio), cuvèrce (Sonvico), cuvèrse (Auressio), cuvièrc (Ons.), cuvièrc (Isonne), cuvièrc (Russo, Crana, Vergeletto, Comologno), cuvièrc (Mosogno, Russo), cvèrce (Roveredo Capr.), quarc (Biasca), quarč (Aquila), quèřč (Lodrino, Iragna, Giornico, Aurigeno, Intragna, Indemini), quèřč (Carasso, Gorduno, Mesocco), quèrce (S. Antonino), quèrce (Sala Capr.), quèrcal (Soglio), quèrce (Campestro), quèrcol, quèrcol, quèrcul, quèrcul (SottoP.), quèrcqual (Bondo), quèrse (Ligornetto), quörc (Cresciano, Cavagnago, Anzonico).

1. Coperchio di un recipiente: *el quèrc dala pugnata*, il coperchio della pentola (Carasso), *el covèrce da cafetèra*, il coperchio della caffettiera (Cimadera), *métt sú el cuèrc sul caldréu che iscí l'acu la bui piú in prèssa*, metti il coperchio sul paiolo che così l'acqua bolle più velocemente (Mesocco [1]); *u quèrc dla panègia*, il coperchio della zangola (Intragna), *leccá l cuvièrc*, leccare la panna che rimane sul coperchio della zangola dopo la preparazione del burro (Isonne), operazione particolarmente gradita ai ragazzi: *fign ch'a sèrom sú n Canvasgia a spiciáam ol dí ch'i çasáa per laçaa l quèrc dra panagia, che nõssa ava la panáa. Al prim ciam a no s fasèem praçaa, per nüi, ol quèrc dra panagia, cóma pei çäüri ol dalaçaa l'èra, e guai a chi ch'a n stragia, da sta crama, tacada lá dro quèrc*, quando eravamo su in Canvasgia (n.l.) aspettavamo il giorno in cui facevamo il formaggio per leccare il coperchio della zangola, che nostra nonna faceva il burro. Al primo richiamo non ci facevamo pregare, per noi, il coperchio della zangola era come il sale dato da leccare alle capre, e guai a chi ne spreca di questa panna attaccata al coperchio (Biasca [2]); qui anche il modo di dire *quèll ilé o pò laçaa ol quèrc dra panagia*, quello può leccare il coperchio della zangola: ha tutto ciò che vuole (Biasca [3]), e il commento *o gh'a facc bón ol quèrc dra panagia*, gli ha fatto bene (leccare) il coperchio della zangola: commento rivolto a chi torna rinvigorito dopo aver trascorso l'estate sull'alpeggio (Biasca [4]); *el quèrc der marna* (Lavertezzo), *ul covèrc dula panèira* (S. Domenica), il coperchio della madia, spesso consistente in un'asse usata anche come piano su cui lavorare l'impasto e disporre le porzioni in cui viene suddiviso, per farle lievitare e trasportarle al forno; - chiusino: *i quirč dla stüva*, i coperchi che chiudono le aperture superiori della stufa (Intragna), *cuèrc du fórn*, il chiusino del forno (Bodio), *al quèrc dal tumbígn*, lastra di pietra con cui si chiude un pozzetto fognario (Linesscio), *quèrc*, otturatore della macchina fotografica (Giornico). - *Didèl cul quèrcul* (Soglio), *didaa dar covèrce* (Sonvico), ditale col coperchio: ditale chiuso, *didaa sènza quèrc*, ditale scoperto (Rivera). - A Davesco-Soragno, *ur cuvèrc*, pergamena, specie di coperchietto a forma di imbuto che tiene avvolto il pennechio alla rocca.

### 2. Altri significati

2.1. Qua e là in Ticino, in particolare nel Sopraceneri, tetto, tettoia, copertura del tetto [5]: *métt sú l cuèrc*, porre il tetto a un edificio

(Personico), *mètt a covèrc*, mettere a tetto, ultimare la costruzione di un edificio (Bodio); *al cuvèrc dal técc* (Cabbio), *el quèrc del piodèe* (Sementina), la copertura del tetto; – fila di lastre di pietra che ricopre il colmo del tetto (VMa., Verz., Muggio); – coppo del secondo corso, che viene posto con i lati rivolti verso il basso a cavallo di due coppi del primo corso (Riva S. Vitale, Capolago [6]), *cópp de covèrc*, coppo di coperto, che copre la giunzione tra i due coppi di canale sottostanti (Malc. [7]). – A Castasegna, *quèrcul*, portico, passaggio coperto sotto un edificio. – A Gandria, *covèrc del camín*, comignolo, fumaiolo; fuori della Svizzera italiana, a Monteossolano, *quèrc*, lastra di pietra posta in cima al comignolo.

2.2. Banchina, lastra di pietra posta sopra un muro (Giornico, Campo VMa., Loc., circ. Pregassona, Arogno, Riva S. Vitale, Stabio, Castasegna).

2.3. Opercolo della chiocciola (generalment.): *d'invèrn la gùssa di lümágh la fa sù el quèrc*, d'inverno il guscio delle chioccioline si chiude con un coperchio (Camorino), *de primavéra la lumaghen la buten el quèrc*, in primavera le lumache si liberano dell'opercolo che chiude il guscio (Soazza); secondo il corrispondente di Pazzallo per il VSI, l'apparizione precoce di chioccioline con la conchiglia chiusa preannuncia un inverno lungo. – Conchiglia della chiocciola (SopraC., Mesolc.): *lümáiga dal quèrc*, lumaca col coperchio: chiocciola (Leontica), *lümága senza quèrc*, lumacone (Cugnasco).

2.4. A Bosco Lug., *quèrc*, strato di terra con cui si ricoprono le viti più delicate. – A Chironico, pelliccia della carbonaia. – Ultimo strato di covoni sulla rascana (Malvaglia, Leontica). – Velo di ghiaccio che si forma sulla superficie dell'acqua (Linescio, Gordevio, Cavigliano, Cugnasco, Cimadera): *fá sù el covèrc de giasc*, fare il coperchio di ghiaccio (Cimadera), *st'aqua la sminza a faa sù l quèrc*, quest'acqua comincia a fare il coperchio: a gelare in superficie (Linescio).

2.5. Macina superiore del mulino (generalment.); a Leontica, *quèrc dro morín*, sponda circolare di legno che circonda le macine. – Tavolato che si pone sopra le vinacce da spremere (Lodrino, circ. Giornico, Moghegno, Vogorno, Rovio, S. Vittore): *al quèrc do törc*, il coperchio del torchio (Giornico). – *Quèrc dal tau*, piano del tavolo (Someo), *cuvèrc dal banch*, piano del banco da lavoro del falegname (Pedrinato), *quèrc ded la cadría*, sedile della sedia (Dalpe). – A Chironico, ciambella della latrina. – A Menzonio, parte della scarpa che sta sopra il tacco.

– A Fusio, *quèrc*, treppiede che sostiene il colatoio per il latte. – A Cavigliano, piatti, strumento musicale: *batt i quèrc*, suonare i piatti.

2.6. In senso metaforico, uomo, marito che fa da padre a figli illegittimi (Cavigliano, Roveredo Grig.): *la s'a maridada tan par vèe il quèrc*, si è sposata solo per avere il coperchio: per dare un padre ai propri figli (Cavigliano).

### 3. Locuzioni, modi di dire

3.1. *El gh'a né fònd né quèrc*, non ha né fondo né coperchio: è insaziabile (Mesocco). – *A gh va mai bègn ol quèrc*, non gli va mai bene il coperchio: non è mai contento (Biasca [8]).

3.2. *Covèrc bón/ che va bén per tutt i pignatt*, coperchio che va bene per tutte le pentole, persona o cosa che si adatta a ogni situazione, opportunistica, impostore: *l'è un quèrc che va bée par tutt i pügnatt*, è un individuo volubile, falso (Riva S. Vitale); con lo stesso significato a Suna, nell'Ossolano, *u fá da quèrc e da pignata*, fa da coperchio e da pentola.

3.3. *E sém pée miğa ol quèrc dro déstro!*, non sono mica il coperchio della latrina!: non merito di essere trattato male (Biasca [9]).

3.4. *Fá el quèrc*, nascondere, coprire le malefatte (Grono) e, in forma di alterato, *ti fè da querción*, fungi da grosso coperchio: copri le malefatte altrui (Verscio); *le gh tégn sù ol quèrc*, gli tiene sopra il coperchio: lo protegge, lo difende (Biasca [10]). – *Parlá senza tanti quèrc*, parlare schiettamente (Viganello).

3.5. *Auzzè l quèrc*, alzare il coperchio: essere alticcio, esaltarsi (Rossura).

3.6. *Mètt (sù) al covèrc*, finire, ultimare, completare (Lumino, Ludiano, Cavergho): *a vam a mètagh só ul quèrc*, andiamo a terminare il lavoro (Ludiano [11]); dimenticare, non sollevare più una questione (Lumino, Biasca, Ludiano): *métigh só m quèrc a còi stòria ilò*, metti un coperchio su quelle storie: dimenticale (Ludiano).

3.7. *In covèrc*, in casa (Bodio, Peccia).

### 4. Proverbi, senzenze

4.1. *Ur diavol u fa ra pignata ma miğa ur cuvèrc* (Aranno), *lu diao u inségna a faa la pignata e mia l quèrc* (Broglio), il diavolo fa/ insegna a fare la pentola ma non il coperchio, *u diavul u fa i marmitt ma mèga i cuvèrc*, il diavolo fa le pentole ma non i coperchi (Auessio), *ul diavul al fa i cuèrc ma al fa mia i pignatt*, il diavolo fa i coperchi ma non le pentole (Vacallo [12]): frase con cui si commenta il fallimento di una cattiva azione, la scoperta di un inganno; – *i a fécc re pügnata sénz'ul quèrc*, hanno fatto la padella senza il coperchio: non sono

stati capaci di tenere nascoste le loro malefatte (Rivera).

4.2. *Tal l'è la pügnata, tal l'è ul quèrc*, tale è la pentola, tale il coperchio: ognuno riceve secondo il proprio merito (Viganello).

4.3. *U gh tóca miǵa al cuiérc a scargní la padèla*, non tocca al coperchio schernire la padella (Ons. [13]).

#### 5. Derivati

**coercina** (Sonvico) s.f. 1. Banchina, lastra di pietra posta sopra un muro. – 2. Pezzo di cuoio inserito sopra l'anima della scarpa.

**coerción** (Sonvico), *querción* (Lumino, Palagnedra, Roveredo Grig., Soazza), *querciunn* (Bondo) s.m. 1. Banchina, lastra di pietra posta sopra un muro (Lumino, Sonvico, Roveredo Grig., Soazza, Bondo). – 2. Nuvola che copre la vetta di una montagna (Palagnedra).

1. *A faa de querción e s dòpra sémpo i piòtt pissée béi*, per coprire i muri si usano sempre le lastre di pietra più belle (Roveredo Grig. [14]); a Sonvico, lastra di pietra che ricopre piccole buche, canali o che serve da ponticello su piccoli corsi d'acqua.

**cuvercétt** (Aranno), *cuercétt* (Arogno), *cuercétt* (Sonogno), *quarcétt* (Osco), *quercétt* (Lodrino, Personico, Calpiogna, Soazza), *quercétt* (Gorduno, Iragna) s.m. 1. Coperchietto. – 2. Tappo del cocchiume (Aranno). – 3. Pergamena che tiene avvolto il pennechio alla rocca (Calpiogna, Arogno, Soazza). – 4. Asta con uno stoppino e un piccolo cono cavo posti a un'estremità, usata dal sagrestano per accendere e spegnere le candele (Riv., Personico, Sonogno). – 5. Busta per lettere (Osco). – 6. Tesa del berretto (Soazza).

1. Modo di dire: a Gorduno, riferendosi ad una persona malvagia, *chèll ilé l'a verú sù l quercétt a lassál gnü sù!*, quello là [il diavolo] ha aperto il coperchio per lasciarlo uscire: sembra uscito dall'inferno.

**cuverciatt**, *cuerciatt* s.m. Individuo volubile, che accetta compromessi, che dà ragione a tutti (Mendrisio).

**quercéll**, *quarcéll* (Malvaglia), *quercill* (Leontica) s.m. 1. Cappelletto dell'ombrello (Malvaglia). – 2. Cappelletto della calza (Malvaglia). – 3. Coda della capra (Leontica).

**quarculé** v. Mettere il coperchio (Bondo).

**scovèrsc** nella locuz.avv. *a* –, a carte scoperte (Gandria).

*Giügá a scovèrsc*, palesare le proprie intenzioni.

V. inoltre → *coverciá*

#### 6. Composti

**portacovirc** s.m. Ferro usato per spostare i cerchi della stufa a legna (Sonogno).

Lat. COOPÈRCULUM da COOPERIRE 'coprire' [15].

Bibl.: CHERUB. 1.357, Giunte 65, 5.49.

[1] LAMPIETTI BARELLA, ms. [2] ROSSI, Il Biaschese 2004.7-8.4. [3] MAGGINETTI-LURATI 117. [4] MAGGINETTI-LURATI 169. [5] Cfr. MERLO, ID 6.277 n. 2. [6] Cfr. BIANCONI, Costruzioni 30. [7] ROSSI, Vocab.malcant. [8] MAGGINETTI-LURATI 169. [9] MAGGINETTI-LURATI 169. [10] MAGGINETTI-LURATI 169. [11] GOLFETTI, Gloss.ms. [12] FIGINI ms. [13] BORIOLI, SchwAV 23.72. [14] RAVEGLIA 160. [15] REW 2203, SALVIONIFARÉ, Postille 2203, DEI 2.1095, DELI<sup>2</sup> 393.

Gianettoni Grassi

#### COVERCIÁ (koverčá) v. Coprire, chiudere.

V ar.: *coarciaa* (Maggia), *coerciaa* (Sonogno), *covercè* (Dalpe), *covercèe* (Brione Verz., Gerra Gamb.), *coverciá* (Mosogno, Solduno, Caviano, S. Abbondio, Villa Lug.), *coverciaa* (Isole, Locarno), *cuarcè* (Osco), *cuarciá* (S. Abbondio, Mesolc.), *cuarciaa* (Gudo, Biasca, Gordevio, Vira-Mezzovico, Bosco Lug.), *cuercè* (Dalpe, Mesocco), *cuercèe* (Olivone, Brione Verz., Gerra Verz.), *cuerciá* (Pollegio, Bodio, Ronco s. Ascona, Landarenca), *cuerciaa* (Loc.), *cuercián* (Brione s. Minusio), *cuvarciá* (Russo, Vergeletto), *cuvercè* (Dalpe), *cuvercèe* (Brione Verz.), *cuverciá* (Isona, Ons., Ronco s. Ascona), *cuverciaa* (Gudo, Losone, Minusio), *cuviarciá* (Isona), *quarčaa* (Gorduno), *quarčán* (Intragna), *quarcè* (Malvaglia, Ludiano, Lev.), *quarcèe* (Riv., Olivone, Rovana, Brione Verz.), *quarčèe* (Iragna), *quarciá*, *quarciaa* (Tic., Moes.), *quercè* (Giornico, Chironico, Dalpe, Mesocco), *quercè* (Giornico, Mesocco), *quercèe* (Cerentino), *quercèe* (Preonzo, Caveragno, Brione Verz.), *querciá* (S. Antonio, Pianezzo, Leontica, Bodio, Magadino, Montagnola, circ. Carona, Ceresio, Mendrisio, Chiasso, Cama, Lostallo, Soazza), *querciaa* (Camorino, Biasca, Menzonio, circ. Maggia, Loc., Pura, Agno), *quercián* (Brione s. Minusio).

#### 1. Sensi concreti

Mettere il coperchio, chiudere: *quercia el va-sígn der consèrva, ch'a gh va ént i mósch!*, metti il coperchio al vasetto della marmellata, altrimenti vi entrano le mosche! (Sonogno), *cuercia bègn el sesgión cun l'invéi, per miga lassá passá sgiú la scéndra dela lessiva int i pagn*, copri bene la tinozza con il telone, per non lasciar filtrare la cenere del ranno nei panni da lavare (Mesocco [1]), *quarciaa ra bóca dra carbonèra*, chiudere l'apertura della carbonaia con rami e pietre (Camignolo). – Ricoprire, avvolgere: *terén*

*quarcióu ed föia*, terreno ricoperto di foglie (Lodrino), *a mé nécc un'ura per sgüriá quel caldrígn de ram cula sabia: l'éra tútt cuvercióo de craça*, mi ci è voluta un'ora per ripulire quel paiolo di rame con la sabbia: era tutto ricoperto di sporcizia (Comologno), *le nébie le quarcia tútt el piagn*, la nebbia avvolge tutto il piano (Sementina); – in un indovinello che ha per soluzione 'l'altare', *ált, altín, bâss, bassín, müróu da sâss, quarcióu da lin*, alto, altino, basso, bassino, fatto di sasso, coperto di lino (Aquila [2]). – Coprire, riparare: *i arísc i s mügèva e pöö i s cuercèva cun frécc e cun ram da fai masarèe, insci i s pudèva spiscèe pissée bégn*, i ricci venivano ammucchiati e poi coperti con felci e rami per farli macerare e così si potevano sdiricciare meglio (Brione Verz. [3]), *quarciá de scéndra el fégh*, ricoprire con la cenere il fuoco: per mantenere viva la brace (Soazza), *quarciaa i novèll col ladám o col stram par salvái dal sgél*, coprire le viti novelle con letame o strame per proteggerle dal gelo (Intragna). – Mettere il tetto, la copertura del tetto di una costruzione: *quarciaa ona cá*, porre il tetto ad un casa (Menzonio), *quarciaa ul cuvèrt* (Vira-Mezzovico), *cuverciá el técc* (Ronco s. Ascona), porre la copertura del tetto, *quarciaa a piòd*, ricoprire con lastre di pietra (Rivera), *l'è gná m més ch l'a comenzóu a fabrichèe e o quarc'a sgiá*, non è nemmeno un mese che ha cominciato a costruire e sta già mettendo il tetto (Iragna). – Rivestire, foderare: *quarcèe na cradéia*, rivestire una sedia con del tessuto (Linescio), *quarciaa d'impilizzadüra*, impiallacciare un mobile (Intragna). – Coprire, montare la femmina: *mená la vaca a quarcia*, condurre la vacca alla monta (Viganello), *galina quarciada*, gallina coperta: fecondata (Cavigliano).

Con uso rifl., *coverciass*, coprirsi, vestirsi (generalmente): *quarcèss int il sciall*, avvolgersi nello scialle (Linescio), *quarcet bén che stamattín i s géra*, coperti bene che stamattina si gela (Camorino); qui anche il proverbio di Dalpe, *sarégn ded zóra ciapa la zapa e va lavóra, sarégn ded zótt ciapa la cuèrta e cuèrciat sótt*, se il cielo è sereno verso monte prendi la zappa e va a lavorare [il tempo rimarrà bello], se il cielo è sereno a valle prendi la coperta e copriti [il bel tempo non durerà].

## 2. Sensi figurati

Colmare, riempire: *l'a vendú el prou parché i gh l'a quarcióu da biglitt da mila*, ha venduto il prato perché gliel'hanno coperto di biglietti da mille: glielo hanno pagato profumatamente (Lodrino [4]), *quand che navi a truvála, la mè*

*nóna la ma quarciaa da basín*, quando andavo a trovarla, mia nonna mi riempiva di baci (Lugano). – Sovrastare, superare d'intensità un suono: *quarciá la vós d'un alt*, coprire la voce di un'altra persona (S. Abbondio), *ar vusava bé fort, ma i altri i vusava püssé fort e i gh quarciaa ra vós*, gridava ben forte, ma gli altri urlavano ancora di più e gli coprivano la voce (Grancia). – Pareggiare, garantire una spesa: *l'a nacc a vend ra vigna par quarcè i débat ca l'a facc sò fradèll*, ha venduto il vigneto per ripagare i debiti che ha contratto suo fratello (Ludiano). – Perlopiù con l'aggiunta di un avverbio, nascondere, dimenticare, mettere a tacere: *quarcia vèa* (Maggia), *quarciaa lá* (Brissago), *quarciá giò* (Melide), nascondere, scusare gli errori, i difetti altrui, *dopo el rebelizzi i l'a quarciada vía*, dopo il polverone hanno messo tutto a tacere (Camorino), *tútt s'on scalda, i sòi i gh'ei cuèrcia*, per quante malefatte combini, i suoi gliele coprono: lo proteggono (Sonogno [5]), *quarciaa vía tútt el sarissa ingrassaa el pecád*, nascondere tutto equivarrebbe ad alimentare il peccato (Roveredo Grig. [6]). – Proteggere, difendere: *quèll fiéu l'è quarcio de tücc*, quel bambino è protetto da tutti (Biasca [7]).

Con uso rifl., rannuolarsi, mettersi al brutto: *l'è dré a quarciass*, il cielo si sta coprendo: il tempo sta volgendo al brutto (generalmente).

## 3. Locuzioni, modi di dire

*Végh i nèrv quarciád*, avere i nervi coperti: essere calmo, placido (Torricella-Taverne). – *Végh i öcc quarcé*, avere gli occhi coperti: non vedere, non accorgersi, non capire (Sonvico). – *Chèll ió l'a i rugnón quarcéi*, quello ha le reni coperte: è grasso, benestante (Airolo [8]).

## 4. Toponimi

A Torre, *Prá quarcióu*, dosso ricoperto da un bosco di betulle, un tempo pascolo patriziale [9].

## 5. Derivati

**coverciadüra** (Dalpe), *cuerciadüra* (Osco), *quarciadura* (Carasso), *quarciadüra* (Malvaglia, Torricella-Taverne), *querciadüra* (Olivone, Calpiogna, Dalpe, Palagnedra) s.f. 1. Copertura del tetto (Carasso, Calpiogna, Osco, Dalpe, Palagnedra) [10]. – 2. Tetto dell'automobile (Dalpe). – 3. Strato di paglia in cima alla rascana (Malvaglia, Olivone) [11]. – 4. Impiallacciatura (Torricella-Taverne).

**coverciò** (Caviano, Gerra Gamb.), *coarciò* (Maggia), *cuverció* (Dalpe), *cuverciò* (Gudo), *quarcèu* (Rovana), *quarciaa* (circ. Pregassona),



*quarciád* (Torricella-Taverne, Lamone), *quarciáo* (Peccia), *quarció* (Rossura), *quarció* (Robasacco, circ. Ticino, Osco, Gamb., circ. Taverne, Astano), *quarciò* (Maggia, Moghegno, Cavigliano, Brissago), *quarcióu* (Palagnedra), *quarciòu* (Intragna), *querciaa* (Arogno), *querciád* (Grancia), *querciáo* (Menzonio), *querciáo* (Brione Verz.), *querciò* (Someo), *quercióu* (Giornico, Chironico, Rossura, Palagnedra, Mergoscia, Soazza), *querciòu* (Bodio), *querciòu* (Palagnedra) agg. 1. Chiuso superiormente, munito di tetto, di copertura: in particolare di ambiente, di veicolo. – 2. Tisico, malato: di polmone (Bironico).

**descoverciá** (Caviano), *dahquarcè* (Malvaglia), *dascoarciaa* (Maggia), *dascovercè*, *dascovercè*, *dascüvercè* (Dalpe), *dasquarcè* (Malvaglia, Ludiano, circ. Faido, Airolo), *dasquarcè* (Olivone, Rovana), *dasquarciaa* (Carasso, Lavizz., Gordevio, Cavigliano, Intragna), *dasquercè* (Giornico, Dalpe), *dasquerciá* (Bodio), *dasquerciaa* (Someo), *discovercè* (Gerra Gamb.), *descuverciá* (Isonne, Crana), *descuverciaa* (Gudo), *desquarcè* (Olivone, Brione Verz.), *desquarciá* (Medeglia, Robasacco, Leontica, Gamb., Sala Capr., Sonvico), *desquarciaa* (circ. Ticino, Lumino, Brissago, Rivera, circ. Breno, S. Vittore, Roveredo Grig.), *desquercè* (Chironico, Mesocco), *desquerciá* (S. Antonio, Leontica, Soazza), *desquerciaa* (Sonogno, Vairano), *discoverciaa* (Losone), *discuarciaa* (Biasca), *discuverciá* (Auressio, Loco), *discuverzá* (Auressio), *disquarcè* (Ludiano, Faido, Mesocco), *disquarcè* (Olivone, Campo VMa.), *disquarciá* (Pollegio, Magadino, Lug., Cama), *disquarciaa* (Carasso, Verscio, circ. Taverne, Malc., Roveredo Grig.), *disquerciá* (Pianezzo, Arogno), *disquerciaa* (Cavigliano, Losone), *scuerciaa* (Palagnedra), *squarcè* (Calpiogna), *squarcè* (Caveragno), *squarciá* (Caviano), *squarciaa* (Loc., Vira-Mezzovico, Gravesano, Astano, Cimo, Roveredo Grig.), *squercè* (Giornico), *squerciá* (Grancia), *squerciaa* (Menzonio, Palagnedra) v. 1. Scoperchiare, togliere la copertura, mettere a nudo. – 2. Aprire, sturare. – 3. Togliere il tetto. – 4. Scoprire, individuare; svelare, palesare; rifl., farsi conoscere, rivelare i propri difetti (Olivone, Campo VMa.).

1. Con uso rifl., scoprirsi, togliersi il cappello, i vestiti, le coperte. – Locuzioni, modi di dire: *briscola squerciada*, briscola scoperta: variante del gioco in cui le carte di ciascun giocatore sono visibili a tutti (Palagnedra); *giügá a cart disquarciaa*, giocare a carte scoperte: manifestare le proprie intenzioni (Viganello); *a faccia desquerciada*, a faccia scoperta:

apertamente, schiettamente, senza timore (Soazza). – *Végh i nèrv tröpp discovercè*, avere i nervi troppo scoperti: essere irascibile, irritabile (Gerra Gamb.). – *Vénd a técc discoverciò*, vendere allo scoperto, senza disporre ancora della merce (Gerra Gamb.).

4. Proverbio: *a fala sótt ala név la végn sémpa desquarciada*, a farla sotto la neve viene sempre scoperta: le bugie vengono sempre smascherate (Roveredo Grig.).

**descoverciò** (Gerra Gamb.), *dascoarcìo* (Maggia), *dascuverció* (Dalpe), *dasquarcè* (Linescio), *dasquarciáo* (Peccia, Broglio), *dasquarció* (Rossura), *dasquarció* (Osco), *dasquarciò* (Gordevio, Cavigliano), *discoverciò* (Gerra Gamb.), *desquarció* (Sementina, Montecarasso, Rivera), *desquarció* (Brione Verz.), *desquarciò* (Brissago), *desquarció* (Gudo), *desquercióu* (Chironico, Soazza), *disquarcè* (Campo VMa.), *disquarciaa* (Gandria, Viganello), *disquarciád* (Torricella-Taverne), *disquarció* (Carasso, Magadino, Astano), *disquerciaa* (Arogno), *squarciáo* (Menzonio), *squarcióu* (Palagnedra), *squerciád* (Grancia), *squercióu* (Palagnedra) 1. agg. Scoperto, privo di copertura, di tetto, aperto. – 2. agg. Glabro, privo di peli (Linescio). – 3. s.m. Porzione di terreno che inizia ad apparire allo sciogliersi dalla neve (Gerra Gamb.).

**quarcín** s.m. Copritetto, operaio addetto alla copertura dei tetti (Arosio).

**querciada** (Pianezzo), *quercèda* (Giornico) s.f. 1. Copertura del tetto (Pianezzo [12]). – 2. Spolverata, leggero strato di neve (Giornico).

**querciadó** (Arogno), *querciadó* (Quinto) s.m. 1. Otturatore del fucile (Arogno). – 2. Copritetto, operaio addetto alla copertura dei tetti (Quinto).

## 6. Composti

**quarciapiöcc** s.m. Soprabito (Gnosca).

**querciaçüsadüra** (Gordevio), *querciacusidura* (Soazza) s.f. Pezzo di cuoio che ricopre la cucitura tra la tomaia e il quartiere, all'interno della scarpa.

**querciapecaa** s.m. Scherz., amitto, paramento sacerdotale (Sonogno [5]).

**daquarcè** s.m. Coperta del letto (Caveragno [13]).

**quarciaginöcc** s.m. Ginocchiello, guancialetto di protezione da applicare al ginocchio (Sonvico).

**quarciaincrèna** s.f. Strumento usato dal calzolaio per nascondere le cuciture (Roveredo Grig.).

**quarciamiséri** s.m. Soprabito (Bosco Lug.).

**quarciapán** s.m. Telo con cui si ricopre la pasta del pane (Carasso).

**quarciajà** s.m. Testiera, finimento del cavallo (Gandria).

**quercialécc** s.m. Copriletto, sopraccoperta (Campo VMa.).

**querciapée** (Campo VMa.), *quarciapée* (Gandria), *querciapéi* (Malvaglia, Cerentino) s.m. Copripiedi.

Deriv. di → *covèrc*. – Il composto *cuerciapeca* attestato per Sonogno non segue lo sviluppo locale di -ATU.

Bibl.: CHERUB. 3.426.

[1] LAMPIETTI BARELLA 140. [2] RODESINO, Semin. dial. [3] CDC Castagno 21. [4] BERNARDI 83. [5] LURATI-PINANA 210. [6] RAVEGLIA 160. [7] MAGGINETTI-LURATI 169. [8] BEFFA 249. [9] RTT Torre 55. [10] Cfr. MERLO, ID 6.277 n. 2. [11] DOSI 1.122, BAER 41 n. 2, BOLLA, Aspetti 44. [12] Cfr. MERLO, ID 6.277 n. 2. [13] Cfr. SALVIONI, Scritti 1.419,484.

Gianettoni Grassi

coverciadüra, coverciò → *coverciá*

**COVÈRT** (kovèrt) 1. agg. Coperto. – 2. s.m. Coperchio, chiusino. – 3. s.m. Tetto, tettoia; copertura del tetto.

Var.: *coèrt* (Breno), *coèrt* (Vergeletto, Losone, Vairano, Breno), *coèrte* (Sonvico), *coèrte* (Corticiasca), *copèrt* (Gnosca, Giornico, Pura, Gandria, Moes. [1]), *covèr* (Solduno, Brione Verz.), *covèrt* (Manno, circ. Breno, Cimo, Cadro), *covèrt* (Medeglia, Isonne, Leontica, circ. Quinto, Loc., Lug.), *covèrte* (Sonvico, Villa Lug.), *covèrte* (Sala Capr., Corticiasca, circ. Sonvico), *cuér* (Indemini), *cuèrt* (Medeglia, Isonne, Osco, Comolengo, Intragna, Brione s. Minusio, Lavertezzo, Gamb., Sonvico, Capolago, Posch.), *cuèrtal* (Vicosoprano), *cupèrt* (Arbedo-Castione, Gresso, Grancia, Riva S. Vitale, Stabio, Mesocco, Augio), *cuuèrt* (Medeglia, Viramezzovico), *cuuèrt* (Gresso), *cuvèr* (Losone, Brione Verz.), *cuvèrt* (Torricella-Taverne, Cimo), *cuvèrt* (circ. Giubiasco, Loc., Lug.), *cuvèrt* (Gresso), *quèrt* (Bedretto), *quèrt* (Medeglia, Robasacco, Malvaglia, Lev., Cervergno, Loc., Salorino, Soglio, Posch.), *quèrtal* (SopraP.), *quèrtual* (Bondo).

1. Ricoperto, riparato: *tarégn cuvièrt da név*, terreno ricoperto di neve (Gresso), *la bis'cia l'éra grassa*, *la gh'éva tütt quèrt i rugnún da sév*, la pecora era grassa, aveva i rognoni coperti di sego (Brusio). – Chiuso, munito di tetto, di copertura: *mercaa covèrt*, mercato coperto (Gandria), *vagón copèrt*, vagone chiuso (Giornico). – A Pura, grezzo, non mondato: di ri-

so. – Nuvoloso, grigio: del tempo (Calpiogna, Gresso, Gandria).

2. *Al quèrt dala bótt*, il fondo anteriore della botte (Poschiavo), *el covèr del tombígn*, la lastra di pietra con cui si chiude il pozzo fognario (Brione Verz.), *al quèrt da stupá sú l'furn*, il chiusino del forno (Brusio), doc. «segiorno 1 de olio zertzato de fero con lo suo coperto» (Mesocco 1517 [2]). – In un indovinello che ha per soluzione l'anello, *radondín e radondéll*, *nu l'a ní quèrtal ní fón*, *al tégn ént carna viva*, rotondino e rotondetto, non ha né coperchio né fondo, contiene carne viva (Vicosoprano [3]).

3. *Al coèrt*, il tetto (Losone), *ur cuvèrt dru técc*, la copertura del tetto (Bosco Lug.) [4]; *quarciaa or covèrt*, porre il materiale di copertura al tetto (Fescoggia), *covèrte a cópp*, tetto di coppi (Sonvico), *in di nòss chá vécc i cuvèrt i è tutt fécc de piòd*, nelle nostre case vecchie i tetti sono tutti ricoperti di lastre di pietra (Crana), *un gh'a da rifá el cupèrt dela cá perché el va tutt a strighèzza*, dobbiamo rifare il tetto della casa perché lascia filtrare l'acqua (Mesocco [5]); – a Mesocco, *copèrt a palazz*, tetto a palazzo: a quattro piovanti.

4. Altri significati

4.1. A Soglio, portico, passaggio coperto, talvolta sopraelevato, tra due edifici.

4.2. *Ul cuvèrt dal camígn*, il comignolo (Gresso).

5. Sintagmi, locuzioni, modi di dire

5.1. *Punta cuvèrta*, polmonite coperta: polmonite doppia, che colpisce entrambi i polmoni (Russo).

5.2. *Léura di covèrt*, lepre dei tetti: gatto (Losone); *ratt di covirt*, ratto dei tetti: ratto comune (Caviano).

5.3. *Stanz a covèrt*, locali situati immediatamente sotto il tetto (Piazzogna); scherz., *al sta al prim pian sótt al covèrte*, abita al primo piano sotto al tetto: in soffitta (Sonvico). – *Al covèrt*, al riparo, in casa: *cerchém da métas al covèrt ch'al vö piöv*, cerchiamo di metterci al coperto che sta per piovere (Sigirino), *véss sótt al quèrt*, essere sotto il tetto: al riparo dalle intemperie (Airolo); – *fènc sótt quèrt*, servitori al coperto: sono così chiamati il casaro e il suo aiutante, la cui attività sugli alpeggi si svolge prevalentemente all'interno delle cascine (Bedretto [6]). – *Nassúd e nudrièi sótt a l'istéss quèrt*, nati e allevati sotto lo stesso tetto: cresciuti assieme (Airolo).

## AGGIORNAMENTO BIBLIOGRAFICO

- BRACCHI, Paura = R. Bracchi, Nomi e volti della paura nelle valli dell'Adda e della Mera. ZRPh. Beih. 351
- Carnevale Borg. 1974 = Carnevale a Borgovecchio (inserto de L'Informatore per il carnevale del 1974)
- CARRERAS = J. Carreras i Martí et al., Diccionari de la llengua catalana. 2<sup>a</sup> ed. corregida i revisada. Barcelona 1983
- CORTELAZZO = M. Cortelazzo, Dizionario veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo. Padova 2007
- DELLA FERRERA = T. Della Ferrera, Vocabolario dialettale di Chiuro e Castionetto. Chiuro 2008
- DELT = E. Mambretti - R. Bracchi, Dizionario etimologico-etnografico dei dialetti di Livigno e Trepalle. 2 vol. Livigno 2011
- GHIRARDINI, Motti = G. Ghirardini, Motti e detti veneziani. Milano s.d.
- GRASSI = C. Grassi, Dizionario del dialetto di Montagne di Trento. San Michele all'Adige 2009
- Misc. Alinei = Aspects of language: studies in honour of Mario Alinei. 2 vol. Amsterdam 1986-1987
- MOUTIER = L. Moutier, Dictionnaire des dialectes dauphinois anciens et modernes par l'abbé Louis Moutier. Montélimar-Grenoble 2007
- REALINI, Uccelli lomb. = G. Realini, Uccelli nidificanti in Lombardia. 3 vol. 1: Zone umide. 2: Monti (2.1: Le specie nidificanti; 2.2.: Le rilevazioni). 3: Pianura e collina. Milano - Induno Olona 1984-1994
- REALINI, Uccelli vares. = G. Realini, Uccelli nidificanti in provincia di Varese. Milano 1982
- VALSECCHI, Monte Generoso = A. Valsecchi, Monte Generoso. Capolago 1990
- ZATTI = S. Zatti, Dizionario zonese-italiano e repertorio italiano-zonese. Pian Camuno 2005

